叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 108 .
沃尔 . - .

第108卷。

[mɑːtʃ] - - .
March 23 1895 .
行进 - - .

1895年3月23日。

[tuː; tə][ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ] .
TO A BAD SHILLING .
到 一个 坏的 先令 .

糟透了。

[aɪ] [kən'fes] , " [wen] [fɜːst][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]
I confess , " when first I saw your
我 承认 , " 什么时候第一的 我 锯 你的

我坦白地说，“当我第一次见到你时……”

[feɪs] , " [aɪ][swɔː(r)] —
Face , " I swore —
脸 , " 我 发誓 —

面对着我，“我发誓——”

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [maɪld][,əbdʒəː'geiʃən] ,
One or two mild objurgations ,
一 或者 二 温和的 谴责 ,

一两句轻微的责备，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][gɒt][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən]
When and where I got you I can
什么时候 和 在哪里 我 得到 你 我 能

何时何地遇见你，我都可以

[nɒt] [dɪ'vaɪn] ,
Not divine ,
不是 神圣的 ,

并非神圣的，

[ɔːl] [aɪ] [duː; də] [nəʊ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt]
All I do know is the fact that
全部 我 做 知道 是 这 事实 那

我只知道这样一个事实：

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
You are mine .
你 是 矿 .

你是我的。

[jes] , [aɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ]
Yes , I was an unsuspecting
是的 , 我 曾是 一个 毫无戒心的

是的，我当时毫不知情。

[sɔːt] [ɒv; əv] [mʌf] ,
Sort of muff ,
种类 的 耳罩 ,

类似手筒的东西，

['evrɪbɒdi] [els] [sə'spekts] [juː; jʊ]
Everybody else suspects you
大家 别的 嫌疑人 你

其他人都怀疑你

[fɑːst] [ɪ'nʌf] .
Fast enough .
快速地 足够的 .

速度足够快。

[bʌs] - [kən'dʌktər] , ['ʃɒpmən] , ['kæbiz] ,
Bus - conductors , shopmen , cabbies ,
公共汽车 - 导体 , 店员 , 出租车司机 ,

公交车售票员、店员、出租车司机

['bʊkɪŋ] - [klɑːks]
Booking - clerks
预订 - 职员

订票员

[ɔːl] [dɪ'klaɪn] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['ædɪŋ]
All decline you , sometimes adding
全部 衰退 你 , 有时 添加

所有人都拒绝你，有时还会补充说

[ruːd] [rɪ'mɑːrks] :
Rude remarks :
粗鲁的 评论 :

粗鲁的言论：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɑːnst] [ɒn] ['sʌndri] ['kaʊntər] ,
You have danced on sundry counters ,
你 有 跳舞 在 杂项 计数器 ,

你曾在各种各样的柜台上跳舞，

[ænd; ənd] [əd'vaɪs]
And advice
和 建议

以及建议

[nɒt] [tuː; tə] " [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] " - [es] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː]
Not to " try it on " ' s been given me
不是 到 " 尝试 它 在 " - s 到过 给定 我

不要"试穿"这个说法已经给了我

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .
Once **or** **twice** **.**
一次 或者 两次 .

一两次。

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] " [bɒb] , " [bʌt; bət]
Were **you** **not** **a** **paltry** **"** **bob** **,** **"** **but**
是 你 不是 一个 微不足道 " 鲍勃 , " 但

你难道不是区区"一便士"吗?

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
Half **-** **a** **-** **crown** **,**
一半 - 一个 - 王冠 ,

半克朗,

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]
You **might** **be** **of** **use** **and** **save** **a**
你 可能 是 的 使用 和 节省 一个

你或许能帮上忙，节省一些钱。

['nɪmb(ə)l] " [braʊn] " :
Nimble **"** **brown** **"** **:**
灵活 " 棕色的 " :

敏捷的"棕色":

[fɔː(r); fə(r)] [jʊd] [faɪnd] [jɔː'self] [raɪt] ['kwɪkli]
For **you'd** **find** **yourself** **right** **quickly**
为了 你会 寻找 你自己 正确的 迅速地

你会很快发现自己是对的。

[ɪn] [ðə; ði] [slɒt] ,
In **the** **slot** **,**
在 这 投币口 ,

在插槽中,

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [daɪ'menʃ(ə)nz] —
Were **you** **of** **the** **right** **dimensions** **—**
是 你 的 这 正确的 方面 —

你的尺寸合适吗?

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .
But **you're** **not** **.**
但 你是 不是 .

但你不是。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]
I'm **beginning** **to** **assume** **a**
我是 开始 到 认为 一个

我开始假设

[hæŋ] - [dɒg] [eə(r)] ,
Hang **-** **dog** **air** **,**
悬挂 - 狗 空气 ,

垂头丧气,

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [maɪ] [-] ['hɑːdli]
For **I** **feel** **my** **conduct's** **hardly**
为了 我 感觉 我的 行为 几乎

因为我觉得我的行为几乎

" [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] .
" **On** **the** **square** **.**
" 在 这 正方形 .

在广场上。

" [naʊ] [aɪ] [liːv] [tʃɜːtʃ] ['ɜːli] ([ðəʊ] [aɪ]
" Now I leave church early (though I
" 现在 我 离开 教会 早期的 (尽管 我

现在我经常提前离开教堂（尽管我

[get] [ðeə(r)] [leɪt]) ,
Get there late) ,
得到 那里 晚的) ,

（迟到）

[lest] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]
Lest I may be moved to put you
免得 我 可能 是 已搬 到 放 你

免得我情不自禁地把你放出来

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] !
In the plate !
在 这 盘子 !

上盘了!

[ðæt] [lɑːst] [spɑːk] [ɒv; əv] ['diːsnt] ['fiːlɪŋ]
That last spark of decent feeling
那 最后的 火花 的 体面的 感觉

那最后一丝美好的感觉

[aɪ] [pə'zes] ,
I possess ,
我 具有 ,

我拥有,

[bʌt; bət] [maɪ] ['kærəktə(r)] [juːv] ['ruːɪnd] ,
But my character you've ruined ,
但 我的 特点 你已经 毁坏 ,

但你毁了我的名声,

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] :
More or less :
更多的 或者 较少的 :

或多或少:

[səʊ] [ɪts] [taɪm] , [əʊld] ['pjuːtə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ,
So it's time , old pewter shilling ,
所以 它是 时间 , 老的 锡 先令 ,

是时候了，老旧的锡制先令。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] ,
We should part ,
我们 应该 部分 ,

我们应该分手了,

[wɪtʃ] — [aɪ] [luːz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kæb] - [feə(r)] —
Which — I lose at least a cab - fare —
哪个 — 我 失去 在 至少 一个 出租车 - 票价 —

这样一来——我至少会损失一笔出租车费——

[breɪks] [maɪ] [hɑːt] .
Breaks my heart .
休息 我的 心 .

太令人心碎了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[aɪv] [θrəʊn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
I've thrown you in the river ,
我已经 抛掷 你 在 这 河 ,

我把你扔进河里了，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
And at last
和 在 最后的

最后

[ai][kæn; kən] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] [dɪ'vaʊtli] ,
I can thank my stars devoutly ,
我 能 感谢 我的 明星 虔诚地 ,

我由衷地感谢上苍，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] " [pɑːst] " !
You are " passed " !
你 是 " 通过了 " !

你通过了！

['mɒrəl] .
Moral .
道德 .

道德。

" [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Change upon the counter should be
" 改变 之上 这 柜台 应该 是

柜台上的找零应该是

['strɪktli] [aɪd] ;
Strictly eyed ;
严格来说 眼睛 ;

目光锐利；

['ɑːftəwədz] [mɪ'steɪks] [kæn; kən][nɒt][biː; bi]
Afterwards mistakes can not be
然后 错误 能 不是 是

事后错误就无法弥补了。

['rektɪfaɪd] .
Rectified .
已纠正 .

已修正。

" ['praɪə(r)] [kleɪmz] .
" PRIOR CLAIMS .
" 事先的 索赔 .

“先前索赔。

['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

哈罗德。

" [jes] , ['ɑːnti] ['kɒni] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ai] [lʌv] ['mæmə; mə'mɑː][best] .
" Yes , Auntie Connie , I do love you very much ; but I love Mamma best .
" 是的 , 阿姨 康妮 , 我 做 爱 你 非常 很多 ; 但 我 爱 妈妈 最好的 .

“是的，康妮阿姨，我非常爱你；但我最爱的还是妈妈。”

" ([əˌpɒlə'dʒetɪkli] .)
" (Apologetically .)
" (带着歉意地 .)

（带着歉意地）

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] !
" You see I met her first !
" 你 看 我 遇见 她 第一的 !

你看，我先认识她的!

" [ðə; ði] [njuː] [hen] .
" THE NEW HEN .
" 这 新的 母鸡 .

"新来的母鸡。"

([ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .)
(A Fable .)
(一个 寓言 .)

（寓言故事。）

[ə; eɪ] [njuː] [hen] ['wɒndərɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːmjɑːd] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði]
A New Hen wandering disconsolately in a country farmyard once made the
一个 新的 母鸡 漫游 沮丧地 在 一个 国家 农场 一次 制成 这
[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ,
acquaintance of a cock of the old school ,
熟人 的 一个 公鸡 的 这 老的 学校 ,

一只新来的母鸡在乡间农场里孤独地游荡，偶然间结识了一只老派的公鸡。

[wen] [bəuθ] [fel] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['dɪskɔːs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊdz] .
when both fell into some discourse concerning the changes of the modes .
什么时候 两个都 跌倒 进入 一些 话语 有关 这 变化 的 这 模式 .

当两人开始讨论模式的变化时。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , ['ærəgəntli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
" Ah , " said the former , arrogantly addressing the latter ,
" 啊 , " 说 这 以前的 , 傲慢地 解决 这 后者 ,

"啊，"前者傲慢地对后者说道。

" [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltəd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɒkərəl] , [ænd; ənd]
" times are indeed a good deal altered since you were a cockerel , and
" 时代 是 的确 一个 好的 交易 已修改 自从 你 是 一个 公鸡 , 和
[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] ,
all for the better ,
全部 为了 这 更好的 ,

"时代确实发生了很大的变化，自从你还是只小公鸡以来，一切都变得更好了。"

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[taɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['aɪðə(r)] ,
Time was , and not so very long ago either ,
时间 曾是 , 和 不是 所以 非常 长的 前 任何一个 ,

过去是这样的，而且也并不久远。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [leɪ] [egz] [ænd; ənd] [briːd] ['tʃɪkɪnz] :
when I was expected to do nothing save lay eggs and breed chickens :
什么时候 我 曾是 预期的 到 做 没有什么 节省 躺 鸡蛋 和 品种 鸡 :

当我被要求除了下蛋和养鸡之外什么都不做时:

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [dɪ'greɪdɪŋ]
now , however , my mistress must know better than to expect such degrading
现在 , 然而 , 我的 情妇 必须 知道 更好的 比 到 预计 这样的 降级
['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
offices of me ,
办公室 的 我 ,

然而，现在我的女主人应该很清楚，她不会指望我去做这种有辱身份的事情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] ['naɪðə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ][wʌn][nɔː(r)] [briːd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

for	I	will	neither	lay	the	one	nor	breed	the	other	.
为了	我	将要	两者都不	躺	这	一	也不	品种	这	其他	.

因为我既不会产下这一个，也不会繁育另一个。

" [ðə; ðɪ][əʊld] [kɒk] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm][rɪ'mɑːrks][ɪn]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv] [ðiːz]

"	The	old	cock	was	about	to	offer	some	remarks	in	ridicule	of	these
"	这	老的	公鸡	曾是	关于	到	提供	一些	评论	在	嘲笑	的	这些

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

“那只老公鸡正要对这些言论冷嘲热讽一番，

[wen] [ðə; ðɪ] ['haʊswaɪf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːd] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [njuː] [hen] ,

when	the	housewife	came	into	the	yard	,	and	,	snatching	up	the	New	Hen	,
什么时候	这	家庭主妇	来了	进入	这	院子	,	和	,	抢夺	向上	这	新的	母鸡	,

当家庭主妇走进院子，一把抓起新来的母鸡时，

[rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

wrung	her	neck	,	remarking	to	herself	as	she	did	so	,
拧干	她	脖子	,	评论	到	她自己	作为	她	做过	所以	,

她扭断了自己的脖子，一边扭断一边自言自语道：

[ðæt] [ə; eɪ] [faʊl] [ðæt] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [leɪ] [egz] [nɔː(r)][rɪə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,

that	a	fowl	that	could	neither	lay	eggs	nor	rear	chickens	,
那	一个	鸡	那	可以	两者都不	躺	鸡蛋	也不	后部	鸡	,

那是一种既不能下蛋也不能养小鸡的家禽，

[hæd; həd] ['ɒbviəsli] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

had	obviously	no	place	in	the	economy	of	nature	.
有	明显地	不	地方	在	这	经济	的	自然	.

显然，它在自然经济中没有立足之地。

[njuː] ['riːdɪŋ] . — " [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɒp] " [meɪ] [biː; bi]['lætɪn] - [ə'mɛrɪkə,naɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]

New	Reading	.	—	"	A	bull	in	a	china	shop	"	may	be	Latin	-	Americanised	with	a
新的	阅读	.	—	"	一个	公牛	在	一个	中国	店铺	"	可能	是	拉丁	-	美国化	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [truːθ] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] - [bəʊz] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] .

considerable	amount	of	truth	as	"	The	'	bos	'	of	the	show	.
大量	数量	的	真相	作为	"	这	-	博斯	-	的	这	展示	.

新解读——“瓷器店里的公牛”或许可以颇具拉丁美洲特色地表达为“节目的‘老板’”。

" [ðə; ðɪ]['menjuː] - [lɑː] [məʊd] .

"	THE	MENU	À	LA	MODE	.
"	这	菜单	-	洛杉矶	模式	.

“菜单 à la mode。

[kʌm] , ['deɪmən] , [sɪns] [ə'gen] [wɪv] [met]

Come	,	Damon	,	since	again	we've	met
来	,	达蒙	,	自从	再次	我们已经	遇见

来吧，达蒙，既然我们又见面了。

[wiːl; wil] [fiːst] [raɪt] ['rɔɪəli] [tuː; tə] - [naɪt] ,

We'll	feast	right	royally	to	-	night	,
出色地	盛宴	正确的	皇家	到	-	夜晚	,

今晚我们要好好享用一顿皇家盛宴！

[ðə; ðɪ] ['grəʊnɪŋ] ['teɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set]

The	groaning	table	shall	be	set
这	呻吟	桌子	将	是	放

摆放好那张令人作呕的桌子。

[wɪð] ['evri] ['si:znəbl] [dɪ'laɪt] !
With every seasonable delight !
和 每一个 及时 喜 !

每一份时令美味!

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['baɪvælv] . . .
The luscious bivalve . . .
这 甜美 双壳类 . . .

这种鲜美的双壳贝类.....

[ai] [fə'gɒt] ,
I forgot ,
我 忘了 ,

我忘了,

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)][ɪz][æn; ən] [ɑ:tʃ] - [dɪ'si:və(r)] ,
The oyster is an arch - deceiver ,
这 牡蛎 是 一个 拱 - 骗子 ,

牡蛎是个骗子高手。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] ['i:tərz] ['sɜ:t(ə)n] [lɒt]
And makes its eater's certain lot
和 制作 它是 食客的 肯定 很多

并使吞食者必遭厄运。

[ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fi:və(r)] .
A bad attack of typhoid fever .
一个 坏的 攻击 的 伤寒 发烧 .

一次严重的伤寒发作。

[wɪð] [su:p] [ðen] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [θɪk] [ɔ:(r)][klɪə(r)] ,
With soup then , be it thick or clear ,
和 汤 然后 , 是 它 厚的 或者 清除 ,

那么，无论是浓汤还是清汤，

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['fɪtli] [meɪ] [kə'mens] —
The banquet fitly may commence —
这 宴会 合适地 可能 开始 —

宴会可以正式开始了——

[ə'læs] , [ɒn]['sekənd] [θɔ:ts] , [ai][fɪə(r)]
Alas , on second thoughts , I fear
唉 , 在 第二 想法 , 我 害怕

唉，仔细想想，我还是害怕。

[wɪð] [su:p] [æz; əz] [wel] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'spens] .
With soup as well we must dispense .
和 汤 作为 出色地 我们 必须 分配 .

汤也必须免除。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [ɜ:dʒ] [ðæt] , [ɪn] [ɪ'fekt] .
The doctors urge that , in effect .
这 医生 敦促 那 , 在 影响 .

医生们实际上是这样建议的。

[su:p] ['sɪmpli] [kɪlz] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['glʌtn] ,
Soup simply kills the thoughtless glutton ,
汤 简单地 杀戮 这 轻率 馋嘴 ,

汤能轻易杀死那些粗心大意的贪食者。

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɜ:rmz] .
It's full of germs .
它是 满的 的 细菌 .

它里面全是细菌。

[ai] [ˌrekə'lekt]
I recollect
我 追忆

我记得

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] .
They say the same of beef and mutton .
他们 说 这 相同的 的 牛肉 和 羊肉 .

他们对牛肉和羊肉也这么说。

[jes] , [iːtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [miːt] ,
Yes , each variety of meat ,
是的 , 每个 种类 的 肉 ,

是的，每种肉类，

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
As you remark , is much the same ,
作为 你 评论 , 是 很多 这 相同的 ,

正如你所说，情况大致相同。

[ænd; ənd] [wɪr] [fə'bɪd(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [iːt]
And we're forbidden now to eat
和 是 禁止 现在 到 吃

我们现在被禁止进食了

[fɪʃ] , ['ɔɪstə(r)z] , ['pəʊltri] , [dʒɔɪnt][ɔː(r)] [geɪm] .
Fish , oysters , poultry , joint or game .
鱼 , 牡蛎 , 家禽 , 联合的 或者 游戏 .

鱼、牡蛎、家禽、肉类或野味。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neməsɪs] [iːtʃ] [brɪŋz] ,
But though a Nemesis each brings ,
但 尽管 一个 复仇女神 每个 带来 ,

但尽管每个人都带来了各自的宿敌，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] , [ɪz]
The punishment , the doctors tell , is
这 惩罚 , 这 医生 告诉 , 是

医生们说，惩罚是.....

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz]
As nothing to the awful things
作为 没有什么 到 这 可怕 事物

比起那些可怕的事情，什么都不是。

[ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [huː] [tɔɪ] [wɪð] ['dʒeliz] .
Awaiting all who toy with jellies .
等待中 全部 WHO 玩具 和 果冻 .

等待所有玩弄果冻的人。

" [tʃiːz] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kən'demd] [wɪð] [ðiːz] ?
" Cheese — that is not condemned with these ?
" 奶酪 — 那 是 不是 谴责 和 这些 ?

"奶酪——难道不和这些一起被谴责吗？"

" [jet] ['æmpl] ['evɪdəns] [wiː; wi][faɪnd]
" Yet ample evidence we find
" 然而 充足 证据 我们 寻找

然而，我们发现了大量证据。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] , ['deɪmən] , [lʊk] [ɒn] [tʃiːz]
To make us , Damon , look on cheese
到 制作 我们 , 达蒙 , 看 在 奶酪

为了让达蒙看起来像奶酪

[æz; əz] ['sɪmpli] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ;

As	simply	poison	to	mankind	;
作为	简单地	毒	到	人类	;

对人类而言，简直就是毒药；

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pɑːs]

While	those	who	may	desire	to	pass
尽管	那些	WHO	可能	欲望	到	经过

而那些可能希望通过的人

[ɪ'miːdiətli] ['or] ['kerənz] ['feri] ,

Immediately	o'er	Charon's	ferry	,
立即地	超过	卡戎的	渡船	,

立刻越过卡戎的渡口，

[hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [glɑːs]

Have	but	to	take	a	daily	glass
有	但	到	拿	一个	日常的	玻璃

只需每天喝一杯

[ɒv; əv]['klærət] , [hɒk] , [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)] ['ʃeri] .

Of	claret	,	hock	,	champagne	or	sherry	.
的	红酒	,	跺脚	,	香槟酒	或者	雪利酒	.

波尔多红酒、白葡萄酒、香槟或雪利酒。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['deɪmən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

And	therefore	,	Damon	,	you	and	I	,
和	所以	,	达蒙	,	你	和	我	,

因此，达蒙，你和我，

[huː] [feɪn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] ,

Who	fain	would	live	a	year	at	least	,
WHO	欣然	会	居住	一个	年	在	至少	,

谁都渴望至少活一年，

[rɪ'lʌktəntli] [mʌst; məst]['mɒdɪfaɪ]

Reluctantly	must	modify
勉强	必须	调整

不情愿地必须修改

[ðə; ðiː][skəʊp][ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'dʒektɪd] [fiːst] ;

The	scope	of	our	projected	feast	;
这	范围	的	我们的	预计	盛宴	;

我们计划举办的盛宴的规模；

[ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['bɪskɪt] [wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] ,

A	charcoal	biscuit	we	will	share	,
一个	木炭	饼干	我们	将要	分享	,

我们将分享一块炭烤饼干。

['wɔːtə(r)] ([dɪ'stɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,) [wiːl; wil] ['swɒləʊ] ,

Water	(	distilled	,	of	course	,	)	we'll	swallow	,
水	(	蒸馏	,	的	课程	,	)	出色地	吞	,

我们会喝下水（当然是蒸馏水），

[sɪns] [ðɪs] [ə'pɪəz] [ðə; ðiː]['əʊnli][feə(r)]

Since	this	appears	the	only	fare
自从	这	出现	这	仅有的	票价

由于这似乎是唯一的票价。

[ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] !

On	which	destruction	will	not	follow	!
在	哪个	破坏	将要	不是	跟随	!

毁灭不会随之而来！

['ʃeɪkˌspɪər]	[rɪ'vaɪzd]	[baɪ][æn; ən]	['ɔ:ldəmən]	.
SHAKSPEARE	**REVISED**	**BY**	**AN**	**ALDERMAN**	**.**
莎士比亚	修改	经过	一个	市议员	.

莎士比亚作品经一位市议员修订。

"	[meɪ]	[aɪ][ɑ:sk]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wɜ:ðɪ]	['ɔ:ldəmən]	['deɪvɪs]	,	[ænd; ənd][hi:; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	['ædɪd]	,
"	**May**	**I**	**ask**	**,**	**"**	**said**	**the**	**worthy**	**Alderman**	**Davies**	**,**	**and**	**he**	**might**	**have**	**added**	**,**
"	可能	我	问	,	"	说	这	值得	市议员	戴维斯	,	和	他	可能	有	额外	,

“请问，”德高望重的戴维斯议员说道，他或许还应该补充一句：

"	[aɪ][ɑ:sk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	-	['deɪvɪs]	[sʌm]	,	[nɒn]	-	"	—	[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt]	,	[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
"	**I**	**ask**	**because**	**'**	**Davies**	**sum**	**,**	**non**	**Œdipus**	**'**	**"**	**—**	**but**	**he**	**didn't**	**,**	**and**	**it**
"	我	问	因为	-	戴维斯	和	,	非	奥迪普斯	-	"	—	但	他	没有	,	和	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[tʃɑ:ns]	[lɒst]	,
was	**a**	**chance**	**lost**	**,**
曾是	一个	机会	丢失的	,

“我问是因为‘戴维斯不是俄狄浦斯’——但他没有，错失了良机。”

"	[wɒt]	['sæləri][ju:; jʊ]	[	[ðə; ði]	['wɪtnəs]	['ʌndə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	]	[rɪ'si:vd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðɪs]	[kən'dʌkt]
"	**what**	**salary**	**you**	**[**	**the**	**witness**	**under**	**examination**	**]**	**received**	**for**	**this**	**conduct**
"	什么	薪水	你	[	这	证人	在下面	考试	]	已收到	为了	这	执行

[ɒv; əv]	[jɔ:z]	[waɪl]	['sekrət(ə)ri]	?
of	**yours**	**while**	**secretary**	**?**
的	你的	尽管	秘书	?

“你（被询问的证人）担任秘书期间，因这种行为获得了多少薪水？”

"	[tu:; tə]	[wɪtʃ]	['wɪtnəs]	['ɑ:nsə(r)d]	,	"	£500	[ə; eɪ][jɪə(r)]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊnəs][ɒv; əv]	£200	.
"	**To**	**which**	**witness**	**answered**	**,**	**"**	**£500**	**a**	**year**	**,**	**and**	**a**	**bonus**	**of**	**£200**	**.**
"	到	哪个	证人	回答	,	"	£500	一个	年	,	和	一个	奖金	的	£200	.

证人回答说：“年薪 500 英镑，另有 200 英镑奖金。”

"	[ˌweərə'pɒn]	[ðə; ði]	['ɔ:ldəmən]	[ri'mɑ:k]	,	"	[ðen]	[ɔ:l][aɪ][kæn; kən]	[seɪ]	[ɪz]	,
"	**Whereupon**	**the**	**Alderman**	**remarked**	**,**	**"**	**Then**	**all**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**
"	于是	这	市议员	评论	,	"	然后	全部	我	能	说	是	,

于是，市议员说道：“那我只能说，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]	[gɒt]	['meni]	['ɒnɪst]	[men]	[tu:; tə][du:; də][ðə; ði]	[wɜ:k]	[fɔ:(r); fə(r)]	[mʌtʃ]	[les]	.
you	**could**	**have**	**got**	**many**	**honest**	**men**	**to**	**do**	**the**	**work**	**for**	**much**	**less**	**.**
你	可以	有	得到	许多	诚实的	男人	到	做	这	工作	为了	很多	较少的	.

你完全可以花更少的钱找到很多诚实的人来做这项工作。

"	[kwaɪt]	[səʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɔ:ldəmən]	,	[tru:]	[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ə; eɪ][mæn]	[wɪl]	[ækt]	['ɒnɪstli]
"	**Quite**	**so**	**,**	**Mr**	**.**	**Alderman**	**,**	**true**	**for**	**you**	**;**	**but**	**if**	**a**	**man**	**will**	**act**	**honestly**
"	相当	所以	,	先生	.	市议员	,	真的	为了	你	;	但	如果	一个	男人	将要	行为	诚实地

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]	['sɒvrɪn]	,
for	**a**	**sovereign**	**,**
为了	一个	主权	,

“的确如此，奥尔德曼先生，对您来说的确如此；但如果一个人要为君主诚实行事，

[wɒt]	[maɪt]	[nɒt][ðə; ði]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ten]	['ʃɪlɪŋ]	[du:; də]	?
what	**might**	**not**	**the**	**addition**	**of**	**ten**	**shillings**	**do**	**?**
什么	可能	不是	这	添加	的	十	先令	做	?

增加十先令有什么做不到的呢？

[ˌaɪ 'ti:]	[ɔ:t]	[tu:; tə]	[meɪk]	[hɪm][mɔ:(r)]	['ɒnɪst]	[kəm'pærətɪvli]	,	[waɪl]	[ə'nʌðə(r)]	[ten]	['ʃɪlɪŋ]	[wʊd]
It	**ought**	**to**	**make**	**him**	**more**	**honest**	**comparatively**	**,**	**while**	**another**	**ten**	**shillings**	**would**
它	应该	到	制作	他	更多的	诚实的	比较	,	尽管	其他	十	先令	会

[meɪk]	[hɪm][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli]	['ɒnɪst]	.
make	**him**	**superlatively**	**honest**	**.**
制作	他	极好的	诚实的	.

这应该会让他相对来说更诚实一些，而再给他十先令则会让他变得极其诚实。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:s] ?

But	how	if	there	were	an	obligation	attached	to	the	increase	?
但	如何	如果	那里	是	一个	义务	随附的	到	这	增加	?

但如果增长伴随着一定的义务呢?

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ˌdi:vi'eɪʃn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] [kɔ:s] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]

Just	a	trifling	deviation	out	of	the	straight	course	to	begin	with	,	to	oblige
只是	一个	琐事	偏差	出去	的	这	直的	课程	到	开始	和	,	到	必须

[ə; eɪ]['peɪtrən] ?

a	patron	?
一个	赞助人	?

一开始只是稍微偏离了直线路线，为了迎合顾客?

[let] ['ɒnəsti] [bi:; bi][ðə; ði][drʌg][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,

Let	honesty	be	the	drug	in	the	market	,
让	诚实	是	这	药品	在	这	市场	,

让诚实成为市场上的灵丹妙药。

[ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [hɜ:b] [dɪs'ɒnɪsti] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ]['pri:miəm] .

and	the	rare	herb	dishonesty	will	be	at	a	premium	.
和	这	稀有的	草本植物	不诚实	将要	是	在	一个	优质的	.

而稀有草药的欺诈行为将会非常昂贵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ɒn][ˌɔ:ldə'mænɪk] [ɔ:'θɒrəti] , [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz]

It	is	gratifying	to	be	assured	,	on	aldermanic	authority	,	that	Shakspeare	was
它	是	可喜	到	是	保证	,	在	市议员	权威	,	那	莎士比亚	曾是

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

能从市议员的权威口中得知莎士比亚错了，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hæmlɪts] [wel] - [nəʊn] ['dɪktəm] ,

and	that	in	future	for	Hamlet's	well	-	known	dictum	,
和	那	在	未来	为了	哈姆雷特的	出色地	-	已知	格言	,

而未来，哈姆雷特那句著名的格言也将再次出现。

" [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:ld] [gəʊz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][wʌn][mæn] [pɪkt] [aʊt]

"	For	to	be	honest	as	this	world	goes	is	to	be	as	one	man	picked	out
"	为了	到	是	诚实的	作为	这	世界	去	是	到	是	作为	一	男人	挑选	出去

[ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

of	ten	thousand	,
的	十	千	,

“在这个世界上，诚实就像是从一万人中挑选出一个来一样难得。”

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:d] " [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɒnɪst] [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:ld] [gəʊz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

"	we	must	read	"	For	to	be	dishonest	as	this	world	goes	is	to	be
"	我们	必须	读	"	为了	到	是	不诚实	作为	这	世界	去	是	到	是

[æz; əz][wʌn][mæn] [pɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] .

as	one	man	picked	out	of	ten	thousand	.
作为	一	男人	挑选	出去	的	十	千	.

我们必须读到：“在这个世界上，不诚实就像从一万人中挑选出一个人一样。”

" ['hæpi] ['ɔ:ldəmən] ['deɪvɪs] !

"	Happy	Alderman	Davies	!
"	快乐的	市议员	戴维斯	!

“戴维斯议员很高兴！”

[ɪn] [wɒt] [ˌpærədɪ'saɪəkəl] ['pɑ:stʃəz] [mʌst; məst][hi:; hi][hæv; həv] [mu:vd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ænd; ənd]

In	what	paradisiacal	pastures	must	he	have	moved	and	breathed	and
在	什么	天堂般的	牧场	必须	他	有	已搬	和	呼吸	和

[ɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] !

earned	his	livelihood	!
获得	他的	生计	!

他一定是在多么天堂般的牧场上生活、呼吸和谋生啊!

['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] .

CIRCLING	THE	SQUARE	.
盘旋	这	正方形	.

绕着正方形转圈。

['stændɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['krɒsɪŋ] ,

Standing	awhile	at	the	corner	crossing	,
常设	一会儿	在	这	角落	过境	,

在十字路口站了一会儿,

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][væn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lʌmbə] [pɑ:st] ,

Watching	a	van	as	it	lumbers	past	,
观看	一个	货车	作为	它	木材	过去的	,

看着一辆货车缓缓驶过,

['sʌmθɪŋ] [im'pel][ˌem 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd]['sɔ:ntə(r)]

Something	impels	me	to	turn	and	saunter
某物	推动	我	到	转动	和	溜达

某种力量驱使我转身漫步。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][skweə(r)] , [weə(r)] [ai] [met] [ju:; jʊ][lɑ:st] .

Down	to	the	Square	,	where	I	met	you	last	.
向下	到	这	正方形	,	在哪里	我	遇见	你	最后的	.

走到广场,就是我上次见到你的地方。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][skweə(r)] [wɪð] [ɪts]['fɔ:m(ə)l]['gɑ:d(ə)n]

Down	to	the	Square	with	its	formal	garden
向下	到	这	正方形	和	它是	正式的	花园

沿着小路走到广场,广场上有一座正式的花园。

['sləʊli] [ai] [peɪs] — [jet] [ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] ;

Slowly	I	pace	—	yet	I	scarce	know	why	;
缓慢地	我	步伐	—	然而	我	稀少	知道	为什么	;

我缓缓踱步——但我几乎不知道为什么;

['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [sɪns] [bi:n] [nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Somehow	I	never	have	since	been	near	it	,
不知何故	我	绝不	有	自从	到过	靠近	它	,

不知为何,我之后再也没靠近过那里。

[θɪŋz] [hæv; həv][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [lɑ:st][dʒʊ'laɪ] !

Things	have	all	changed	since	last	July	!
事物	有	全部	已更改	自从	最后的	七月	!

自去年七月以来,一切都发生了变化!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] , [weə(r)] [ju:; jʊ]['fʌmb(ə)ld] ['sædli]

There	is	the	gate	,	where	you	fumbled	sadly
那里	是	这	门	,	在哪里	你	笨手笨脚	令人遗憾的是

那里有扇门,你曾悲伤地跌跌撞撞地走过那里。

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ki:] — [ðəʊ] [ai] [lent] [maɪ][eɪd] —

Turning	the	key	—	though	I	lent	my	aid	—
转弯	这	钥匙	—	尽管	我	借出的	我的	援助	—

转动钥匙——尽管我提供了帮助——

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pɑ:ðz] , [weə(r)] [wi:; wi] [strəul] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

There	are	the	paths	,	where	we	strolled	in	sunshine	,
那里	是	这	路径	,	在哪里	我们	漫步	在	阳光	,

那里有我们曾在阳光下漫步的小路，

[ðeə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ʃeɪd] .

There	is	our	seat	in	the	chestnut	shade	.
那里	是	我们的	座位	在	这	板栗	阴影	.

我们在栗树荫下的位置。

['bɔ:dəz] [ɔ:l] ['empti] , [ænd; ənd] [pɑ:ðz] [ˌʌn'kerd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Borders	all	empty	,	and	paths	uncared	for	,
边界	全部	空的	,	和	路径	无人关心	为了	,

边界空无一人，道路无人照管。

[bli:k] , [beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɜ:ki] [skaɪ] —

Bleak	,	bare	branches	,	and	murky	sky	—
苍凉	,	裸	分支	,	和	浑浊的	天空	—

光秃秃的树枝，阴沉的天空——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " ['gɑ:d(ə)n][ai] [lʌv] " [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

This	is	the	"	garden	I	love	"	no	longer	,
这	是	这	"	花园	我	爱	"	不	更长	,

这已不再是我"挚爱的花园"了。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [lɑ:st][dʒʊ'laɪ] !

How	it	has	changed	since	last	July	!
如何	它	有	已更改	自从	最后的	七月	!

自去年七月以来，变化真大!

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ɔ:(r)] [left] [ʌn'spəʊkən] ,

All	that	we	spoke	of	,	or	left	unspoken	,
全部	那	我们	辐	的	,	或者	左边	未说出口的	,

所有我们谈论过的，或者未说出口的，

[ɔ:l] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʌŋz] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] [seɪ]

All	that	our	tongues	or	our	eyes	could	say
全部	那	我们的	舌头	或者	我们的	眼睛	可以	说

我们舌头或眼睛所能表达的一切

['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)][ai]['sɜ:k(ə)l] ,

Comes	to	me	now	,	as	the	Square	I	circle	,
来	到	我	现在	,	作为	这	正方形	我	圆圈	,

现在它来到了我面前，就像我所环绕的正方形一样，

[klɪə(r)][æz; əz] [ɪ'vents] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

Clear	as	events	but	of	yesterday	.
清除	作为	活动	但	的	昨天	.

事件历历在目，但已是昨日之事。

[veɪn] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] , [tu:; tə][keə(r)] [stɪl] ['veɪnə(r)] ,

Vain	to	remember	,	to	care	still	vainer	,
徒劳	到	记住	,	到	关心	仍然	虚荣的	,

记住是徒劳的，在意更是徒劳。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ai] —

You	have	been	married	a	month	,	and	I	—
你	有	到过	已婚	一个	月	,	和	我	—

你们结婚一个月了，而我——

[aɪm][ə; eɪ][mɪ'sɒdʒɪnɪst] — [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I'm	a	misogynist	—	just	at	present	,
我是	一个	厌女者	—	只是	在	展示	,

我目前是个厌女者。

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [lɑːst][dʒʊˈlaɪ] !

How	we	have	changed	since	last	July	!
如何	我们	有	已更改	自从	最后的	七月	!

自去年七月以来，我们发生了多么大的变化啊！

" [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !

"	FULL	SPEED	AHEAD	!
"	满的	速度	前方	!

"全速前进！"

" [brɪˈtæniə] ([tuː; tə] [lɔːd] [ˈspensə(r)]) .

"	Britannia	(	to	Lord	Spencer	)	.
"	不列颠尼亚	(	到	主	斯宾塞	)	.

"不列颠尼亚（致斯宾塞勋爵）。

[tuː; tə] " [hɪə(r)][əʊld]['traɪt(ə)n] [bləʊ] [hɪz; ɪz] - [hɔːn] ,

To	"	hear	old	Triton	blow	his	wreathèd	horn	,
到	"	听到	老的	海神特里同	吹	他的	-	喇叭	,

"聆听老特里同吹响他那缠绕着花环的号角，

" [maɪ]['spensə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] ['mænə(r)] , [ɪz]['spɪrɪt] - ['glædən] ; ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ]

"	My	Spencer	,	in	this	clear	determined	manner	,	Is	spirit	-	gladdening	;	showing	you
"	我的	斯宾塞	,	在	这	清除	决定	方式	,	是	精神	-	令人高兴	;	显示	你

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]

were	born
是	出生

"我的斯宾塞，以这种清晰而坚定的方式，令人精神振奋；这表明你生来如此。"

[tuː; tə] [bæk] [maɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ʌpˈbeə(r)][maɪ]['bænə(r)] !

To	back	my	power	and	upbear	my	banner	!
到	后退	我的	力量	和	上行	我的	横幅	!

为了支持我的权力，为了高举我的旗帜！

" [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !

"	FULL	SPEED	AHEAD	!
"	满的	速度	前方	!

"全速前进！"

" [" [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [naʊ] [ɪn] ['ɒfɪs] [hæz; həz] ['lɔɪəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

"	[	"	The	essential	thing	is	that	the	party	now	in	office	has	loyally	followed	the
"	[	"	这	基本的	事物	是	那	这	派对	现在	在	办公室	有	忠诚地	随后	这

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,

example	of	the	party	in	opposition	,
例子	的	这	派对	在	反对	,

"关键在于，现在的执政党忠实地效仿了在野党的做法，

[ænd; ənd] , - [nɪˈglektɪŋ] ['pɑːti] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] , [hæz; həz] , - [æz; əz]

and	,	'	neglecting	party	considerations	,	and	provincial	interests	,	has	,	'	as
和	,	-	疏忽	派对	考虑因素	,	和	省级	兴趣	,	有	,	-	作为

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔːd] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	Civil	Lord	claimed	for	it	,
这	民用	主	声称	为了	它	,

正如民事大法官所言，"忽视党派考量和省份利益，已经....."

- ['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts][ɪmˈpɪəriəl] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] . - " — [ðə; ði]

'	risen	to	the	full	height	of	its	Imperial	responsibilities	.	'	"	—	The
-	升起	到	这	满的	高度	的	它是	帝国	职责	.	-	"	—	这

"已充分履行其帝国职责。"——

" [taɪmz] " [ɒn][ðə; ði]['neɪvi] ['estɪmeɪts] .]

"	Times	"	on	the	Navy	Estimates	.	]
"	《时代周刊》	"	在	这	海军	估算	.	]

海军估算中的"时间"。

[brɪ'tæniə] (['tʃɪərəli]) .
Britannia (cheerily) .
不列颠尼亚 (兴高采烈地) .

不列颠尼亚（欢快地）。

[tuː; tə] " [hɪə(r)][əʊld]['traɪt(ə)n] [bləʊ] [hɪz; ɪz] - [hɔːn] ,
To " hear old Triton blow his wreathèd horn ,
到 " 听到 老的 海神特里同 吹 他的 - 喇叭 ,

"聆听老特里同吹响他那缠绕着花环的号角，

" [maɪ]['spensə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] ,
" My Spencer , in this clear determined manner ,
" 我的 斯宾塞 , 在 这 清除 决定 方式 ,

"我的斯宾塞，以这种清晰而坚定的方式，

[ɪz]['spɪrɪt] - ['glædən] ; ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
Is spirit - gladdening ; showing you were born
是 精神 - 令人高兴 ; 显示 你 是 出生

令人精神愉悦；表明你已出生

[tuː; tə] [bæk] [maɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ʌp'beə(r)][maɪ]['bænə(r)] !
To back my power and upbear my banner !
到 后退 我的 力量 和 上行 我的 横幅 !

为了支持我的权力，为了高举我的旗帜!

['traɪt(ə)n] - ['spensə(r)] .
Triton - Spencer .
海神特里同 - 斯宾塞 .

特里顿-斯宾塞。

[juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [praʊd] , [mæm] !
You do me proud , Ma'am !
你 做 我 自豪的 , 女士 !

夫人，您让我感到无比自豪!

['ruːt(ə)l] - ['tuːtl] - [tuː] !
Rootle - tootle - too !
根 - 废话 - 也 !

嘟嘟嘟!

['fɒghɔːn] [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
Foghorns not in it , eh ?
雾号 不是 在 它 , 嗯 ?

里面没有雾号声，是吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['saiərinz] ! —
As for those sirens ! —
作为 为了 那些 警报器 ! —

至于那些警笛声！——

[ɑː'hɑː] ! [ju(ː)'lisiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː; də] ,
Aha ! Ulysses made a great to - do ,
啊哈 ! 尤利西斯 制成 一个 伟大的 到 - 做 ,

啊哈！尤利西斯真是个好主意!

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bluː] [braɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊst] [ɪn'vaɪrənz]
But by the blue brine that your coast environs
但 经过 这 蓝色的 盐水 那 你的 海岸 周边环境

但以你海岸周围那片蔚蓝的海水为准

['aʊə(r)] [mə'riːn] ['mjuːzɪk] - [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !
Our marine music beats'em out of sight !
我们的 海洋 音乐 - 出去 的 视线 !

我们的海洋音乐把他们远远甩在身后!

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [juː; jʊ][bleə(r)][səʊ] [wel] [tə'geðə(r)]
Especially now you blare so well together
尤其 现在 你 喧嚣 所以 出色地 一起

尤其现在你们配合得这么好。

[juː; jʊ]['raɪv(ə)l] [kɒntʃ] - [pəˈfɔrməz] .
You rival conch - performers .
你 竞争对手 海螺 - 表演者 .

你的技艺足以媲美海螺演奏家。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [raɪt] .
that's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [aɪm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] !
Now I'm prepared for any sort of weather !
现在 我是 准备 为了 任何 种类 的 天气 !

现在我已经做好应对任何天气的准备了!

['traɪt(ə)n] - ['spensə(r)] [sɪŋz] : —
Triton - Spencer sings : —
海神特里同 - 斯宾塞 唱歌 : —

Triton-Spencer 唱道: —

[brɪ'tæniəz] [siː] - ['leɪdi] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Britannia's Sea - Lady - in - Chief ,
不列颠尼亚的 海 - 女士 - 在 - 首席 ,

不列颠尼亚的首席海女,

['ruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[ænd; ənd][aɪm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪpə(r)] .
And I'm her First Lord , and a ripper .
和 我是 她 第一的 主 , 和 一个 开膛手 .

而我是她的首席领主,也是个狠角色。

['aʊə(r)] ['tʃʌminəs] ['pɑːsɪz] [bɪ'liːf] ,
Our chumminess passes belief ,
我们的 亲密 通过 信仰 ,

我们之间的亲密关系令人难以置信。

['ruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] [ˈskɪpə(r)]
When she appointed me skipper
什么时候 她 任命 我 船长

她任命我为船长

[sʌm; səm] [ˈfænsid] [aɪˈd] [ˈdɔːd(ə)l] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] —
Some fancied I'd dawdle — at least , so they said —
一些 幻想 ID 混日子 — 在 至少 , 所以 他们 说 —

有些人觉得我会磨蹭——至少他们是这么说的——

[naʊ] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈmɒtəʊ] [ɪz] — [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !
Now they see that my motto is — Full Speed Ahead !
现在 他们 看 那 我的 座右铭 是 — 满的 速度 前方 !

现在他们明白了我的座右铭是——全速前进!

[ˈdʒɔːdʒi] [ˈhæmɪltən] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
Georgie Hamilton there with his glass ,
乔治 汉密尔顿 那里 和 他的 玻璃 ,

乔治·汉密尔顿拿着酒杯在那里。

[ˈruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[wʊd] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [flɔːz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] :
Would spy out the flaws if there were any :
会 间谍 出去 这 缺陷 如果 那里 是 任何 :

如果有缺陷，我会找出来:

[ˈɛdɑːrd] [riːd] [ˌwʊdnt] [let] [ˈblʌndəz] [pɑːs] ,
Eddard Reed wouldn't let blunders pass ,
埃达德 芦苇 不会 让 失误 经过 ,

埃德·里德绝不会容忍任何失误。

[ˈruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[ðer] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [kəuv] , [ænd; ənd] [woʊnt] [speə(r)] [ˈeni] .
They're critical coves , and won't spare any .
它们是 批判的 海湾 , 和 惯于 空闲的 任何 .

这些都是至关重要的海湾，一个也不会放过。

[bʌt; bət] [blɛsəm] , [ðeə(r)] [ˈskruːtəni] [ai] [duː; də] [nɒt] [dred] .
But bless'em , their scrutiny I do not dread .
但 祝福他们 , 他们的 审查 我 做 不是 恐惧 .

但谢天谢地，我并不惧怕他们的审视。

[maɪ] [ˈmɒtəʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [mæm] , [ɪz] — [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !
My motto , you see , Ma'am , is — Full Speed Ahead !
我的 座右铭 , 你 看 , 女士 , 是 — 满的 速度 前方 !

夫人，您看，我的座右铭是——全速前进!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [woʊnt] [duː; də] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] ,
Of course , that won't do in a fog ,
的 课程 , 那 惯于 做 在 一个 多雾路段 ,

当然，在雾天这样做是行不通的。

[ˈruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [kɔːs] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es] !
But I think there's a clear course afore us !
但 我 思考 有 一个 清除 课程 之前 我们 !

但我认为我们面前有一条清晰的道路!

[gɪv] [weɪ] [tuː; tə][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dʒɪg] - [dʒɒg] ?
Give way to old - fashioned jig - jog ?
给 方式 到 老的 - 造型 夹具 - 慢跑 ?

让位于老式的慢跑?

['ruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[neɪ] , [nɒt][baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [huː] [bɔː(r)][ˌjuː 'es] !
Nay , not by the mothers who bore us !
不 , 不是 经过 这 母亲们 WHO 钻孔 我们 !

不，不是生我们的母亲!

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːpɪʃ] [lʊk] - [aʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt][ɔː(r)] [dred] ,
With a sharpish look - out , but without stint or dread ,
和 一个 迅速 看 - 出去 , 但 没有 限制 或者 恐惧 ,

目光敏锐，但并不怯懦或恐惧，

[wiː; wi] [bləʊ] [ʌp]['aʊə(r)] [hɔːn] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] — [fʊl] [spiːd] [ə'hed] !
We blow up our horn , Ma'am , for — Full Speed Ahead !
我们 吹 向上 我们的 喇叭 , 女士 , 为了 — 满的 速度 前方 !

女士，我们鸣笛表示——全速前进!

[əʊld] [nep] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [gliː] ,
Old Nep may regard us with glee ,
老的 尼泊尔 可能 看待 我们 和 高兴 ,

老尼普尔或许会欣喜地看着我们,

['ruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[ˌæmfɪ'traɪti] [meɪ] [ʃaʊt] [æn; ən] " [ə'hɔɪ] , " [mæm] .
Amphitrite may shout an " Ahoy , " Ma'am .
安菲特里忒 可能 喊 一个 " 嘿! , " 女士 .

安菲特里忒可能会喊一声"喂，女士"。

[ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] , —
If you're still on for Killing the Sea , —
如果 你是 仍然 在 为了 杀戮 这 海 , —

如果你仍然想看《杀死海洋》，——

['ruːt(ə)l] - [tuːt] !
Rootle - toot !
根 - 嘟 !

嘟嘟!

[tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [aɪm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [mæm] .
To back you in that I'm the bhoy , Ma'am .
到 后退 你 在 那 我是 这 男孩 , 女士 .

我支持你的说法，我就是那个男孩，女士。

[baɪ][maɪ] [hɑːt] (- [tɪz] [truː] [bluː]) , [baɪ][maɪ] [bɪəd] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [red]) ,
By my heart (' tis true blue) , by my beard (it is red) ,
经过 我的 心 (- 的 真的 蓝色的) , 经过 我的 胡须 (它 是 红色的) ,

我以我的心起誓（它是真挚的蓝色），我以我的胡子起誓（它是鲜红的），

[maɪ]['mɒtəʊ] , [brɪ'tæniə] , [ɪz] — [fʊl] [spiːd] [ə'hed] !
My motto , Britannia , is — Full Speed Ahead !
我的 座右铭 , 不列颠尼亚 , 是 — 满的 速度 前方 !

不列颠尼亚，我的座右铭是——全速前进！

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

['brɑːvəʊ] , [maɪ] ['rʌdi] - ['bɪədɪd] , [breɪv] [əʊld]['traɪt(ə)n] !
Bravo , my ruddy - bearded , brave old Triton !
Bravo , 我的 红润 - 留着胡子的 , 勇敢的 老的 海神特里同 !

好样的，我那满脸红胡子、勇敢的老特里同！

[nep] [ʃaʊts] [ə'pruːv(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] - [siː] ['grɒtəʊ] .
Nep shouts approval from his deep - sea grotto .
尼泊尔 喊叫 赞同 从 他的 深的 - 海 石窟 .

尼普从他的深海洞穴里大声表示赞同。

[frendz] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fəʊz][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['fraɪt(ə)n] ,
Friends need not fear for me , foes shall not frighten ,
朋友们 需要 不是 害怕 为了 我 , 敌人 将 不是 吓唬 ,

朋友们不必为我担心，敌人也吓不倒我。

[waɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][sʌnz] , [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['mɒtəʊ] !
While you , and all my sons , stick to that motto !
尽管 你 , 和 全部 我的 儿子们 , 戳 到 那 座右铭 !

但愿你，还有我所有的儿子，都能谨记这句格言！

[ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['pærədɒks] . — [sɜː(r)] ['elɪs] ['æʃmiːd] - ['bɑːtlɪt] (['eɪliəs] " - ") [beg][ðə; ði]
A Parliamentary Paradox . — Sir Ellis Ashmead - Bartlett (alias " Silomio ") begs the
一个 议会 悖论 . — 先生 埃利斯 阿什米德 - 巴特利特 (别名 " - ") 乞求 这
['gʌvənmənt] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [bʊrz] .
Government to suppress the Boers .
政府 到 压制 这 布尔人 .

议会悖论——埃利斯·阿什米德-巴特利特爵士（化名“西洛米奥”）恳求政府镇压布尔人。

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] . — ['ɑːftə(r)] " [ə; eɪ] [baʊt] " [ɒv; əv][ˌɪnflu'enzə] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Convalescent . — After " a bout " of influenza , the best thing for the
康复期 . — 后 " 一个 回合 " 的 流感 , 这 最好的 事物 为了 这
['peɪʃ(ə)nt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ə'baʊt] [ə'gen] .
patient is to be " about again .
病人 是 到 是 " 关于 再次 .

康复期——在经历了一场流感之后，对病人来说最好的事情就是“恢复健康”。

" [ə; eɪ] [fɪn] - [diː] - - !
" A FIN - DE - SIÈCLISM !
" 一个 鳍 - 德语 - - !

“世纪末主义！”

[lent] .
LENT .
借出的 .

大斋期。

['sʌndeɪ] ['vɪzɪtə(r)] .
Sunday Visitor .
星期日 游客 .

星期日访客。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət] [həʊm] ?
" Is Mrs . Brown at Home ?
" 是 太太 . 棕色的 在 家 ?

布朗太太在家吗?

" ['sɜːvənt] .
" Servant .
" 仆人 .

"仆人。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] [nekst][dɔː(r)] .
Mrs . Brown is playing Lawn - Tennis next door .
太太 . 棕色的 是 玩耍 草地 - 网球 下一个 门 .

布朗太太正在隔壁打网球。

" ['sʌndeɪ] ['vɪzɪtə(r)] .
" Sunday Visitor .
" 星期日 游客 .

《星期日访客》

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] [həʊm] ?
" Are the Young Ladies at Home ?
" 是 这 年轻的 女士们 在 家 ?

"小姐们在家吗？"

" ['sɜːvənt] .
" Servant .
" 仆人 .

"仆人。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] !
" No , Sir ; they are at Church !
" 不 , 先生 ; 他们 是 在 教会 !

"不，先生；他们在教堂！"

" [maɪ] ['pɑːtnə(r)] .
" MY PARTNER .
" 我的 伙伴 .

我的伴侣。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ges] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ] [miːn] ,
You would not guess which one I mean ,
你 会 不是 猜测 哪个 一 我 意思是 ,

你肯定猜不到我指的是哪一个。

[swiːt] [gɜːl][ɪn] [waɪt] , [swiːt] [gɜːl][ɪn] [griːn] .
Sweet girl in white , sweet girl in green .
甜的 女孩 在 白色的 , 甜的 女孩 在 绿色的 .

穿白衣服的甜美女孩，穿绿衣服的甜美女孩。

[pə'hæps] [nɒt]['aɪðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
Perhaps not either , do you think
也许 不是 任何一个 , 做 你 思考

或许也不是，你觉得呢?

[əʊ]['iːv(ə)n] [s'wiːtər] [gɜːl][ɪn][pɪŋk] ?
O even sweeter girl in pink ?
哦 甚至 更甜 女孩 在 粉色的 ?

哦，更甜美的粉色女孩?

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel]
It's **just** **as** **well** **I** **should** **not** **tell**
它是 只是 作为 出色地 我 应该 不是 告诉

幸好我不该说。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [bel] , [swiːt] [gɜːl][ɪn][pɪŋk] .
Which **seemed** **the** **belle** **,** **sweet** **girl** **in** **pink** **.**
哪个 似乎 这 美女 , 甜的 女孩 在 粉色的 .

看起来像是那位穿着粉色衣服的甜美女孩。

[səʊ] , ['seɪfli] [veɪg] , [ai] ['sɪmpli] [seɪ]
So **,** **safely** **vague** **,** **I** **simply** **say**
所以 , 安全 模糊的 , 我 简单地 说

所以，为了保险起见，我只能含糊其辞地说：

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][feə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [geɪ] .
Her **face** **was** **fair** **,** **her** **laugh** **was** **gay** **.**
她 脸 曾是 公平的 , 她 笑 曾是 同性恋 .

她脸色白皙，笑声爽朗。

[ə; eɪ] ['laɪvli] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [kjʊə(r)]
A **lively** **dance** **with** **her** **would** **cure**
一个 热闹 舞蹈 和 她 会 治愈

与她跳一支欢快的舞就能治愈

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [il] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
The **worst** **of** **human** **ills** **,** **I'm** **sure** **.**
这 最差 的 人类 疾病 , 我是 当然 .

我确信，这是人类最严重的疾病。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wʊd] [suːn] [rɪ'pleɪs]
Her **pretty** **face** **would** **soon** **replace**
她 漂亮的 脸 会 很快 代替

她那张漂亮的脸蛋很快就会被取代

[ðə; ði] [sædist] [iːz] [wɪð] [helθ] [aɪm][ʃʊə(r)] .
The **saddest** **ease** **with** **health** **I'm** **sure** **.**
这 最悲伤的 舒适 和 健康 我是 当然 .

我确信，这是最令人悲哀的健康状况。

[ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ,
A **cripple** **,** **if** **he** **had** **the** **chance** **,**
一个 削弱 , 如果 他 有 这 机会 ,

如果他有机会，他会成为一个残疾人。

[wʊd] [traɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə] [dɑːns] ;
Would **try** **undoubtedly** **to** **dance** **;**
会 尝试 无疑 到 舞蹈 ;

肯定会尝试跳舞；

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [fuːl] , [ðə; ði] [sædist] [kɜː(r)] ,
The **dullest** **fool** **,** **the** **saddest** **cur** **,**
这 最无聊的 傻子 , 这 最悲伤的 库尔 ,

最愚钝的傻瓜，最悲哀的恶犬，

[mait] [bəuθ][biː; bi] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
Might **both** **be** **charmed** **to** **dance** **with** **her** **;**
可能 两个都 是 迷住了 到 舞蹈 和 她 ;

他们或许都会被她的魅力所吸引，愿意与她共舞；

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ][tɪp] , [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] ,
And **here's** **a** **tip** **,** **don't** **let** **it** **slip** **,**
和 这里是 一个 提示 , 不 让 它 滑 ,

还有一点要提醒你，别让它溜走了。

[tuː; tə][kjʊə(r)][lɑː] [grɪp] [dʒʌst] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

To	cure	la	grippe	just	dance	with	her	.
到	治愈	拉	流感	只是	舞蹈	和	她	.

想治好流感，就和她跳舞。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [maɪt] [laɪk][ˌem 'iː] [les]

The	other	two	might	like	me	less
这	其他	二	可能	喜欢	我	较少的

另外两个人可能不太喜欢我。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [-] [dres] ;

If	I	described	the	charmer's	dress	;
如果	我	描述	这	魅力四射的	裙子	;

如果我描述一下这位魅力男士的穿着;

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ]

I	will	not	name	a	single	stitch
我	将要	不是	姓名	一个	单身的	缝

我不会说出任何一针的名字。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [wɪtʃ] ;

To	show	which	of	them	may	be	which	;
到	展示	哪个	的	他们	可能	是	哪个	;

表明它们哪个可能是哪个;

[pɪŋk] , [waɪt] [ɔː(r)] [griːn] , [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [siːn]

Pink	,	white	or	green	,	each	one	has	seen
粉色的	,	白色的	或者	绿色的	,	每个	一	有	已见

粉色、白色或绿色，每一种都见过

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [miːn] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'wɪtʃ] .

That	I	must	mean	she	may	bewitch	.
那	我	必须	意思是	她	可能	蛊惑	.

那一定是说她可能会施巫术。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eərɪən] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

THE	ORIGINAL	ARYAN	TO	THE	PROFESSOR	.
这	原来的	雅利安人	到	这	教授	.

教授的原版雅利安人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eərɪən] ,

I	Am	the	Ancient	Aryan	,
我	是	这	古老的	雅利安	,

我是古老的雅利安人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] —

And	you	have	done	me	wrong	—
和	你	有	完毕	我	错误的	—

你辜负了我——

[aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌhindj'stɑːn] ,

I	did	not	come	from	Hindostan	,
我	做过	不是	来	从	印度斯坦	,

我并非来自印度斯坦。

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

I've	been	here	all	along	.
我已经	到过	这里	全部	沿着	.

我一直都在这里。

[aɪ]['nevə(r)] ['trævld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst]

I	never	travelled	from	the	East
我	绝不	旅行	从	这	东方

我从未从东方旅行过。

[ɪn][hjuːdʒ] [səkˈsesɪv] [weɪvz] .
In huge successive waves .
在 巨大的 连续 波浪 .

一波接一波的巨大浪潮。

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [dɪ'siːst]
You'll find your ancestors deceased
你会 寻找 你的 祖先 死者

你会发现你的祖先已经去世了。

[ˌɪnˈsaɪd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əʊld] [keɪvz] .
Inside your own old caves .
里面 你的 自己的 老的 洞穴 .

在你自己的古老洞穴里。

[ðeə(r)] [maɪ] [rɪˈmeɪnz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sɔːt] ,
There my remains may now be sought ,
那里 我的 遗迹 可能 现在 是 寻求 ,

人们或许会在那里找到我的遗骸。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['mæstədɒn] ,
Mixed up with mastodons ,
混合 向上 和 乳齿象 ,

与乳齿象混在一起，

[wɪtʃ] ['veri] [lɒŋ] [wɪð] [flɪnts] [ai] [fɔːt]
Which very long with flints I fought
哪个 非常 长的 和 燧石 我 战斗

我用燧石战斗了很久

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [fɔːt] [wɪð] [brɒnz] .
Before I fought with bronze .
前 我 战斗 和 青铜 .

我之前用青铜战斗过。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [skɪnz] [ai] [ræpt] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
In simple skins I wrapped me round ,
在 简单的 皮肤 我 包装 我 圆形的 ,

我用简单的皮毛包裹着自己，

[eə(r)][mæts][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ;
Ere mats I learned to make ;
埃雷 垫子 我 学习 到 制作 ;

我学会制作的垫子；

[ai] [dʌg] [maɪ] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
I dug my dwellings in the ground ,
我 挖 我的 住宅 在 这 地面 ,

我在地上挖了洞房，

[ɔː(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [leɪk] .
Or reared them on a lake .
或者 饲养 他们 在 一个 湖 .

或者在湖里饲养它们。

[ai][hæd; həd][nəʊ][pen] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,
I had no pen — I'm sure of this ,
我 有 不 笔 — 我是 当然 的 这 ,

我没有笔——这一点我非常肯定。

[ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ai] [pen]
Although you say I penned
虽然 你 说 我 撰写

虽然你说我写了

[ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi]
All manner of theologies
全部 方式 的 神学

各种神学

[ɪn]['sænskrɪt][ænd; ənd][ɪn][zend] !
In Sanskrit and in Zend !
在 梵文 和 在 Zend !

用梵语和禅宗!

[maɪ]['neɪtʃə(r)] [ju:v] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
My nature you've misunderstood .
我的 自然 你已经 被误解 .

你误解了我的本性。

[wen] [fɜ:st][aɪ]['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə][hɪə(r)] ,
When first I sojourned here ,
什么时候第一的 我 旅居 这里 ,

我初来乍到此地时,

[aɪ] ['wə:ʃip] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][stəʊn][ɔ:(r)] [wʊd] ,
I worshipped chunks of stone or wood ,
我 崇拜 块 的 石头 或者 木头 ,

我崇拜石头或木头,

[maɪ][raɪts][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)][kwɪə(r)] !
My rites were rather queer !
我的 仪式 是 相当 酷儿 !

我的仪式相当古怪!

[ðə; ði][mɔ:(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ju:; jʊ][skæn]
The more my little ways you scan
这 更多的 我的 小的 方式 你 扫描

你扫描的我的小方式越多

[ðə; ði] [les] [jʊl] [keə(r)][tu:; tə] [preɪz]
The less you'll care to praise
这 较少的 你会 关心 到 称赞

你越少会愿意赞美别人。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['eəriən]
And bless the dear old Aryan
和 保佑 这 亲爱的 老的 雅利安

愿这位亲爱的老雅利安人安息。

[ɒv; əv] [ˌni:ə'lɪθɪk] [deɪz] .
Of Neolithic days .
的 新石器时代 天 .

新石器时代。

[ðev] [mɪkst] [ˌem 'i:][ʌp] , [tɪl] [aɪ][dɪ'kleə(r)]
They've mixed me up , till I declare
他们有 混合 我 向上 , 直到 我 宣布

他们把我搞混了, 直到我宣布

[aɪ] ['hɑ:dli] [kæn; kən] [rɪ'pɔ:t]
I hardly can report
我 几乎 能 报告

我几乎无法汇报

['weðə(r)] [aɪ][fɜ:st][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][feə(r)]
Whether I first was tall and fair
无论 我 第一的 曾是 高的 和 公平的

我最初是否身材高挑、肤色白皙

[ɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] .

Or	I	was	dark	and	short	.
或者	我	曾是	黑暗的	和	短的	.

或者我肤色黑，个子矮。

[bʌt; bət][ɒn] [tuː] [θɪŋz] [ai] [teɪk] [maɪ][stænd] ,

But	on	two	things	I	take	my	stand	,
但	在	二	事物	我	拿	我的	站立	,

但在两件事上，我的立场是坚定的，

[θruː] [ɔːl][ðeə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] ,

Through	all	their	noise	and	strife	,
通过	全部	他们的	噪音	和	冲突	,

尽管他们之间充满喧嚣和纷争，

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ; [ænd; ənd]

I	didn't	come	from	Asia	;	and
我	没有	来	从	亚洲	;	和

我不是亚洲人；

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['haɪə(r)] [laɪf] !

I	had	no	Higher	Life	!
我	有	不	更高	生活	!

我没有更高的人生境界！

[ðə; ði] [tɪp] [ə'bliːk] .

THE	TIP	OBLIQUE	.
这	提示	斜	.

倾斜尖端。

['vɜːdʒə(r)] ([tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['dʒenərəs] ['vɪzɪtə(r)]) .

Verger	(	to	over	-	generous	Visitor	)	.
维杰	(	到	超过	-	慷慨的	游客	)	.

教堂管理员（对过于慷慨的访客）。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	I	beg	your	pardon	,	Sir	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[nəʊ] [grə'tuːɪtiːz] — [ɜː(r)] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

No	Gratuities	—	er	—	at	present	.
不	小费	—	呃	—	在	展示	.

目前不提供小费。

[bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] [diːn] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] !

But	—	er	—	the	Dean	will	have	passed	in	Two	Minutes	,	Sir	!
但	—	呃	—	这	院长	将要	有	通过了	在	二	分钟	,	先生	!

但是——呃——院长还有两分钟就去世了，先生！

" [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] .

"	THE	HIGHER	CRITICISM	.
"	这	更高	批评	.

“更高层次的批判。”

[siːn] — ['ɔːθə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [wɪð] ['njuːzpeɪpə(r)] ['kʌtɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

Scene	—	Author	at	his	desk	,	with	Newspaper	Cuttings	before	him	.
场景	—	作者	在	他的	桌子	,	和	报纸	插条	前	他	.

场景——作者坐在书桌前，面前摆放着报纸剪报。

['ɔːθə(r)] .

Author	.
作者	.

作者。

" [ðə; ði]['krɪtɪks] - ['kɒments] [aɪl] [pə'ruːz] ,
" The Critics ' comments I'll peruse ,
" 这 评论家 - 评论 患病的 仔细阅读 ,

“我会仔细阅读评论家的评论，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prɒfɪt][baɪ] ;
And I will profit by ;
和 我 将要 利润 经过 ;

我将从中获益；

[aɪl] [faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst][ə'bjuːs] ,
I'll find out what they most abuse ,
患病的 寻找 出去 什么 他们 最多 虐待 ,

我会查清楚他们最常滥用什么。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] !
And strive to rectify !
和 努力 到 纠正 !

并努力改正！

" [fɜːst] ['krɪtɪk] .
" First Critic .
" 第一的 评论家 .

“第一评论家。

" [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʌn'iːkwəl] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] ,
" His work unequal as we read ,
" 他的 工作 不等 作为 我们 读 ,

“他的作品质量参差不齐，正如我们所读到的，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl]
We think upon the whole
我们 思考 之上 这 所有的

我们考虑整体情况。

[ðɪs] ['ɔːθə(r)] ['ɔːlməʊst] [wʊd] [sək'siːd]
This author almost would succeed
这 作者 几乎 会 成功

这位作者几乎就要成功了。

[ɪf] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][gəʊl] .
If nearer to his goal .
如果 更近 到 他的 目标 .

如果离他的目标更近一些。

" ['sekənd] ['krɪtɪk] .
" Second Critic .
" 第二 评论家 .

“第二位评论家。

" [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['peɪdʒɪz][suːt][juː 'es] [wel] ,
" His serious pages suit us well ,
" 他的 严肃的 页面 套装 我们 出色地 ,

“他那些严肃的文章很适合我们。”

[rɪ'viːlɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [hɑːt] ;
Revealing thought and heart ;
揭示 想法 和 心 ;

袒露心声；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ʌn'beərəb(ə)l]
But he is quite unbearable
但 他 是 相当 难以忍受

但他实在令人难以忍受。

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [smɑːt] !
When trying to be smart !
什么时候 尝试 到 是 聪明的 !

想耍小聪明!

" [θɜːd] ['krɪtɪk] .
" Third Critic .
" 第三 评论家 .

"第三位评论家。

" [sʌm; səm] ['spraɪtli] ['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen]
" Some sprightly pages from his pen
" 一些 轻快的 页面 从 他的 笔

他笔下的一些轻快文字

[wɪð] ['pleʒə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ;
With pleasure we have read ;
和 乐趣 我们 有 读 ;

我们读得很开心;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['mɒrəlaɪz] , [ðen]
But if he moralises , then
但 如果 他 道德说教 , 然后

但如果他进行道德说教，那么

[hiːz] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [liːd] !
He's heavier than lead !
他是 较重 比 带领 !

他比铅还重!

" [fɔːθ] ['krɪtɪk] .
" Fourth Critic .
" 第四 评论家 .

"第四位评论家。

" [wiː; wi][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [kæn; kən] [siː] —
" We by the eye of faith can see —
" 我们 经过 这 眼睛 的 信仰 能 看 —

"我们凭着信心的眼睛可以看到——"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] —
It isn't from his books —
它 不是 从 他的 图书 —

这并非出自他的书——

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi]
He is not such a fool as he
他 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 他

他并不像他想象的那样愚蠢。

[ɪn'veəriəbli] [lʊks] .
Invariably looks .
总是 看起来 .

总是看起来。

" [fɪfθ] ['krɪtɪk] .
" Fifth Critic .
" 第五 评论家 .

第五位评论家。

" [ðɪs] ['ɔːθərz] ['peɪdʒɪz] [niːdz] [mʌst; məst] [θrɪl]
" This author's pages needs must thrill
" 这 作者的 页面 需求 必须 刺激

这位作者的作品必须引人入胜。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [maɪnd] , —
A sympathetic mind , —
一个 交感神经 头脑 , —

富有同情心——

[ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , ['tendə(r)] [skɪl] ,
Of subtle knowledge , tender skill ,
的 微妙的 知识 , 投标 技能 ,

拥有精妙的知识和娴熟的技巧，

[di:p] ['peɪθɒs] , [wɪt] [rɪ'faɪnd] .
Deep pathos , wit refined .
深的 感伤 , 有 精制 .

深沉的悲悯，精妙的智慧。

" [sɪksθ] ['krɪtɪk] .
" Sixth Critic .
" 第六 评论家 .

第六位批评家。

" [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['fɒli] [mɔ:(r)] [ɪn'tens]
" A mass of folly more intense
" 一个 大量的 的 蠢事 更多的 激烈的

“一场更加激烈的愚行”

[ɪk'spɪəriəns] [kænt] [rɪ'kɔ:l] .
Experience can't recall .
经验 不能 记起 .

经验无法回忆。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌn] [ʃred] [ɒv; əv] [sens] .
We tried to find one shred of sense .
我们 尝试 到 寻找 一 撕碎 的 感觉 .

我们试图从中找到一丝意义。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [æt; ət] [ɔ:l] !
There is not one at all !
那里 是 不是 一 在 全部 !

根本没有!

" [['eksɪt] ['ɔ:θə(r)] , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
" [Exit Author , tearing his hair .
" [出口 作者 , 撕裂 他的 头发 .

（作者撕扯着头发）

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slʌgəd] .
THE SONG OF THE SLUGGARD .
这 歌曲 的 这 懒汉 .

懒汉之歌。

[" [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] ([ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l] ['dʒɜ:n(ə)l]) [ə'sə:ts] [ðæt] - [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)]
[" A medical contemporary (The British Medical Journal) asserts that ' The desire
[" 一个 医疗的 当代的 (这 英国 医疗的 杂志) 断言 那 - 这 欲望
[tu:; tə] [raɪz] ['ɜ:li] ,
to rise early ,
到 上升 早期的 ,

[“一位当代医学专家（《英国医学杂志》）断言，'早起的愿望，

[ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [treɪnd] [frɒm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] ['aʊtdɔ:(r)] [pə'sju:ts] , [ɪz] ['kɒmənli] [ə; eɪ] [saɪn] ,
except in those trained from youth to outdoor pursuits , is commonly a sign ,
除了 在 那些 受过训练 从 青年 到 户外的 追求 , 是 通常 一个 符号 ,

除了那些从小就接受户外运动训练的人之外，这通常是一个标志。

[nɒt][ɒv; əv] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv]['bɒdi] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [eɪdʒ] .

not	of	strength	of	character	and	vigour	of	body	,	but	of	advancing	age	.
不是	的	力量	的	特点	和	活力	的	身体	,	但	的	前进	年龄	.

不是性格坚强和身体强壮，而是年事已高。

- " — ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] .]

'	"	—	Daily	Telegraph	.	]
-	"	—	日常的	电报	.	]

——《每日电讯报》

- [twɒz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgəd] , [ai] [hɜ:d] [hɪm] [hu'reɪ]

'	Twas	the	voice	of	the	sluggard	,	I	heard	him	hooray
-	那是	这	嗓音	的	这	懒汉	,	我	听到	他	万岁

我听见懒汉在欢呼

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][deɪ] ;

As	he	turned	in	his	bed	at	the	dawning	of	day	;
作为	他	转向	在	他的	床	在	这	黎明	的	天	;

黎明破晓时分，他在床上翻了个身；

" [æt; ət][lɑ:st] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] — [ðæt] [frɔ:d] — [ɪz][faʊnd] [aʊt] !

"	At	last	early	rising	—	that	fraud	—	is	found	out	!
"	在	最后的	早期的	上升	—	那	欺诈罪	—	是	成立	出去	!

“早起这种骗局终于被揭穿了！”

[ˌhens'fɔ:θ] [prig] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] !

Henceforth	prigs	will	leave	me	alone	,	I've	no	doubt	!
今后	伪君子	将要	离开	我	独自的	,	我已经	不	怀疑	!

从此以后，那些自以为是的人不会再来烦我了，我对此毫不怀疑!

" [ðev] [pri:tʃ] [æt; ət][ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] ['sɒləmənz] [taɪm] ,

"	They've	preached	at	me	ever	since	Solomon's	time	,
"	他们有	布道	在	我	曾经	自从	所罗门的	时间	,

“从所罗门时代起，他们就一直对我进行说教。”

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][prəʊz][ænd; ənd][ɪn] [raɪm] .

And	no	doubt	before	it	,	in	prose	and	in	rhyme	.
和	不	怀疑	前	它	,	在	散文	和	在	韵	.

毫无疑问，在此之前，散文和韵文中都已有此类作品。

[jet] [tru:θ] [wɪl] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['saɪəns] [hæθ] [sed]

Yet	truth	will	prevail	,	and	now	Science	hath	said
然而	真相	将要	占上风	,	和	现在	科学	有	说

然而，真理终将战胜邪恶，如今科学也已表明了这一点。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][bed] !

That	for	early	morning	there's	no	place	like	bed	!
那	为了	早期的	早晨	有	不	地方	喜欢	床	!

清晨，没有什么地方比得上床!

" [wɪð] [ðeə(r)] ['ɜ:li] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜ:li] [tu:; tə][raɪz] ,

"	With	their	early	to	bed	and	their	early	to	rise	,
"	和	他们的	早期的	到	床	和	他们的	早期的	到	上升	,

他们早睡早起，

[ðev] ['tɔ:tʃəd] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [ðə; ði][waɪz] .

They've	tortured	the	good	,	and	tormented	the	wise	.
他们有	受折磨	这	好的	,	和	饱受折磨	这	明智的	.

他们折磨善良的人，也折磨智者。

[ɪn] ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] - [bʊks] , ['prɒvɜ:bz] [ænd; ənd][trækts] ,

In	sermons	,	and	spelling	-	books	,	proverbs	and	tracts	,
在	布道	,	和	拼写	-	图书	,	谚语	和	小册子	,

在布道词、拼写书、谚语和小册子中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [dʒʌst][faɪnd] [ðev] [mɪ'steɪkən][ðə; ði][fækts] !

And	now	they	just	find	they've	mistaken	the	facts	!
和	现在	他们	只是	寻找	他们有	错误	这	事实	!

现在他们才发现自己弄错了事实!

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk] [ðəʊz] ['mɔrəlist] !

"	It's	just	like	those	moralists	!
"	它是	只是	喜欢	那些	道德家	!

"简直就像那些道德卫士一样!"

[tɔːk] ['stɪltɪd] [bɒʃ]

Talk	stilted	bosh
讲话	僵硬的	博什

说话生硬

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːˌɑːn][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɒʃ] !

For	an	æon	or	two	,	and	then	find	it	won't	wash	!
为了	一个	永恒	或者	二	,	和	然后	寻找	它	惯于	洗	!

过了一两个世纪，然后发现它洗不掉了!

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ʌp][ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [ðə; ði][prig] ,

how	they	have	stuck	up	their	noses	,	the	prigs	,
如何	他们	有	卡住	向上	他们的	鼻子	,	这	伪君子	,

这些自以为是的家伙，真是傲慢自大!

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sləʊθ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɒmnələnt] [pɪgz] .

And	compared	us	to	sloths	and	to	somnolent	pigs	.
和	比较的	我们	到	树懒	和	到	嗜睡	猪	.

他们把我们比作树懒和昏昏欲睡的猪。

" [wɒt] [praɪs] [naʊ] [ðə; ði][ænt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hjuːdʒ][bɔː(r)][ðə; ði] [biː] ?

"	What	price	now	the	ant	,	and	that	huge	bore	the	bee	?
"	什么	价格	现在	这	蚂蚁	,	和	那	巨大的	钻孔	这	蜜蜂	?

"蚂蚁现在值多少钱？那巨大的蜜蜂又值多少钱？"

[waɪlst] ['aʊə(r)][əʊld][fəʊ] , [ðə; ði] [lɑːk] , [pruːvz] [pjʊə(r)] ['fɪdl] - [diː] - [diː] .

Whilst	our	old	foe	,	the	lark	,	proves	pure	fiddle	-	de	-	dee	.
而	我们的	老的	敌人	,	这	云雀	,	证明	纯的	小提琴	-	德	-	迪	.

而我们昔日的敌人云雀，却被证明是纯粹的胡闹。

[ðeə(r)] ['helθi] , [ænd; ənd] ['welθi] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

Their	healthy	,	and	wealthy	,	and	wise	,	and	what	not	,
他们的	健康	,	和	富裕	,	和	明智的	,	和	什么	不是	,

他们健康、富有、睿智，等等等等。

[ɪz][ɪk'spləʊdɪd][æt; ət][lɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['tɒmi] - [rɒt] !

Is	exploded	at	last	;	it	is	all	tommy	-	rot	!
是	爆炸了	在	最后的	;	它	是	全部	汤米	-	腐烂	!

终于爆炸了；全是汤米腐烂!

" [ə; eɪ][mænz] [nɒt][ə; eɪ] [blæk] - ['biːtl] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːk]

"	A	man's	not	a	black	-	beetle	,	to	find	it	a	lark
"	一个	男人的	不是	一个	黑色的	-	甲虫	,	到	寻找	它	一个	云雀

"人不是黑甲虫，不会觉得好玩。"

[tuː; tə][gəʊ] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪli] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

To	go	crawling	about	chilly	rooms	in	the	dark	;
到	去	爬行	关于	寒冷	房间	在	这	黑暗的	;

在黑暗冰冷的房间里爬行;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪz][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,

And	if	you	must	rise	in	the	gloom	and	the	cold	,
和	如果	你	必须	上升	在	这	愁云	和	这	寒冷的	,

如果你必须在黑暗和寒冷中起床，

[ðə; ði][fækt]['əʊnli] [pruːvz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)][əʊld] !

The	fact	only	proves	that	you're	foolish	or	old	!
这	事实	仅有的	证明	那	你是	愚蠢	或者	老的	!

这件事只能证明你很愚蠢或者很老！

" [nəʊ][mɔː(r)] , [ðen] , [niːd] [mæn] [fiːl] [kən'streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

"	No	more	,	then	,	need	man	feel	constrained	in	the	least
"	不	更多的	,	然后	,	需要	男人	感觉	受限	在	这	至少

那么，人类就再也不需要感到丝毫的束缚了。

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [laɪk][æn; ən]['ɪnsekt] , [ə; eɪ][bɜːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [biːst] ;

To	turn	out	like	an	insect	,	a	bird	,	or	a	beast	;
到	转动	出去	喜欢	一个	昆虫	,	一个	鸟	,	或者	一个	兽	;

变得像昆虫、鸟类或野兽一样；

[fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [sed]

For	Medical	Science	has	spoken	,	and	said
为了	医疗的	科学	有	说	,	和	说

医学科学已经发声，并表示

[ðæt] [ðə; ði] ['slʌgəd] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][bed] !

That	the	sluggard	is	right	,	and	there's	no	place	like	bed	!
那	这	懒汉	是	正确的	,	和	有	不	地方	喜欢	床	!

懒汉说得对，没有比床更好的地方了！

" [[kɜːrlz][ʌp] , [ænd; ənd] [snɔːz] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

"	[	Curls	up	,	and	snores	with	a	clear	conscience	.
"	[	卷发	向上	,	和	打鼾	和	一个	清除	良心	.

蜷缩起来，安心地打着鼾。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] ['kɒmən] ['sɛn.sə] - [ʃɪp] .

THE	DRAMATIC	COMMON	SENSER	-	SHIP	.
这	戏剧性	常见的	传感器	-	船	.

戏剧性的常识。

[lɑːst] [wiːk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['red.fɔːrd][æz; əz] ['njuːli] - [ə'pɔɪntɪd] ['laɪsnsə(r)][ɒv; əv] [pleɪz]

Last	week	the	name	of	Mr	.	Redford	as	newly	-	appointed	Licenser	of	Plays
最后的	星期	这	姓名	的	先生	.	雷德福	作为	新	-	任命	许可方	的	演出

[wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

上周，雷德福先生被任命为新任戏剧版权许可人的消息公布。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] - [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['depjuti] .

This	is	just	to	the	late	Licenser's	assistant	and	deputy	.
这	是	只是	到	这	晚的	-	助手	和	副	.

这仅献给已故许可证持有人的助理和副手。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	if	the	office	is	to	be	continued	,
但	如果	这	办公室	是	到	是	持续	,

但如果这个职位要继续保留，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

why	should	it	not	be	thrown	open	to	competitive	examination	?
为什么	应该	它	不是	是	抛掷	打开	到	竞争的	考试	?

为什么不应该实行公开竞争性考试呢?

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['θiːbən]

A	paper	of	such	questions	as	the	following	would	secure	a	learned	Theban
一个	纸	的	这样的	问题	作为	这	下列的	会	安全的	一个	学习	底比斯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] : — [wʌn] .

for	the	office	:	—	1	.
为了	这	办公室	:	—	1	.

一份包含如下问题的试卷，就能确保一位博学的底比斯人当选此职：——1.

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪsnsə(r)][ɒv; əv] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ? [ˌtuː'tuː] .

Who	was	the	Licenser	of	Plays	in	the	time	of	Shakspeare	?	2	.
WHO	曾是	这	许可方	的	演出	在	这	时间	的	莎士比亚	?	2	.

1. 莎士比亚时代的戏剧许可人是谁？2.

[trænz'leɪt] [p'æsɪdʒɪz] (['gɪv(ə)n]) [frɒm; frəm] (-) [frentʃ] ['dræmətɪst] , (-) [ɪ'tæliən] , (-) ['dʒɜːmən] ,

Translate	passages	(	given	)	from	(	α	)	French	dramatists	,	(	β	)	Italian	,	(	γ	)	German	,
翻译	段落	(	给定	)	从	(	-	)	法语	剧作家	,	(	-	)	意大利语	,	(	-	)	德语	,

(['dɛltə]) ['spæniʃ] ,

(	δ	)	Spanish	,
(	Δ	)	西班牙语	,

翻译下列段落（给定），分别来自（α）法国剧作家、（β）意大利剧作家、（γ）德国剧作家、（δ）西班牙剧作家。

(-) [nɔː'wiːdʒən] , (-) ['rʌʃ(ə)n] , (-) [ˌdʒæpə'niːz] . [θriː] .

(	ε	)	Norwegian	,	(	ζ	)	Russian	,	(	έ	)	Japanese	.	3	.
(	-	)	挪威	,	(	-	)	俄语	,	(	-	)	日本人	.	3	.

(ε) 挪威语，(ζ) 俄语，(έ) 日语.3。

[trænz'leɪt] [p'æsɪdʒɪz] (['gɪv(ə)n]) [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bʌv]

Translate	passages	(	given	)	from	the	works	of	English	dramatists	into	the	above
翻译	段落	(	给定	)	从	这	作品	的	英语	剧作家	进入	这	多于

- ['menʃ(ə)nd] ['læŋgwɪdʒ] . [fɔːr] .

-	mentioned	languages	.	4	.
-	提及	语言	.	4	.

将下列英国剧作家的作品段落翻译成上述语言。4.

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] " [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] " [ænd; ənd] " [plɒts] ,

Give	your	opinion	on	the	following	"	situations	"	and	"	plots	,
给	你的	观点	在	这	下列的	"	情况	"	和	"	图表	,

请就以下"情况"和"情节"发表您的看法，

" [ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['pʌblɪk][mə'rælətɪ] [ðæt] [ðeɪ]

"	and	say	whether	you	consider	it	in	the	interests	of	public	morality	that	they
"	和	说	无论	你	考虑	它	在	这	兴趣	的	民众	道德	那	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːməns] [ɔː(r)][nɒt] . [faɪv] .

should	be	licensed	for	performance	or	not	.	5	.
应该	是	获得许可的	为了	表现	或者	不是	.	5	.

并说明你是否认为为了公共道德，应该给他们颁发演出许可证。5.

[steɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] .

State	your	reasons	for	such	opinions	.
状态	你的	原因	为了	这样的	意见	.

请说明你持有这些观点的理由。

[sɪks] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] ([pleɪ]) [dɪ'pɑːtmənt]

6	**.**	**Is**	**it**	**your**	**opinion**	**that**	**an**	**officer**	**of**	**the**	**Licensing**	**(**	**Play**	**)**	**Department**
6	.	是	它	你的	观点	那	一个	官	的	这	许可	(	玩	)	部门

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['evri] ['θɪətə(r)] ([ə; eɪ][stɔːl] ['biːɪŋ] [kept][fɔː(r); fə(r)]

should	**be**	**in**	**attendance**	**every**	**night**	**at**	**every**	**theatre**	**(**	**a**	**stall**	**being**	**kept**	**for**
应该	是	在	出席	每一个	夜晚	在	每一个	剧院	(	一个	摊位	存在	保留	为了

[hɪm][baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒn][peɪn][ɒv; əv][faɪn][ɔː(r)] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns]) [tuː; tə][nəʊt] [ɪf] ['eni]

him	**by**	**the**	**manager**	**on**	**pain**	**of**	**fine**	**or**	**forfeiture**	**of**	**licence**	**)**	**to**	**note**	**if**	**any**
他	经过	这	经理	在	疼痛	的	美好的	或者	没收	的	执照	)	到	笔记	如果	任何

[tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɔː(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

change	**or**	**any**	**introduction**	**be**	**made**	**in**	**the**	**dialogue**	**or**	**in**	**any**	**part**	**or**	**portion**	**of**
改变	或者	任何	介绍	是	制成	在	这	对话	或者	在	任何	部分	或者	部分	的

[ðə; ði] [pleɪ] [ɔːl'redi] ['laɪsnst] ?

the	**play**	**already**	**licensed**	**?**
这	玩	已经	获得许可的	?

6. 您是否认为，戏剧许可部门的一名官员应该每晚在每个剧院（经理应为其保留一个摊位，否则将处以罚款或吊销执照）到场，以记录已获许可的戏剧的对话或任何部分或章节是否有任何更改或新增内容？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ? ['sɛvən] .

And	**if**	**not**	**,**	**why**	**not**	**?**	**7**	**.**
和	如果	不是	,	为什么	不是	?	7	.

如果不是，为什么不是？7.

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɔː(r)][nɒt] , [əd'vaɪzəb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] [ðæt] ['evri] ['ɔːθə(r)] ,

Would	**it**	**be**	**,**	**or**	**not**	**,**	**advisable**	**in**	**your**	**opinion**	**that**	**every**	**author**	**,**
会	它	是	,	或者	不是	,	建议	在	你的	观点	那	每一个	作者	,

您认为是否应该，每位作者都应该.....

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθəz] [wen] [kə'læbəreɪtɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːsɪz] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]

or	**all**	**the**	**authors**	**when**	**collaborating**	**,**	**should**	**read**	**their**	**own**	**pieces**	**aloud**	**to**	**the**
或者	全部	这	作者	什么时候	合作	,	应该	读	他们的	自己的	件	大声	到	这

['laɪsnsə(r)] ,

Licenser	**,**
许可方	,

或者，所有合作作者都应该向授权方朗读自己的作品。

['gɪvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][drə'mætɪk][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][æz; əz] [speɪs] [wɪl] [ə'laʊ] ?

giving	**as**	**much**	**action**	**and**	**dramatic**	**illustration**	**as**	**space**	**will**	**allow**	**?**
给予	作为	很多	行动	和	戏剧性	插图	作为	空间	将要	允许	?

尽可能在篇幅允许的范围内展现丰富的动作和戏剧性的画面？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [kə'miːdiːənz][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiːənz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [wɪð]

And	**that**	**the**	**low**	**comedians**	**and**	**eccentric**	**comedians**	**,**	**male**	**and**	**female**	**,**	**with**
和	那	这	低的	喜剧演员	和	偏心	喜剧演员	,	男性	和	女性	,	和

[sɔːŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ,

songs	**and**	**dances**	**,**
歌曲	和	舞蹈	,

还有那些低级喜剧演员和古怪喜剧演员，无论男女，都会载歌载舞。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ([ə; eɪ]) [wɒt] [steps] [ðeɪ] [prə'pəʊz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [piːs] ,

should	**attend**	**,**	**and**	**show**	**(**	**a**	**)**	**what**	**steps**	**they**	**propose**	**taking**	**in**	**the**	**new**	**piece**	**,**
应该	出席	,	和	展示	(	一个	)	什么	步骤	他们	提出	采取	在	这	新的	片	,

应该出席，并展示（a）他们在新作品中计划采取的步骤，

([biː]) [wɒt] [wɜːdz] , ([siː]) [wɪŋks] , ([diː]) [b'ɛks] ,

(	**b**	**)**	**what**	**words**	**,**	**(**	**c**	**)**	**winks**	**,**	**(**	**d**	**)**	**becks**	**,**
(	b	)	什么	字	,	(	c	)	眨眼	,	(	d	)	贝克斯	,

（b）什么话，（c）眨眼，（d）示意，

[ænd; ənd] ([i:]) [ri:ð] [smaɪlz] [ðeɪ] [ɪn'tend] ['gɪvɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pɔɪnt] [æn; ən][ɹɪnju'endəʊ][ɔ:(r)]

and	(	e	)	wreathed	smiles	they	intend	giving	in	order	to	point	an	innuendo	or
和	(	e	)	花环	微笑	他们	打算	给予	在	命令	到	观点	一个	影射	或者

[ə'dɔ:n] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['hɑ:mləs] [dʒəʊk] ? [eit] .

adorn	an	apparently	harmless	joke	?	8	.
装饰	一个	显然	无害	开玩笑	?	8	.

（e）他们故意露出意味深长的笑容，是为了暗示某种含义或为看似无害的玩笑增添趣味？8.

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [dʒʌdʒ][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

Do	you	think	that	,	as	an	assistant	judge	on	such	occasions	,
做	你	思考	那	,	作为	一个	助手	法官	在	这样的	场合	,

你认为，作为此类场合的助理法官，

[wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]['ekspɜ:ts] ([æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)]) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['prez(ə)nt] ?

one	or	more	experts	(	at	so	much	an	hour	)	should	be	present	?
一	或者	更多的	专家	(	在	所以	很多	一个	小时	)	应该	是	展示	?

应该有一位或多位专家（按小时计费）在场吗?

[naɪn] . ([ə; eɪ]) [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['evri] [pleɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði]['laɪsnsə(r)] ,

9	.	(	a	)	In	your	opinion	should	not	every	play	be	seen	by	the	Licenser	,
9	.	(	一个	)	在	你的	观点	应该	不是	每一个	玩	是	已见	经过	这	许可方	,

9. (a) 你认为是否应该让授权方观看每一出戏?

['dju:li]['æktɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɒstju:mz] , [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][kæn; kən][bi:; bi]['grɑ:ntɪd] ?

duly	acted	,	with	the	costumes	,	before	a	licence	can	be	granted	?
正式地	行动	,	和	这	服装	,	前	一个	执照	能	是	的确	?

在颁发许可证之前，是否必须穿着戏服并按规定进行表演?

([bi:]) [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][bi:; bi]['grɑ:ntɪd]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [nəʊ]

(	b	)	and	then	that	the	licence	be	granted	only	on	the	condition	that	no
(	b	)	和	然后	那	这	执照	是	的确	仅有的	在	这	状况	那	不

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɜ:d] [ɔ:(r)]['ækʃ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

alteration	in	word	or	action	be	made	at	any	time	,
改造	在	单词	或者	行动	是	制成	在	任何	时间	,

（b）并且，授予许可的条件是任何时候都不得改变言辞或行为，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][nəʊ] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rʌn] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['fɔ:fɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

and	under	no	pretence	whatever	,	during	the	run	,	on	pain	of	forfeiture	of
和	在下面	不	虚伪	任何	,	期间	这	跑步	,	在	疼痛	的	没收	的

['laɪs(ə)ns] ?

licence	?
执照	?

并且在运行期间，不得以任何借口推卸责任，否则将吊销驾照?

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'dʒestʃənz] [wɪl] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] ['laɪsnsɪŋ]

The	above	suggestions	will	serve	as	a	foundation	for	some	future	Licensing
这	多于	建议	将要	服务	作为	一个	基础	为了	一些	未来	许可

[ɪg'zæm] . - ['peɪpə(r)] .

Exam	.	-	paper	.
考试	.	-	纸	.

以上建议将为未来的一些执照考试试卷奠定基础。

['kɔ:tli] [k'wɒdrʊpedz] .

COURTLY	QUADRUPEDS	.
宫廷式	四足动物	.

宫廷四足动物。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɛs'pi:] - [si: ti:] - [tɔ:(r)] . ")

(	To	the	Editor	of	the	"	Sp	-	ct	-	tor	.	"	)
(	到	这	编辑	的	这	"	斯普	-	ct	-	托尔	.	"	)

（致《观察家》杂志编辑。）

[sɜː(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [və'reɪʃəs] ['stɔːri] [ə'baʊt]

Sir	,	—	I	am	sure	you	will	be	glad	to	have	another	veracious	story	about
先生	,	—	我	是	当然	你	将要	是	高兴的	到	有	其他	诚实的	故事	关于

['ænɪm(ə)l] ['etɪkət] .

Animal	Etiquette	.
动物	礼仪	.

先生，我相信您会很高兴再听到一个关于动物礼仪的真实故事。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][frɒst][wiː; wi] [hʌŋ] [ə; eɪ][bəʊn][ʌp][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ]

During	the	recent	frost	we	hung	a	bone	up	in	the	garden	for	the	starving
期间	这	最近的	霜	我们	悬挂	一个	骨	向上	在	这	花园	为了	这	饥饿

[bɜ˞dz][tuː; tə] [pek] [æt; ət] ,

birds	to	peck	at	,
鸟类	到	啄	在	,

最近霜冻的时候，我们在花园里挂了一根骨头，供饥饿的鸟儿啄食。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɒgz] — [ə; eɪ] ['kɒli] — [wɒz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	one	of	our	dogs	—	a	collie	—	was	mean	enough	to	steal	it	.
和	一	的	我们的	狗	—	一个	柯利犬	—	曾是	意思是	足够的	到	偷	它	.

我们的一只狗——一只柯利犬——竟然把它偷走了。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['lɪmpɪŋ] ,

Next	day	we	noticed	him	limping	,
下一个	天	我们	注意到	他	跛行	,

第二天我们发现他走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] .

and	were	surprised	to	find	a	great	gash	across	one	of	his	paws	.
和	是	惊讶	到	寻找	一个	伟大的	伤口	穿过	一	的	他的	爪子	.

他们惊讶地发现他的一只爪子上有一道很深的伤口。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	at	once	understood	what	had	happened	.
我	在	一次	理解	什么	有	发生	.

我立刻明白了发生了什么事。

['aʊə(r)]['ʌðə(r)][dɒgz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [θɔːt] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][bəʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

Our	other	dogs	had	evidently	thought	stealing	the	bone	under	the	circumstances
我们的	其他	狗	有	显然	想法	偷窃	这	骨	在下面	这	情况

[wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [fɔːm] ,

was	very	bad	form	,
曾是	非常	坏的	形式	,

我们家其他的狗显然认为在这种情况下偷骨头是非常不礼貌的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒli] [hæd; həd] [biːn] [kʌt][baɪ][ðem; ðəm] !

and	the	collie	had	been	cut	by	them	!
和	这	柯利犬	有	到过	切	经过	他们	!

那只牧羊犬被他们割伤了!

[jɔːz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

Yours	sympathetically	,
此致	同情地	,

此致敬礼，

['pærɪʃ] [pʌmp] .

Parish	Pump	.
教区	泵	.

教区水泵。

[sɜː(r)] , — [ai][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kɪtnz] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv] ['etɪkət] ,

Sir	,	—	I	find	that	even	kittens	have	a	code	of	etiquette	,
先生	,	—	我	寻找	那	甚至	小猫	有	一个	代码	的	礼仪	,

先生，——我发现就连小猫都有自己的礼仪规范。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ræŋk] .

and	understand	the	niceties	of	social	rank	.
和	理解	这	礼貌	的	社会的	秩	.

并了解社会等级的微妙之处。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['aʊə(r)]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	other	day	our	kitten	was	on	the	table	,
这	其他	天	我们的	小猫	曾是	在	这	桌子	,

前几天，我们的小猫咪趴在桌子上。

[wen] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flaɪ]['set(ə)ld][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	a	winged	creature	which	I	took	for	a	fly	settled	just	in	front	of	it	.
什么时候	一个	有翅膀的	生物	哪个	我	采取	为了	一个	飞	定居	只是	在	正面	的	它	.

这时，一只我以为是苍蝇的带翅膀的生物落在了它面前。

['pʊsi] [ɪ'miːdiətli] ['greɪsfəli] [rɪ'triːtɪd] ['bækwədz] [tɪl] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi][slɪd]

Pussy	immediately	gracefully	retreated	backwards	till	,	on	arriving	at	the	edge	,	she	slid
猫	立即地	优雅地	撤退	向后	直到	,	在	抵达	在	这	边缘	,	她	滑行

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

小猫咪立刻优雅地向后退去，直到到达边缘，然后滑倒在地。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [fraɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

At	first	I	put	down	her	behaviour	to	fright	,	but	it	was	nothing	of
在	第一的	我	放	向下	她	行为	到	惊吓	,	但	它	曾是	没有什么	的

[ðə; ði] [sɔːt] .

the	sort	.
这	种类	.

起初我以为她的行为是受到了惊吓，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)][ækt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

It	was	a	pure	act	of	courtesy	.
它	曾是	一个	纯的	行为	的	礼貌	.

这纯粹是出于礼貌。

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][flaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] - [bɜːd] !

The	supposed	fly	was	a	lady	-	bird	!
这	据称	飞	曾是	一个	女士	-	鸟	!

那只所谓的苍蝇，其实是一只瓢虫!

['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['taɪt(ə)l]

Our	intelligent	little	animal	had	shown	her	instinctive	respect	for	title
我们的	聪明的	小的	动物	有	所示	她	本能	尊重	为了	标题

[ænd; ənd][seks] ,

and	sex	,
和	性别	,

我们这只聪明的小动物本能地表现出了对头衔和性别的尊重。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]

which	was	naturally	very	gratifying	to	an	ardent
哪个	曾是	自然	非常	可喜	到	一个	热心

这自然令一位热忱的.....感到非常欣慰

['prɪmrəʊz] ['liːgə(r)] .

Primrose	Leaguer	.
报春花	联赛	.

报春花联盟。

[sɜː(r)] , — ['aʊə(r)]['teriə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][ræt] ['jestədeɪ] .

Sir	,	—	Our	terrier	killed	a	rat	yesterday	.
先生	,	—	我们的	梗犬	被杀	一个	鼠	昨天	.

先生，——我们家的梗犬昨天打死了一只老鼠。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] , [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][ræt] - [həʊl] [ə'gen] .

To	-	day	we	saw	him	,	for	no	obvious	reason	,	approach	the	rat	-	hole	again	.
到	-	天	我们	锯	他	,	为了	不	明显的	原因	,	方法	这	鼠	-	洞	再次	.

今天我们看到他无缘无故地又走向了老鼠洞。

[wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [tuː; tə][ðə; ði]

We	all	agreed	that	he	must	be	paying	a	visit	of	condolence	to	the
我们	全部	同意	那	他	必须	是	付费	一个	访问	的	慰问	到	这

[bɪ'riːvd] ['relətɪvz] !

bereaved	relatives	!
丧亲者	亲属	!

我们一致认为他一定是去慰问遇难者家属了!

['kʌntri] [kʌs] .

Country	Cuss	.
国家	坏话	.

乡村脏话。

['klæsɪk(ə)l] [kæb] [straɪk] [æt; ət] ['æθənz] .

CLASSICAL	CAB	STRIKE	AT	ATHENS	.
古典	出租车	罢工	在	雅典	.

雅典发生经典出租车司机罢工。

[" ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] . . . [ɪn] ['æθənz] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒn]

[	"	Tourists	and	foreigners	.	.	.	in	Athens	have	been	put	to	great	inconvenience	on
[	"	游客	和	外国人	.	.	.	在	雅典	有	到过	放	到	伟大的	不便	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [straɪk] .

account	of	the	cab	strike	.
帐户	的	这	出租车	罢工	.

["由于出租车罢工，雅典的游客和外国人……受到了极大的不便。

" — ['stændəd] , [mɑːtʃ] - .]

"	—	Standard	,	March	14	.	]
"	—	标准	,	行进	-	.	]

"——《标准报》，3月14日。"

" [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['kɒmənz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [bɪl] . " — ['siːɪŋ] [ðɪs] ['hedɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ,

"	The	Proposed	Commons	Preservation	Bill	.	"	—	Seeing	this	heading	to	an	article	,
"	这	建议的	公共领域	保存	账单	.	"	—	看到	这	标题	到	一个	文章	,

[æn; ən] ['emɪnəntli] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [kən'sɜːvətɪv] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

an	eminently	well	-	informed	Conservative	politician	,
一个	非常	出色地	-	知情的	保守的	政治家	,

"拟议的公共用地保护法案"——看到这篇文章的标题，一位见多识广的保守党政治家说道：

[huːz] [ziːl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] !

whose	zeal	was	in	excess	of	his	knowledge	,	exclaimed	,	"	Ah	!
谁	热情	曾是	在	过量的	的	他的	知识	,	惊呼	,	"	啊	!

他的热情超过了他的知识，惊呼道："啊!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

I	thought	it	would	come	to	this	!
我	想法	它	会	来	到	这	!

我就知道会变成这样!

[ðə; ði] ['ʌltrə] - ['rædɪkl] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

The	Ultra	-	Radicals	are	not	going	straight	for	the	abolition	of	the	Upper
这	极端主义者	-	自由基	是	不是	去	直的	为了	这	废除	的	这	上

[haʊs] ,

House	,
房子	,

极端激进分子并非直接要求废除上议院，

[bʌt; bət][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɒn] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn][tuː; tə]
but have decided on undermining it , by doing away with the Lower One to
但 有 决定 在 破坏 它 , 经过 正在做 离开 和 这 降低 一 到
[bɪ'gɪn] [wɪð] .
begin with .
开始 和 .

但他们决定从根本上破坏它，首先要除掉下级。

['fænsi] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Fancy its being necessary for the Commons to bring in a Bill for their
想要 它是 存在 必要的 为了 这 公共领域 到 带来 在 一个 账单 为了 他们的
[əʊn] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ! !
own self - preservation ! !
自己的 自己 - 保存 ! !

真没想到，下议院竟然需要通过立法来保全自身！

" [veɪd] ['miːkəm]
" VADE MECUM
" 瓦德 手册

“手册

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɔːt] [ə'fɪʃ(ə)l] .
FOR A CERTAIN COURT OFFICIAL .
为了 一个 肯定 法庭 官方的 .

致某位法院官员。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Your duty , I believe ,
你的 责任 , 我 相信 ,

我认为，这是你的职责。

[ɪz][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['pʌblɪk][frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪm'preʃnz] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pɔɪnt][ɒv; əv]
is to protect the public from receiving impressions — from your point of
是 到 保护 这 民众 从 接收 印象 — 从 你的 观点 的
[vjuː] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] ['kærəktə(r)] ?
view — of a pernicious character ?
看法 — 的 一个 有害 特点 ?

是为了保护公众免受——从你的角度来看——有害人物的印象吗?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪŋ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]
Certainly ; and this I accomplish by reading and rejecting what I think the
当然 ; 和 这 我 完成 经过 阅读 和 拒绝 什么 我 思考 这
['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] .
public should avoid .
民众 应该 避免 .

当然；而我实现这一目标的方式就是阅读并摒弃我认为公众应该避免的内容。

[kjuː] . [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [biːn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ?
Q . How long has the office been in existence ?
问 . 如何 长的 有 这 办公室 到过 在 存在 ?

问：该办公室成立多久了?

[ə; eɪ] . [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:(r)][səʊ] .

A	.	About	a	century	or	so	.
一个	.	关于	一个	世纪	或者	所以	.

A. 大约一个世纪左右。

[kju:] . [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['pʌblɪk] [get][ɒn][bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ?

Q	.	How	did	the	public	get	on	before	your	office	came	into	existence	?
问	.	如何	做过	这	民众	得到	在	前	你的	办公室	来了	进入	存在	?

问：在您的办公室成立之前，公众对此有何反应?

[ə; eɪ] . ['feəli] [wel] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

A	.	Fairly	well	,	especially	in	the	days	of	Shakspeare	.
一个	.	相当	出色地	,	尤其	在	这	天	的	莎士比亚	.

A. 相当不错，尤其是在莎士比亚时代。

[kju:] . [hæd; həd][ðə; ði][bɑ:d][ɒv; əv] ['eɪvn] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]

Q	.	Had	the	Bard	of	Avon	to	obtain	a	licence	for	the	production
问	.	有	这	诗人	的	雅芳	到	获得	一个	执照	为了	这	生产

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ?

of	his	plays	?
的	他的	演出	?

问：埃文河畔的吟游诗人是否需要获得演出许可证才能上演他的戏剧?

[ə; eɪ] . [nəʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['præktɪkli] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

A	.	No	;	they	were	then	practically	edited	by	the	public	.
一个	.	不	;	他们	是	然后	几乎	编辑	经过	这	民众	.

A. 不；它们实际上是由公众编辑的。

[kju:] . [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði]['pʌblɪk]['edɪt] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [wɪð] [ðə; ði]

Q	.	Could	not	the	public	edit	plays	in	the	reign	of	Queen	Victoria	with	the
问	.	可以	不是	这	民众	编辑	演出	在	这	在位	的	女王	维多利亚	和	这

[ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] " [gʊd] [kwi:n] [bes] " ?

intelligence	displayed	in	the	days	of	"	Good	Queen	Bess	"	?
智力	显示	在	这	天	的	"	好的	女王	贝丝	"	?

问：维多利亚女王统治时期，公众编辑能否展现出"好女王贝丝"时代的智慧?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['testɪd] [baɪ]

A	.	It	is	impossible	to	say	,	as	the	question	has	not	been	tested	by
一个	.	它	是	不可能的	到	说	,	作为	这	问题	有	不是	到过	测试	经过

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

A. 这无法回答，因为这个问题还没有经过实验验证。

[kju:] .

Q	:
问	.

问:

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] ;

You	say	that	your	duty	is	to	preserve	the	purity	of	the	public	taste	;
你	说	那	你的	责任	是	到	保存	这	纯度	的	这	民众	品尝	;

你说你的职责是维护公众品味的纯洁性;

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pri:disesəz] ?

was	that	also	the	object	of	the	earlier	of	your	predecessors	?
曾是	那	还	这	目的	的	这	早些时候	的	你的	前任	?

这也是您前任的目标吗?

[ə; eɪ] . ['si:mɪŋli] [nɒt] ,

A	.	Seemingly	not	,
一个	.	似乎	不是	,

A. 似乎并非如此，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

as	the	office	was	called	into	existence	to	serve	as	a	bar	to	the
作为	这	办公室	曾是	称为	进入	存在	到	服务	作为	一个	酒吧	到	这

[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kærəktə(r)] .

dissemination	of	opinions	of	an	entirely	political	character	.
传播	的	意见	的	一个	完全	政治的	特点	.

该机构的设立是为了阻止完全政治性观点的传播。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði]['reɪzən] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ?

But	that	is	not	now	the	raison	d'être	of	the	appointment	?
但	那	是	不是	现在	这	理性	-	的	这	预约	?

但这并非此次任命的真正原因?

[ə; eɪ] . [əʊ] , [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['naʊədeɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['pɒlətɪks][inˈdʒɔi] [friː]

A	.	Oh	,	no	;	for	nowadays	,	thanks	to	the	newspapers	,	politics	enjoys	free
一个	.	哦	,	不	;	为了	如今	,	谢谢	到	这	报纸	,	政治	享受	自由的

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

A. 哦，不；因为如今，多亏了报纸，政治可以自由交流。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪg'zɪsts] ?

But	still	,	the	right	of	interference	exists	?
但	仍然	,	这	正确的	的	干涉	存在	?

但是，干涉权仍然存在吗?

[ə; eɪ] . [jes] ,

A	.	Yes	,
一个	.	是的	,

A. 是的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [frɒm; frəm] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] " [æz; əz][ə; eɪ]

but	it	is	only	used	to	prevent	a	performer	from	"	making	up	"	as	a
但	它	是	仅有的	用过的	到	防止	一个	演员	从	"	制作	向上	"	作为	一个

['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

Cabinet	Minister	,
内阁	部长	,

但它仅用于防止表演者"伪装"成内阁部长。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['dʒentlmən] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	the	annoyance	of	the	right	hon	.	gentleman	favoured	with	the	attention	.
到	这	烦恼	的	这	正确的	亲爱的	.	绅士	受青睐	和	这	注意力	.

令这位备受尊敬的先生感到恼火。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ruːl] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bluː] ['pens(ə)l] ?

Q	.	Is	there	any	rule	to	guide	the	use	of	the	official	blue	pencil	?
问	.	是	那里	任何	规则	到	指导	这	使用	的	这	官方的	蓝色的	铅笔	?

问：使用官方蓝铅笔有什么规则吗?

[ə; eɪ] . [nʌn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

A	.	None	in	particular	.
一个	.	没有任何	在	特别的	.

A. 没有特别的。

[ðæt] ['embləm] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ɔː'θɒrəti] [meɪ] [biː; bi] ['dɪlɪdʒəntli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ,

That	emblem	of	concrete	authority	may	be	diligently	used	for	a	decade	,
那	徽	的	具体的	权威	可能	是	勤勉地	用过的	为了	一个	十年	,

这种象征权威的标志可能会被勤勉地使用十年之久。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	then	be	laid	aside	for	a	quarter	of	a	century	.
和	然后	是	铺设	旁边	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

然后被搁置了四分之一世纪。

[kjuː] . [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɒləsi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ?

Q	.	Then	there	is	no	policy	in	the	office	?
问	.	然后	那里	是	不	政策	在	这	办公室	?

问：那么办公室里就没有相关规定吗?

[ə; eɪ] . [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

A	.	None	to	speak	of	.
一个	.	没有任何	到	说话	的	.

A. 几乎没有。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] - [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] - ,

What	was	wrong	in	1875	may	be	right	in	1895	,
什么	曾是	错误的	在	-	可能	是	正确的	在	-	,

1875年错误的事情，到了1895年可能就正确了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] .

and	may	be	wrong	again	at	the	commencement	of	the	next	century	.
和	可能	是	错误的	再次	在	这	开始	的	这	下一个	世纪	.

到了下个世纪初，我的预测可能又会出错。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] ['pjʊəli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [nɒt] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	purely	such	an	office	has	not	gained	the	entire	applause	of	the
但	纯粹	这样的	一个	办公室	有	不是	获得	这	全部的	掌声	的	这

['lʌndən] [pres] ?

London	Press	?
伦敦	按	?

但仅仅设立这样一个职位并没有赢得伦敦媒体的一致好评?

[ə; eɪ] . [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

A	.	On	the	contrary	,	the	all	but	universal	condemnation	.
一个	.	在	这	相反	,	这	全部	但	普遍的	谴责	.

A. 相反，几乎所有人都予以谴责。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['æplɪkənts] ?

And	yet	when	the	office	became	vacant	there	were	many	journalistic	applicants	?
和	然而	什么时候	这	办公室	成为	空缺	那里	是	许多	新闻	申请人	?

然而，当这个职位空缺时，却有很多新闻从业人员申请?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɜːrnəlɪst] [ək'sept][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

A	.	**Because**	**journalists**	**accept**	**the**	**situation**	**of**	**the**	**hour**	,	**and**	**make**	**the**
一个	.	因为	记者	接受	这	情况	的	这	小时	,	和	制作	这

[best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

best	**of**	**it**	**.**
最好的	的	它	.

A. 因为记者接受当下的形势，并尽力做到最好。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [meɪ] [faɪnd][ðeə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n]

Q	.	**Is**	**it**	**possible**	**that**	**the**	**candidates**	**who**	**have**	**failed**	**may**	**find**	**their**	**objection**
问	.	是	它	可能的	那	这	候选人	WHO	有	失败的	可能	寻找	他们的	异议

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ?

to	**the**	**existence**	**of**	**the**	**office**	**stronger**	**than**	**ever**	**?**
到	这	存在	的	这	办公室	更强	比	曾经	?

问：那些落选的候选人是否有可能比以往任何时候都更强烈地反对设立这个职位?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['prɒbəb(ə)l] .

A	.	**It**	**is**	**not**	**only**	**possible**	,	**but**	**probable**	**.**
一个	.	它	是	不是	仅有的	可能的	,	但	可能	.

A. 这不仅有可能，而且很有可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[kjuː] . [ænd; ənd] [ðʌs] ['eni] [nɒn] - ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [ək'septs] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Q	**.**	**And**	**thus**	**any**	**non**	**-**	**journalist**	**who**	**accepts**	**the**	**appointment**	**may**	**not**	**have**	**a**
问	.	和	因此	任何	非	-	记者	WHO	接受	这	预约	可能	不是	有	一个

['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

very	**pleasant**	**time**	**of**	**it**	**?**
非常	令人愉快的	时间	的	它	?

问：因此，任何接受这项任命的非新闻从业人员都可能不会过得很愉快?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] .

So	**it**	**would**	**appear**	**to**	**the**	**casual**	**observer**	**.**
所以	它	会	出现	到	这	随意的	观察员	.

在不了解内情的人看来，的确如此。

[maɪ] [ˌɪnflu'enzə] .

MY	**INFLUENZA**	**.**
我的	流感	.

我的流感。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst]

Monday	**.**	**—**	**This**	**is**	**the**	**day**	**I**	**promised**	**to**	**go**	**with**	**my**	**aunt**	**to**	**the**	**first**
周一	.	—	这	是	这	天	我	承诺	到	去	和	我的	阿姨	到	这	第一的

['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [ə'mʌŋst]

meeting	**of**	**that**	**new**	**Society**	**for**	**the**	**Propagation**	**of**	**Female**	**Suffrage**	**amongst**
会议	的	那	新的	社会	为了	这	传播	的	女性	选举权	在

[ðə; ði] [tɜːrks] .

the	**Turks**	**.**
这	土耳其人	.

星期一——我答应和姑妈一起去参加新成立的土耳其妇女参政权宣传协会的第一次会议。

[wɪʃ] [aɪ'd] ['nevə(r)] ['prɒmɪst] .

Wish	**I'd**	**never**	**promised**	**.**
希望	ID	绝不	承诺	.

真后悔当初答应过我。

[doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .

Don't	**see**	**how**	**I**	**can**	**escape**	**.**
不	看	如何	我	能	逃脱	.

我不知道该如何逃脱。

[waɪ] , [jes] , [gʊd] [aɪ'dɪə] — [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] !

Why	**,**	**yes**	**,**	**good**	**idea**	**—**	**the**	**influenza**	**!**
为什么	,	是的	,	好的	主意	—	这	流感	!

没错，好主意——流感!

[aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**have**	**it**	**.**
患病的	有	它	.

我要了。

['ɔ:lməʊst]['fænsi][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ]

Almost	fancy	I	have	a	slight	pain	in	my	back	,	which	would	certainly	be	a
几乎	想要	我	有	一个	轻微	疼痛	在	我的	后退	,	哪个	会	当然	是	一个

['sɪmptəm] .

symptom	.
症状	.

我几乎以为我的背部有点疼痛，这肯定是一个症状。

[ai] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] .

I	will	decide	that	I	have	a	pain	in	my	back	.
我	将要	决定	那	我	有	一个	疼痛	在	我的	后退	.

我会认定自己背痛。

[send] [nəʊt] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəsəri] ; [fɪə(r)] [ðæt] [aɪm] [ə'tækt] [baɪ]

Send	note	,	saying	,	in	uncertain	weather	caution	is	necessary	;	fear	that	I'm	attacked	by
发送	笔记	,	说	,	在	不确定	天气	警告	是	必要的	;	害怕	那	我是	遭到攻击	经过

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ;

the	prevailing	epidemic	;
这	盛行	流行性	;

发个便条，说：天气不稳定，谨慎行事是必要的；担心自己会感染正在流行的流行病；

[wɪʃ] ['evri] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

wish	every	success	to	the	good	cause	,	and	so	forth	.
希望	每一个	成功	到	这	好的	原因	,	和	所以	前进	.

祝愿这项公益事业取得圆满成功，等等。

[ðen] , [rɪ'li:vd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][klʌb] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld]

Then	,	relieved	in	my	mind	,	down	to	the	club	,	and	forget	all	about	the	old
然后	,	松了口气	在	我的	头脑	,	向下	到	这	俱乐部	,	和	忘记	全部	关于	这	老的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

然后，我心里松了口气，下楼去了俱乐部，把那位老太太的事忘得一干二净。

['tju:zdeɪ] . — [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [taɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

Tuesday	.	—	Shall	have	a	melancholy	time	this	evening	.
周二	.	—	将	有	一个	忧郁	时间	这	晚上	.

星期二——今晚会过得很忧郁。

['mɪsɪz] . - [æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [ˌresɪ'teɪʃənz] .

Mrs	.	Pogson's	At	Home	,	with	recitations	.
太太	.	-	在	家	,	和	朗诵	.

波格森太太的《在家》，附朗诵。

[əʊ] [lɔ:d] !

Oh	lord	!
哦	主	!

我的天哪！

[dɛənt] [ə'fend] [əʊld]['pɒgsən][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] .

Daren't	offend	old	Pogson	by	refusing	.
不敢	得罪	老的	波格森	经过	拒绝	.

不敢拒绝，免得得罪老波格森。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ][bæd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][faɪv] [mɪs] - .

It	would	not	be	so	bad	if	there	were	not	the	five	Miss	Pogsons	.
它	会	不是	是	所以	坏的	如果	那里	是	不是	这	五	错过	-	.

如果没有那五位波格森小姐，情况倒也还好。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — — !

Of	all	the	awful	,	middle	-	aged	young	women	—	—	!
的	全部	这	可怕	,	中间	-	老年人	年轻的	女性	—	—	!

所有这些可怕的中年年轻女性——！

[hɑː] , [baɪ][dʒəʊv] !
Ha , **by** **Jove** **!**
哈 , 经过 朱庇特 !

哈，我的天哪！

['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Never **thought** **of** **it** **.**
绝不 想法 的 它 .

从没想过这个问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ðə; ðiː][ˌɪnflu'enzə] .
The **influenza** **.**
这 流感 .

流感。

['telɪgrɑːf] [æt; ət][wʌns] .
Telegraph **at** **once** **.**
电报 在 一次 .

立即发出电报。

['diːpli] [rɪ'gret] , ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
Deeply **regret** **,** **illness** **,** **and** **so** **forth** **.**
深 后悔 , 疾病 , 和 所以 前进 .

深感遗憾、疾病等等。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] .
I **really** **have** **a** **slight** **pain** **in** **my** **back** **.**
我 真的 有 一个 轻微 疼痛 在 我的 后退 .

我背部真的有点疼。

['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Wonder **what** **it** **is** **.**
想知道 什么 它 是 .

真想知道那是什么。

[pʊt][ɒn][maɪ] ['θɪkɪst] [kəʊt] [wen] [aɪ][gəʊ][aʊt] .
Put **on** **my** **thickest** **coat** **when** **I** **go** **out** **.**
放 在 我的 最厚 外套 什么时候 我 去 出去 .

出门时我会穿上最厚的外套。

['wenzdeɪ] . — ['ɔːf(ə)l] [dʒəʊk] [ðɪs] [ˌɪnflu'enzə] .
Wednesday **.** **—** **Awful** **joke** **this** **influenza** **.**
周三 . — 可怕 开玩笑 这 流感 .

星期三——这场流感真是个糟糕的笑话。

[ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [əʊld] [blɑːdʒɪts] ['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Shall **escape** **old** **Blodgett's** **dinner** **to** **-** **night** **.**
将 逃脱 老的 布洛杰特 晚餐 到 - 夜晚 .

今晚我要逃过老布洛杰特的晚餐。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] .
Should **have** **been** **bored** **to** **death** **.**
应该 有 到过 无聊的 到 死亡 .

应该无聊死才对。

[naʊ] ['sɪkspənɪ] ['telɪgræm] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Now **sixpenny** **telegram** **settles** **it** **all** **.**
现在 六便士 电报 定居点 它 全部 .

现在，六便士电报就能解决一切问题。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][ai] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] .

The	only	thing	is	I	really	have	a	pain	in	my	back	.
这	仅有的	事物	是	我	真的	有	一个	疼痛	在	我的	后退	.

唯一的问题是我的背真的很疼。

[rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [bɔɪ] ['kraɪɪŋ] " [wʊlf] " [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] .

Reminds	me	of	boy	crying	"	Wolf	"	in	the	fable	.
提醒	我	的	男生	哭泣	"	狼	"	在	这	寓言	.

这让我想起了寓言故事里男孩喊"狼来了"的情节。

[ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːp] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Shall	stay	in	this	evening	,	and	keep	warm	by	the	fire	.
将	停留	在	这	晚上	,	和	保持	温暖的	经过	这	火	.

今晚就待在家里，在火炉旁取暖。

['θɜːzdeɪ] . — [duː; də][nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [wɜːs] , [bʌt; bət][peɪn] [stɪl] [ðeə(r)] .

Thursday	.	—	Do	not	feel	much	worse	,	but	pain	still	there	.
周四	.	—	做	不是	感觉	很多	更糟	,	但	疼痛	仍然	那里	.

星期四——感觉没有恶化太多，但疼痛仍然存在。

[ʃæl; ʃəl][nɒt]['ventʃə(r)][aʊt] .

Shall	not	venture	out	.
将	不是	风险投资	出去	.

不得外出。

[kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] , [kwaɪt] ['truːθfəli] , [ɪk'skjuːs][maɪ] ['æbsəns] [frɒm; frəm] - ['mætɪneɪ] .

Can	therefore	,	quite	truthfully	,	excuse	my	absence	from	Boreham's	matinée	.
能	所以	,	相当	说实话	,	原谅	我的	缺席	从	-	午场	.

因此，我可以坦诚地解释我为何缺席博勒姆的下午场演出。

[gʊd] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] , ['bɔːrəm] , [bʌt; bət][kænt] [raɪt] [ə; eɪ]['trædʒədi][æt; ət][ɔːl] .

Good	enough	fellow	,	Boreham	,	but	can't	write	a	tragedy	at	all	.
好的	足够的	同伴	,	博勒姆	,	但	不能	写	一个	悲剧	在	全部	.

博勒姆是个不错的人，但他完全写不出悲剧。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪkst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['ɪbsən][ænd; ənd]

So	shall	escape	the	awful	infliction	of	his	mixed	imitation	of	Ibsen	and
所以	将	逃脱	这	可怕	施加	的	他的	混合	模仿	的	易卜生	和

['ʃeli] .

Shelley	.
雪莱	.

这样就能避免遭受他那拙劣模仿易卜生和雪莱作品的可怕折磨。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wɪð] [ðɪs] ['biːstli] [peɪn][ɪn][maɪ] [bæk] ,

The	worst	of	it	is	that	,	with	this	beastly	pain	in	my	back	,
这	最差	的	它	是	那	,	和	这	兽	疼痛	在	我的	后退	,

最糟糕的是，我的背部疼痛难忍，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ˌɪnflu'enzə][ɪz][nəʊ] [ʃæm] [æt; ət][ɔːl] .

I	begin	to	think	my	influenza	is	no	sham	at	all	.
我	开始	到	思考	我的	流感	是	不	假	在	全部	.

我开始觉得我的流感根本不是装的。

[stɒp] [ɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [wɔːm] [ruːm] .

Stop	in	all	day	in	warm	room	.
停止	在	全部	天	在	温暖的	房间	.

整天待在温暖的房间里。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fiːl] ['hedeɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][peɪn][ɪn] [bæk] .

In	the	evening	feel	headache	,	as	well	as	pain	in	back	.
在	这	晚上	感觉	头痛	,	作为	出色地	作为	疼痛	在	后退	.

晚上会感到头痛，背也会痛。

[fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

Fear	**the**	**worst**	**.**
害怕	这	最差	.

做好最坏的打算。

['fraɪdeɪ] . — [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Friday	**.**	**—**	**No**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
星期五	.	—	不	怀疑	关于	它	.

星期五——毫无疑问。

[ɪn] [bed] .

In	**bed**	**.**
在	床	.

在床上。

[mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

Must	**see**	**the**	**doctor**	**.**
必须	看	这	医生	.

必须去看医生。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['gædzbi] .

Letter	**from**	**Gadsby**	**.**
信	从	加兹比	.

来自加兹比的信。

['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

Wants	**me**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theatre**	**to**	**-**	**night**	**.**
想要	我	到	去	到	这	剧院	到	-	夜晚	.

他想让我今晚去看戏。

['dʒɒli] ['pɑːti] .

Jolly	**party**	**.**
乔利	派对	.

欢乐的派对。

['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Supper	**after**	**at**	**his**	**house**	**.**
晚餐	后	在	他的	房子	.

晚饭后在他家吃的。

['lɪt(ə)l] [dɑːns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð] .

Little	**dance**	**to**	**finish**	**with**	**.**
小的	舞蹈	到	结束	和	.

最后跳个小舞。

['dʒɒli] , ['laɪvli] ['feləʊ] ['gædzbi] .

Jolly	**,**	**lively**	**fellow**	**Gadsby**	**.**
乔利	,	热闹	同伴	加兹比	.

快乐活泼的加兹比先生。

[nəʊz] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪti] ['æktrɪsɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [lɑːk] .

Knows	**lots**	**of**	**pretty**	**actresses**	**,**	**and**	**has**	**all**	**sorts**	**of**	**larks**	**.**
知道	很多	的	漂亮的	女演员	,	和	有	全部	排序	的	云雀	.

认识很多漂亮的女演员，而且爱好广泛。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fʌn] .

Would	**have**	**been**	**good**	**fun**	**.**
会	有	到过	好的	乐趣	.

肯定会很有趣。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [bed] !

And	**here**	**am**	**I**	**in**	**bed**	**!**
和	这里	是	我	在	床	!

而我现在正躺在床上！

[hæŋ] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] !
Hang **the** **influenza** **!**
悬挂 这 流感 !

把流感赶走！

[bʌt; bət] ['kænɒt] [rɪsk] ['eniθɪŋ] .
But **cannot** **risk** **anything** **.**
但 不能 风险 任何事物 .

但他不能冒任何风险。

[get] [dʒəunz] [fetʃt] — [dʒəunz] , [em] . [diː] . , [maɪ] [əʊld] [tʃʌm] .
Get **Jones** **fetched** **—** **Jones** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **my** **old** **chum** **.**
得到 琼斯 已获取 — 琼斯 , M . D . , 我的 老的 密友 .

把琼斯叫来——琼斯医生，我的老朋友。

[tel] [hɪm] [haʊ] [ai] [fiːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] .
Tell **him** **how** **I** **feel** **,** **and** **say** **I** **have** **the** **influenza** **.**
告诉 他 如何 我 感觉 , 和 说 我 有 这 流感 .

告诉他我的感受，然后说我得了流感。

" [bɒʃ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [juːv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] ['sʌmweə(r)] ,
" **Bosh** **!** **"** **says** **he** **,** **"** **you've** **been** **sitting** **in** **a** **draught** **somewhere** **,**
" 博世 ! " 说道 他 , " 你已经 到过 坐着 在 一个 草稿 某处 ,

"呸！"他说，"你一直坐在通风口里。"

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌm'beɪgəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
and **got** **a** **little** **lumbago** **in** **your** **back** **.**
和 得到 一个 小的 腰痛 在 你的 后退 .

你背部有点腰痛。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's **nothing** **.**
它是 没有什么 .

没什么。

[ænd; ənd] [juːv] [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] [ruːm] [tɪl] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]
And **you've** **stuck** **in** **a** **hot** **room** **till** **you've** **got** **a** **headache** **for** **want** **of**
和 你已经 卡住 在 一个 热的 房间 直到 你已经 得到 一个 头痛 为了 想 的
[freʃ] [eə(r)] .
fresh **air** **.**
新鲜的 空气 .

你被困在闷热的房间里，直到因为缺乏新鲜空气而头痛。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Get **up** **and** **go** **out** **as** **soon** **as** **you** **can** **.**
得到 向上 和 去 出去 作为 很快 作为 你 能 .

尽快起床出门。

" [fiːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .
" **Feel** **better** **already** **.**
" 感觉 更好的 已经 .

"感觉好多了。"

[ʃəʊ] [hɪm] ['gædzbiz] ['letə(r)] .
Show **him** **Gadsby's** **letter** **.**
展示 他 加兹比的 信 .

把加兹比的信给他看。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪm] ['gəʊɪŋ] .
" **The** **very** **thing** **,** **"** **says** **he** **;** **"** **I'm** **going** **.**
" 这 非常 事物 , " 说道 他 ; " 我是 去 .

"正是如此，"他说；"我要走了。"

[wiːl; wil][gəʊ][təˈgeðə(r)] .

We'll	go	together	.
出色地	去	一起	.

我们一起去。

[wɪð] [ðæt] [ˌɪnfluˈenzə][ɒv; əv] [jɔːz] , [juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ]

With	that	influenza	of	yours	,	you	oughtn't	to	go	out	without	someone	to	watch
和	那	流感	的	你的	,	你	不应该	到	去	出去	没有	某人	到	手表

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

你得了流感，出门前最好有人照看你。

" [ðə; ði] " [ˈsɛksoʊ] - [ˈmeɪniə] . "

"	THE	"	SEXO	-	MANIA	.	"
"	这	"	性	-	狂热	.	"

“性狂热。”

" [wiː; wi] [θɪŋk] [lɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [əˈstreɪ] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈnɒv(ə)l] [ðæt] [ˈevə(r)] [jet] [di'fail] [ðə; ði]

"	We	think	Lips	that	have	Gone	Astray	the	foulest	novel	that	ever	yet	defiled	the
"	我们	思考	嘴唇	那	有	已消失	误入歧途	这	最卑鄙的	小说	那	曾经	然而	被玷污的	这

[ˈɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ;

English	tongue	;
英语	舌头	;

“我们认为《迷失的嘴唇》是迄今为止玷污英语的最肮脏的小说；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [fɪlθ] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] [kæn; kən] [gɪv] ['eni] ['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['raɪtə(r)][sɪks]

and	that	in	absolute	filth	its	Author	can	give	any	modern	French	writer	six
和	那	在	绝对	污秽	它是	作者	能	给	任何	现代的	法语	作家	六

[ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ['hɒləʊ] !

and	beat	him	hollow	!
和	打	他	空洞的	!

而且，它的作者极其粗俗，可以把任何一位现代法国作家打得落花流水！

" — [ðə; ði] ['pɑːθənən] .

"	—	The	Parthenon	.
"	—	这	帕特农神庙	.

“——帕特农神庙。”

[feə(r)] [ˈɔːθə(r)] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] ,

Fair	Author	(	to	her	Publisher	,
公平的	作者	(	到	她	出版商	,

公平的作者（致其出版商）：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [əˈbʌv] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [kwəʊtid][ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

pointing	to	above	Opinion	of	the	Press	quoted	in	his	advertisement	of	her
指向	到	多于	观点	的	这	按	引	在	他的	广告	的	她

['nɒv(ə)l]) .

Novel	)	.
小说	)	.

（指他在宣传她的小说时引用的上述媒体评论）。

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɪnsˈɜːtɪŋ] [ðɪs] ['hɪdiəs]

"	And	pray	,	Mr	.	Shardson	,	what	do	you	mean	by	inserting	this	hideous
"	和	祈祷	,	先生	.	-	,	什么	做	你	意思是	经过	插入	这	可怕

['nəʊtɪs] ?

Notice	?
注意	?

“沙德森先生，请问您插入这份令人作呕的通知究竟是什么意思？”

" ['pʌblɪʃə(r)] .
" **Publisher** .
" 出版商 .

出版商。

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
" **My** **dear** **Miss** **Fitzmorse** **,** **you** **must** **remember** **that** **we've** **paid** **you** **a** **large**
" 我的 亲爱的 错过 - , 你 必须 记住 那 我们已经有薪酬的 你 一个 大的
[praɪs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,
Price **for** **your** **Book** **,**
价格 为了 你的 书 ,

"我亲爱的菲茨莫尔斯小姐，您必须记住，我们为您的书支付了高额报酬。"

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] — [ænd; ənd][wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel]
and **brought** **it** **out** **at** **great** **Expense** **—** **and** **we** **naturally** **wish** **to** **Sell**
和 带来 它 出去 在 伟大的 费用 — 和 我们 自然 希望 到 卖
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

我们花费了大量资金才把它推出来——我们当然希望把它卖掉！

" [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] ;
" **THE** **EASY** **CHAIR** **;**
" 这 简单的 椅子 ;

"安乐椅；

[ɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkərz] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Or **,** **Mr** **.** **Speaker's** **Valediction** **.**
或者 , 先生 . 演讲者的 告别 .

或者，议长先生的告别演说。

[" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ə'rendʒmənts] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌvælɪ'dɪktəri]
[**"** **According** **to** **present** **arrangements** **the** **Speaker** **will** **deliver** **his** **valedictory**
[" 根据 到 展示 安排 这 扬声器 将要 递送 他的 告别词
[ə'dres] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɜːnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːstə(r)]['riːses; rɪ'ses] .
address **on** **the** **eve** **of** **the** **adjournment** **for** **the** **Easter** **recess** **.**
地址 在 这 前夕 的 这 休会 为了 这 复活节 凹陷处 .

根据目前的安排，议长将在复活节休会前夕发表告别演说。

" [ðə; ði] [taɪmz] .]
" **The** **Times** **.** **]**
" 这 《时代周刊》 .]

《泰晤士报》

[eə(r)] — " [ðə; ði] [keɪn] - - [tʃeə(r)] .
Air **—** **"** **The** **Cane** **-** **bottom'd** **Chair** **.**
空气 — " 这 甘蔗 - - 椅子 .

空气——"藤底椅。

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ! !
" **Ah** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!** **!** **!**
" 啊 - h - h - h ! ! !

啊啊啊！！！

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [meɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] !
Farewell **to** **the** **Chair** **,** **to** **the** **Mace** **,** **to** **the** **Bar** **!**
告别 到 这 椅子 , 到 这 锤 , 到 这 酒吧 !

告别主席、告别权杖、告别律师席！

[tuː; tə] ['tiːdiəs] ['twɒdl] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] [dʒɑː(r)] ! —
To **tedious** **twaddle** **and** **purposeless** **jar** **!** **—**
到 乏味 废话 和 无目的 罐 ! —

去他妈的无聊废话和无意义的废话！

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] [tɔɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [k'eəz] ,

Away	**from**	**the**	**House**	**,**	**and**	**its**	**toils**	**,**	**and**	**its**	**cares**	**,**
离开	从	这	房子	,	和	它是	辛勤劳作	,	和	它是	关心	,

远离家宅、家务和烦恼，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [sɪt] [snʌg] [ɪn] [maɪ] ['snʌgɪst] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

I	**hope**	**to**	**sit**	**snug**	**in**	**my**	**snuggest**	**of**	**chairs**	**.**
我	希望	到	坐	舒适	在	我的	最舒适的	的	椅子	.

我希望能舒舒服服地坐在我最舒适的椅子上。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðæt] [əʊld] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [praɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;

To	**mount**	**that**	**old**	**Chair**	**was**	**my**	**pride**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
到	山	那	老的	椅子	曾是	我的	自豪	,	到	是	当然	;

能登上那把古老的椅子，无疑是我的荣幸；

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [haʊs] [gɒt] [ɪl] - ['mænəd] , [ɪts] [eə(r)] [gruː] [ɪm'pjʊə(r)] :

But	**—**	**the**	**House**	**got**	**ill**	**-**	**mannered**	**,**	**its**	**air**	**grew**	**impure**	**:**
但	—	这	房子	得到	患病的	-	有礼貌的	,	它是	空气	生长	不纯	:

但是——众议院变得粗鲁无礼，空气也变得污浊不堪：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]

And	**the**	**sights**	**I**	**have**	**seen**	**there**	**on**	**many**	**a**	**day**
和	这	景点	我	有	已见	那里	在	许多	一个	天

我曾多次在那里看到各种景象

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['jɑːhuː; jə'huː] [æt; ət] [pleɪ] .

Were	**worthy**	**a**	**lot**	**of**	**young**	**Yahoos**	**at**	**play**	**.**
是	值得	一个	很多	的	年轻的	雅虎	在	玩	.

有很多年轻的雅虎球员在场上表现出色。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jet] [ðæt] [əʊld] ['tʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [nuk] ,

yet	**that**	**old**	**Chamber**	**had**	**corners**	**and**	**nooks**	**,**
然而	那	老的	商会	有	角落	和	角落	,

然而，那座古老的房间却有角落和壁龛，

[wɪtʃ] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['frendli] , [fə'mɪliə(r)] [əʊld] [spuːks] .

Which	**seemed**	**haunted**	**by**	**friendly**	**,**	**familiar**	**old**	**spooks**	**.**
哪个	似乎	闹鬼的	经过	友好的	,	熟悉的	老的	幽灵	.

那里似乎萦绕着一些友善而熟悉的幽灵。

[ðə; ði] , , [ænd; ənd] ['glædstəun] !

The	**Gossetts**	**,**	**O'Gormans**	**,**	**and**	**Gladstones**	**!**
这	戈塞茨	,	奥戈尔曼斯	,	和	格拉德斯通	!

戈塞特一家、奥戈尔曼一家和格拉德斯通一家!

[ɔːl] [endz] !

All	**ends**	**!**
全部	结束	!

一切都结束了!

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [əʊld] ['bɔðə] [miːnz] ['mɪsɪŋ] [əʊld] [frendz] .

But	**escaping**	**old**	**bothers**	**means**	**missing**	**old**	**friends**	**.**
但	逃脱	老的	烦人	方法	丢失的	老的	朋友们	.

但摆脱过去的恩怨就意味着失去老朋友。

[əʊld] [tʃʌm] , [laɪk] [əʊld] ['tʃaɪnə] , [ðəʊ] ['pɒsəbli] [krækt] ,

Old	**chums**	**,**	**like**	**old**	**china**	**,**	**though**	**possibly**	**cracked**	**,**
老的	朋友们	,	喜欢	老的	中国	,	尽管	可能	裂纹	,

老朋友就像旧瓷器，虽然可能已经破裂。

[wɪð] ['rɪkəti] ['tempəz] , [ænd; ənd] [wɪts] ['brəʊkən] - [bækt] ,

With	rickety	tempers	,	and	wits	broken	-	backed	,
和	摇摇晃晃的	脾气	,	和	智慧	破碎的	-	支持的	,

他们脾气暴躁，头脑昏沉，

[əʊld] ['meməri] ['treʒəz] .

Old	memory	treasures	.
老的	记忆	宝藏	.

尘封已久的美好回忆。

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl] [men] [si:]

And	when	shall	men	see
和	什么时候	将	男人	看

人们何时才能看到

[sʌtʃ] ['tʃæmpiənz] [æz; əz] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['dʌblju:] . [dʒi:] . ?

Such	champions	as	Dizzy	and	W	.	G	.	?
这样的	冠军	作为	晕眩的	和	W	.	G	.	?

像Dizzy和WG这样的冠军?

[nəʊ] ['betə(r)] [dɪ'væn] [ni:d] [jʌŋ] ['æbəs] [rɪ'kwaɪə(r)]

No	better	divan	need	young	Abbas	require
不	更好的	迪万	需要	年轻的	阿巴斯	要求

没有比这更好的沙发床更适合年轻的阿巴斯了

[ðæn; ðən] [ðɪs] [snʌg] ['i:zi] [tʃeə(r)] [wel] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Than	this	snug	Easy	Chair	well	drawn	up	to	the	fire	.
比	这	舒适	简单的	椅子	出色地	绘制	向上	到	这	火	.

比这张紧靠火炉的舒适扶手椅还要舒服。

[ɒf] [rəʊbz] !

Off	robes	!
离开	长袍	!

脱掉长袍!

[wɪg] [ə'vɔ:nt] !

Wig	avaunt	!
假发	前进	!

假发到位!

[naʊ] [aɪm] ['kəʊzi] ! — [ænd; ənd] [jet] ,

Now	I'm	cosy	!	—	And	yet	,
现在	我是	舒适	!	—	和	然而	,

现在我感觉很舒服！——然而，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['glædn] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'gret] .

If	there's	something	to	gladden	,	there's	much	to	regret	.
如果	有	某物	到	格拉登	,	有	很多	到	后悔	.

如果说有什么值得高兴的事，那就意味着有很多令人遗憾的事。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [klɪŋz] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['dʒi:niəl] [əʊld] [skæmp] ?

Why	is	it	one	clings	to	some	genial	old	scamp	?
为什么	是	它	一	黏附	到	一些	和蔼可亲	老的	恶棍	?

为什么人们会依恋某个和蔼可亲的老顽固呢?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [stɪks] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɔ:n] - [aʊt] [əʊld] [gæmp] ?

Why	is	it	one	sticks	to	a	worn	-	out	old	gamp	?
为什么	是	它	一	棍子	到	一个	磨损	-	出去	老的	甘普	?

为什么人们会坚持使用破旧的旧设备?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [rɪ'li:f] , [aɪ] [fi:l] [drɔ:n]

Why	is	it	,	despite	my	relief	,	I	feel	drawn
为什么	是	它	,	尽管	我的	宽慰	,	我	感觉	绘制

为什么尽管我松了口气，却仍然感到被吸引?

[tuː; tə] [ðæt] [hɑːd] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][ai][səʊ] [lɒŋ] [sæt][ə'pɒn] ?

To	that	hard	high	-	backed	Chair	I	so	long	sat	upon	?
到	那	难的	高的	-	支持的	椅子	我	所以	长的	卫星	之上	?

回到我曾久坐的那把坚硬的高背椅?

[lɒŋ] , [lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz]

Long	,	long	through	the	hours	,	and	the	night	,	and	the	chimes
长的	,	长的	通过	这	小时	,	和	这	夜晚	,	和	这	编钟

漫长的时光，漫漫长夜，还有钟声

[hæv; həv][ai][sæt] , [jɔːn] [ænd; ənd] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['taɪəsəm] [əʊld][taɪmz] ,

Have	I	sat	,	yawned	and	ached	in	the	tiresome	old	times	,
有	我	卫星	,	打哈欠	和	疼痛	在	这	令人厌烦	老的	时代	,

我是否曾在那些令人厌倦的旧时光里，坐着打哈欠、浑身酸痛?

[wen] ['fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɒg] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

When	faction	and	fog	filled	the	House	,	and	for	me
什么时候	派	和	多雾路段	已填	这	房子	,	和	为了	我

当派系斗争和迷雾充斥着议会时，对我来说.....

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['pɪtɪləs] [pɜː(r)] - [ˌdʒiː'eɪ] - [tuː; tə] - [riː] !

The	Chamber	was	pitiless	pur	-	ga	-	to	-	ree	!
这	商会	曾是	无情	纯粹	-	ga	-	到	-	自由	!

议会是无情的炼狱!

[naʊ] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪl] ['glædn] [maɪ] [rest] ,

Now	comfort	and	quiet	will	gladden	my	rest	,
现在	舒适	和	安静的	将要	格拉登	我的	休息	,

现在，舒适和宁静将使我的休息更加愉快。

[ænd; ənd] ['tiːdiəm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ] [brest] ,

And	tedium	no	longer	will	torture	my	breast	,
和	乏味	不	更长	将要	酷刑	我的	胸部	,

无聊再也无法折磨我的心了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪnɪst][ɒv; əv] [siːts] ['evə(r)] ['pædɪd] [wɪð] [heə(r)]

For	that	finest	of	Seats	ever	padded	with	hair
为了	那	最好的	的	座位	曾经	带衬垫	和	头发

那张用毛发填充的顶级座椅，真是无与伦比。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['iːzi] [tʃeə(r)] !

I	am	going	to	exchange	for	my	own	Easy	Chair	!
我	是	去	到	交换	为了	我的	自己的	简单的	椅子	!

我要换一把属于我自己的休闲椅!

[ɪf] [tʃeəz] [hæd; həd][bʌt; bət] [spiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪspə(r)] [ə'lɑːmz]

If	Chairs	had	but	speech	it	would	whisper	alarms
如果	椅子	有	但	演讲	它	会	耳语	警报

如果椅子会说话，它会低声发出警报。

[tuː; tə][hɪm] [huz] [nekst][klɑːsp, klæsp][ɪn][ɪts] ['stʌfi] [əʊld][ɑːmz] .

To	him	who's	next	clasped	in	its	stuffy	old	arms	.
到	他	谁是	下一个	紧握	在	它是	闷	老的	武器	.

献给下一个被它那闷热的旧臂膀拥抱的人。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeə(r)][ai] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] [lɔl] [ɪn][dɪ'speə(r)] —

How	long	there	I	languished	,	and	lolled	in	despair	—
如何	长的	那里	我	萎靡不振	,	和	懒散地	在	绝望	—

我在那里虚度了多久，绝望地消磨了多久——

[tɪl] [ai] [wɪʃt] [maɪ'self] [wʊd] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv] " [ðə; ði][tʃeə(r)] !

Till	I	wished	myself	wood	like	the	rest	of	"	the	Chair	!
直到	我	希望	我	木头	喜欢	这	休息	的	"	这	椅子	!

直到我把自己变成像"椅子"其他部分一样的木头!

" [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [fɪld] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ！ *

"	A	decade	and	more	since	I	first	filled	the	place	!	*
"	一个	十年	和	更多的	自从	我	第一的	已填	这	地方	！	*

“自从我第一次把这里填满已经十多年了！”

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs]

There's	many	a	form	and	there's	many	a	face
有	许多	一个	形式	和	有	许多	一个	脸

形式有很多种，面孔也很多种。

[hæv; həv] ['vænɪʃd] [sɪns] [aɪ] [dɔn] [ðə; ðɪ][wɪg][ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] ,

Have	vanished	since	I	donned	the	wig	of	grey	hair	,
有	消失了	自从	我	穿戴	这	假发	的	灰色的	头发	,

自从我戴上白发假发后，它们就消失了。

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['steɪtli] , [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] .

And	sat	and	looked	stately	,	at	ease	in	that	Chair	.
和	卫星	和	看起来	庄严	,	在	舒适	在	那	椅子	.

他端坐在椅子上，仪态端庄，神态自若。

[men] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɒnəd] [ðæt] [tʃeə(r)]['evə(r)] [sɪns] ,

Men	say	I	have	honoured	that	Chair	ever	since	,
男人	说	我	有	荣幸	那	椅子	曾经	自从	,

男人们说我从那时起就一直尊敬着那位主席。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [miːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

With	the	poise	of	a	judge	and	the	mien	of	a	prince	.
和	这	沉着	的	一个	法官	和	这	面容	的	一个	王子	.

他既有法官般的沉着冷静，又有王子般的风度。

[pə'hæps] ！

Perhaps	!
也许	！

也许！

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪəri] , [ænd; ənd][glæd] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] ,

But	I'm	weary	,	and	glad	,	I	declare	,
但	我是	厌倦	,	和	高兴的	,	我	宣布	,

但我既疲惫又高兴，我宣布：

[tuː; tə] [meɪk] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

To	make	now	a	change	to	my	own	Easy	Chair	.
到	制作	现在	一个	改变	到	我的	自己的	简单的	椅子	.

现在我要对我自己的休闲椅进行一些改动。

[wen] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] [bɜːn] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] [gɒn] ,

When	the	candles	burn	low	,	and	the	company's	gone	,
什么时候	这	蜡烛	烧伤	低的	,	和	这	公司的	已消失	,

当蜡烛燃尽，伙伴离去，

[ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns][ɒv; əv] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)][ə'ləʊn] ,

In	the	silence	of	night	I	shall	sit	here	alone	,
在	这	沉默	的	夜晚	我	将	坐	这里	独自的	,

夜色寂静，我将独自一人坐在这里。

[ɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['meni] - ['meməɪd] [peə(r)] ,

Or	with	you	,	Mr	.	Punch	,	many	-	memoried	pair	,
或者	和	你	,	先生	.	冲床	,	许多	-	记忆	一对	,

或者和你，潘趣先生，一对充满回忆的搭档，

[ænd; ənd] [mjuːz] [ɒn][əʊld] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] !

And	muse	on	old	days	in	that	high	Speaker's	Chair	!
和	沉思	在	老的	天	在	那	高的	演讲者的	椅子	！

坐在高高的议长椅上，回忆往昔岁月吧！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ?
What , Mr . Punch ?
什么 , 先生 . 冲床 ?

什么事，潘趣先生?

[riːd] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪts] [dɪ'beɪt] ?
Read me last night's debate ?
读 我 最后的 夜晚 辩论 ?

请给我读一下昨晚的辩论内容?

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

['ɔːdə(r)] !
Order !
命令 !

命令!

['ɔːdə(r)] ! !
Order ! !
命令 ! !

命令！！

[aɪm] ['draʊzi] , - [tɪz] [leɪt] .
I'm drowsy , ' tis late .
我是 昏昏欲睡 , - 的 晚的 .

我昏昏欲睡，时间不早了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nəʊz] , [pʌntʃ] , [nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ai][keə(r)] ;
For Ayes and for Noes , Punch , no more need I care ;
为了 赞成 和 为了 诺斯 , 冲床 , 不 更多的 需要 我 关心 ;

对于赞成票和反对票，潘趣，我不再关心了;

[ai] [meɪ] [teɪk] ['fɔːti] [wɪŋks] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['iːzi] [tʃeə(r)] !
I may take forty winks in my own Easy Chair !
我 可能 拿 四十 眨眼 在 我的 自己的 简单的 椅子 !

我可以在自己的安乐椅上打个盹儿!

[ai] [meɪ] [teɪk] ['fɔːti] [wɪŋks] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['iːzi] [tʃeə(r)] !
I may take forty winks in my own Easy Chair !
我 可能 拿 四十 眨眼 在 我的 自己的 简单的 椅子 !

我可以在自己的安乐椅上打个盹儿!

* ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['welzli] [piːl] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['spiːkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
*** Mr . Arthur Wellesley Peel was elected Speaker at the opening of the**
* 先生 . 亚瑟 韦尔斯利 果皮 曾是 当选 扬声器 在 这 开幕 的 这
['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
Session of 1884 ,
会议 的 - ,

* 阿瑟·韦尔斯利·皮尔先生在1884年议会开幕式上当选为议长。

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] [brænd] .
upon the retirement of Sir Henry Brand .
之上 这 退休 的 先生 亨利 品牌 .

在亨利·布兰德爵士退休之际。

['eɪnʃənt] ['kʌstəm] . — " [ə; eɪ][kweɪnt] ['præktɪs] [ɪg'zɪsts] " [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] , ['fʊləm] ,

Ancient	Custom	.	—	"	A	quaint	practice	exists	"	at	the	Episcopal	Palace	,	Fulham	,
古老的	风俗	.	—	"	一个	古雅	实践	存在	"	在	这	圣公会	宫殿	,	富勒姆	,

古老的习俗——富勒姆主教宫"存在一种奇特的习俗"。

" [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [də'mestɪk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] . "

"	of	waking	up	the	domestics	by	means	of	a	long	pole	.	"
"	的	醒来	向上	这	家政	经过	方法	的	一个	长的	极	.	"

"用长杆叫醒家仆。"

" ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , " [ə'pærəntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpərz] [duː; də][ðə; ði] [biːsts] [æt; ət][ðə; ði]

"	Stirring	them	up	,	"	apparently	,	as	the	keepers	do	the	beasts	at	the
"	搅拌	他们	向上	,	"	显然	,	作为	这	守门员	做	这	野兽	在	这

[zuː] .

Zoo	.
动物园	.

显然，他们是在"挑衅"它们，就像动物园里的饲养员挑衅动物一样。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] " ['raʊzɪŋ] [steɪvz] " [fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ]

The	Sun	reminds	us	of	the	existence	of	"	rousing	staves	"	for	waking
这	太阳	提醒	我们	的	这	存在	的	"	振奋人心的	杖	"	为了	醒来

['slipər] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

sleepers	in	church	.
卧铺	在	教会	.

太阳让我们想起教堂里用来叫醒睡着的人的"唤醒杖"。

[ə'baʊt] [rɪ'gætə] [taɪm] [raɪ'peərɪən]['dwelə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðeə(r)] ['slʌmbə] [baɪ] "

About	Regatta	time	riparian	dwellers	are	frequently	disturbed	in	their	slumbers	by	"
关于	帆船赛	时间	河岸	居民	是	频繁地	不安	在	他们的	睡眠	经过	"

['raʊzɪŋ] [steɪvz] ,

rousing	staves	,
振奋人心的	杖	,

帆船赛期间，河岸居民经常在睡梦中被"唤醒号角"吵醒。

" [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] [baɪ]['dʒɒli] [jʌŋ] ['wɔːtəmən] , [kə'nuːɪst] [ænd; ənd] [haʊs] -

"	which	,	however	,	are	sung	by	jolly	young	watermen	,	canoeists	and	house	-
"	哪个	,	然而	,	是	唱	经过	快乐的	年轻的	水手	,	皮划艇运动员	和	房子	-

['bəʊtə(r)] .

boaters	.
船民	.

然而，这些歌曲却是快乐的年轻水手、划独木舟的人和船屋居民唱的。

[rɪ'taɪəmənt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

RETIREMENT	;	OR	,	THE	EASY	CHAIR	.
退休	;	或者	,	这	简单的	椅子	.

退休；或者，安享晚年。

['mɪstə(r)] . [piː] . " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪts] [dɪ'beɪt] , [sɜː(r)] ?

Mr	.	P	.	"	WOULD	YOU	LIKE	ME	TO	READ	YOU	LAST	NIGHT'S	DEBATE	,	SIR	?
先生	.	P	.	"	会	你	喜欢	我	到	读	你	最后的	夜晚	辩论	,	先生	?

P先生："先生，您想让我为您朗读昨晚的辩论内容吗？"

" [ˌɑː'tiː] . [ɒn] .

"	Rt	.	Hon	.
"	rt	.	尊敬的	.

"尊敬的阁下

['ɑːθə(r)] - [piːl] (['draʊzɪli]) .

Arthur	Welleslee	Peel	(	drowsily	)	.
亚瑟	-	果皮	(	昏昏欲睡地	)	.

阿瑟·韦尔斯利·皮尔（昏昏欲睡地）。

" ['ɔːdə(r)] !
" ORDER !
" 命令 !

“命令！

['ɔːdə(r)] ! !
ORDER ! !
命令 ! !

命令！！

" [" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt]['mɪstə(r)] . [piːl] [ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
" [" The original arrangement that Mr . Peel shall retire on the eve of the
" [" 这 原来的 安排 那 先生 . 果皮 将 退休 在 这 前夕 的 这
['iːstə(r)] ['hɒlədeɪz] [stɪl] [həʊldz] [gʊd] .
Easter holidays still holds good .
复活节 假期 仍然 持有 好的 .

“皮尔先生在复活节假期前夕退休的原定安排仍然有效。”

" — [taɪmz] , [mɑːtʃ] - .
" — Times , March 16 .
" — 《时代周刊》, 行进 - .

——《时代周刊》，3月16日。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [njuː] [pleɪ] [gəʊ] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] ? "
" Well , how did the New Play go off last night ? "
" 出色地 , 如何 做过 这 新的 玩 去 离开 最后的 夜晚 ? "

“昨晚的新剧演出怎么样？”

" [əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
" Oh , there was a Sleep - walking Scene in the Third Act that was rather
[ɪ'fektɪv] . "
effective . "
有效的 . "

“哦，第三幕里有一场梦游的戏，效果相当不错。”

" - [lɑː]['leɪdi] [mək'beθ] , [eɪ] ? "
" À la Lady Macbeth , eh ? "
" - 拉 女士 麦克白 , 嗯 ? "

“就像麦克白夫人那样，是吗？”

" [wel] — [nɒt][ɪg'zæktli] .
" Well — not exactly .
" 出色地 — 不是 确切地 .

“嗯——也不完全是。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [gɒt] [ʌp][ɪn][ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] !
It was the Audience that got up in its Sleep and walked out !
它 曾是 这 观众 那 得到 向上 在 它是 睡觉 和 步行 出去 !

是观众在睡梦中起身，然后离场了！

" [tuː; tə][ə; eɪ] - .
" TO A FLIRTGIRL .
" 到 一个 - .

致一位爱调情的女孩。

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv]['plætɪtjuːd] .
A Poem of Platitude .
一个 诗 的 老生常谈 .

一首陈词滥调的诗。

[jes] , [g'ɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi][g'ɜ:lz] , [ænd; ənd][flə:t] [wɪl] [bi:; bi][flə:t] ,

Yes	**,**	**girls**	**will**	**be**	**girls**	**,**	**and**	**flirts**	**will**	**be**	**flirts**	**,**
是的	,	女孩们	将要	是	女孩们	,	和	调情	将要	是	调情	,

是的，女孩子就是女孩子，爱调情的人就是爱调情的人。

[ænd; ənd] [kɒ'ket] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] !

And	**coquette**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**chapter**	**!**
和	卖弄风情的人	到	这	结尾	的	这	章	!

尽情卖弄风情直到本章结尾!

" [ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbəz] , " [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [ə'sə:ts] ,

"	**There's**	**safety**	**in**	**numbers**	**,**	**"**	**the**	**proverb**	**asserts**	**,**
"	有	安全	在	数字	,	"	这	谚语	断言	,

“人多更安全,”这句谚语如是说。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [sɔ:] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['æptɐ] .

And	**I'm**	**sure**	**that**	**no**	**saw**	**could**	**he**	**apter**	**.**
和	我是	当然	那	不	锯	可以	他	apter	.

我确信没有哪把锯子能比它更合适。

[ðə; ði] ['seɪfti] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [dɪk] [wɪl] [faɪt] [ʃaɪ] ,

The	**safety**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**is**	**that**	**Dick**	**will**	**fight**	**shy**	**,**
这	安全	,	我	害怕	,	是	那	迪克	将要	斗争	害羞的	,

我担心，安全之处在于迪克会畏缩不前。

[wen] [hi:; hi] [h'iəz] [ðæt] [jʊr; jər] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] ['hæri] ;

When	**he**	**hears**	**that**	**you're**	**flirting**	**with**	**Harry**	**;**
什么时候	他	听到	那	你是	调情	和	哈里	;

当他听说你和哈利调情时;

[ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] [θɪŋk] , [wen] [ju:v] [tɒm] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ,

And	**Harry**	**will**	**think**	**,**	**when**	**you've**	**Tom**	**in**	**your**	**eye**	**,**
和	哈里	将要	思考	,	什么时候	你已经	汤姆	在	你的	眼睛	,

哈利会想，当你眼里只有汤姆的时候，

[ðæt] [jʊr; jər] [sefə] [tu:; tə][flɜ:t] [wɪð] [ðæn; ðən] ['mæri] !

That	**you're**	**safer**	**to**	**flirt**	**with**	**than**	**marry**	**!**
那	你是	更安全	到	调情	和	比	结婚	!

跟你调情比跟你结婚更安全!

[neɪ] , [ðen] [ju:; jʊ][doʊnt][rest] [tɪl] [ju:v] [dʒæk][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,

Nay	**,**	**then**	**you**	**don't**	**rest**	**till**	**you've**	**Jack**	**at**	**your**	**feet**	**,**
不	,	然后	你	不	休息	直到	你已经	杰克	在	你的	脚	,

不，你非得把杰克踩在脚下才肯罢休。

[tɪl] [hi:; hi][faindz] [ðæt] [hi:z] ['wɪli] [fɔ:(r); fə(r)]['raɪv(ə)l] ;

Till	**he**	**finds**	**that**	**he's**	**Willy**	**for**	**rival**	**;**
直到	他	发现	那	他是	威利	为了	竞争对手	;

直到他发现自己的对手是威利;

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [bəuθ] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [wɪl] [rɪ'tri:t] ,

The	**odds**	**are**	**that**	**both**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**,**	**will**	**retreat**	**,**
这	赔率	是	那	两个都	,	喜欢	这	休息	,	将要	撤退	,

很有可能，他们俩都会像其他人一样撤退。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ] [wʌnz] [sə'vaɪv(ə)l] .

And	**at**	**last**	**there'll**	**be**	**no**	**one's**	**survival**	**.**
和	在	最后的	将会	是	不	一个人的	生存	.

最终，无人能够幸存。

[fɔ:(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ɪz] ['rɪski] [tu:; tə] [pleɪ] ,

For	**flirting's**	**a**	**game**	**that**	**is**	**risky**	**to**	**play**	**,**
为了	-	一个	游戏	那	是	风险	到	玩	,

因为调情是一种有风险的游戏。

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ɒv; əv] ['wedlɒk] ;
At least from the standpoint of wedlock ;
在 至少 从 这 立场 的 婚姻 ;

至少从婚姻的角度来看;

[wen] [iːtʃ] [ɪz][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [wɪl] [streɪ]
When each is afraid your affection will stray
什么时候 每个 是 害怕的 你的 感情 将要 流浪

当彼此都害怕你的爱会移情别恋时

[tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][end][ɪz][ə; eɪ] ['dedlɒk] !
To some other , the end is a deadlock !
到 一些 其他 , 这 结尾 是 一个 僵局 !

对另一些人来说，结局是僵局!

[ðə; ði] [buːt] [wɔː(r)] . — " [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ,
The Boot War . — " In consequence of the strike , " observed Mrs . R . ,
这 启动 战争 . — " 在 结果 的 这 罢工 , " 观察到 太太 . 拉 . ,

靴子战争——"由于罢工，"R夫人观察到，

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [left] [wɪð] [buːts] [ɒn][ðeə(r)][hændz]
" I am afraid a great many hardworking men will be left with boots on their hands
" 我 是 害怕的 一个 伟大的 许多 任劳任怨 男人 将要 是 左边 和 靴子 在 他们的 双手
.
:
.

"恐怕很多辛勤工作的男人们最终都会落得双手沾满靴子的下场。"

" [tʃek] !
" CHECK !
" 查看 !

"查看!

" [wiː; wi][eə(r)] ['gʌvənd] [tuː] [mʌtʃ] . " — ['ɑːrtəməs]
" We air governed too much . " — Artemus
" 我们 空气 受统治 也 很多 . " — 阿特姆斯

"我们对空气的控制太多了。"——阿特姆斯

[wɔːd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][ɪz][nɒt] [ded] ,
The old spirit is not dead ,
这 老的 精神 是 不是 死的 ,

老灵魂并未消亡。

[ðəʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [trɑːns] - [laɪk] , [slept] ,
Though long it , trance - like , slept ,
尽管 长的 它 , 发呆 - 喜欢 , 睡着了 ,

虽然睡了很久，却像进入了恍惚状态一样，

[waɪl] ['piːtə(r)] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz] [hed] ,
While Peter Putright reared his head ,
尽管 彼得 - 饲养 他的 头 ,

当彼得·普特赖特露面时，

[ænd; ənd] - ['vɪdʒɪl] [kept] .

And	venom'd	vigil	kept	.
和	-	守夜	保留	.

毒液般的守望仍在继续。

[ðeə(r)] ['despɒt] ['jɜ:nɪŋ] ['retrəgreɪd]

Their	despot	yearnings	retrograde
他们的	暴君	渴望	逆行

他们的暴君欲望是倒退的

['aʊə(r)]['tairənt]['leɪb(ə)l] " ['prəʊgres] " ;

Our	tyrants	label	"	Progress	"	;
我们的	暴君	标签	"	进步	"	;

我们的暴君称之为"进步";

[ɪn] ['spi:ʃəs] [rəʊbz] [ɒv; əv] [lait] -

In	specious	robes	of	light	array'd
在	似是而非的	长袍	的	光	-

身披光影交错的华服

[ðeɪ] [haɪd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['əʊgrɪs] ;

They	hide	a	horrid	Ogress	;
他们	隐藏	一个	可怕的	食人魔	;

他们藏匿着一个可怕的女食人魔;

[ænd; ənd] ['meni] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [ænd; ənd] [tru:]

And	many	simple	souls	and	true
和	许多	简单的	灵魂	和	真的

还有许多淳朴善良的人和真诚的人。

[baɪ] [gaɪl] [si'dju:st] [tu:; tə][ɜ:(r)] ,

By	guile	seduced	to	err	,
经过	诡计	被诱惑	到	犯错	,

因诡计诱使人犯错,

[ɔ:(r)] ['fɒndli] ['trʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nju:] ,

Or	fondly	trusting	something	new	,
或者	深情地	信任	某物	新的	,

或者满怀期待地信任新事物,

[fel] [daʊn] [ænd; ənd] - [hɜ:(r); hə(r)] .

Fell	down	and	worshipp'd	her	.
费尔	向下	和	-	她	.

跪倒在地,膜拜她。

[ænd; ənd] ['or] [ðeə(r)] ['prɒstreɪt] ['sensɪz] [roʊld]

And	o'er	their	prostrate	senses	roll'd
和	超过	他们的	前列腺	感官	滚动

他们瘫倒在地,感官一片混乱。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['aɪdl][kɑ:(r)] ,

A	monstrous	idol	car	,
一个	滔天	偶像	车	,

一辆造型怪异的偶像车,

[hu:z] [pri:sts] , [ɪn] ['frenzi] - ,

Whose	priests	,	in	frenzy	uncontroll'd	,
谁	神父	,	在	狂热	-	,

那些神父们陷入了无法控制的狂怒之中,

[stɪl] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

Still	know	not	where	they	are	.
仍然	知道	不是	在哪里	他们	是	.

仍然不知道他们在哪里。

[ðə; ði] ['daʊtiər] ['friːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
The doughtier freeman of the past
这 坚韧 弗里曼 的 这 过去的

过去那位更勇敢的自由民

[wɪð] [rɒθ] [sʌtʃ] ['bɒndɪdʒ] [siːz] ;
With wrath such bondage sees ;
和 愤怒 这样的 束缚 看到 ;

看到这样的奴役，心中充满愤怒；

[huː] ['friːdəm] [wʌn] [wɪð] [paɪk][ænd; ənd][gʌn]
Who freedom won with pike and gun
WHO 自由 韩元 和 梭鱼 和 枪

谁用长矛和枪炮赢得了自由

[frɒm; frəm]['nəublə][fəʊz][ðæn; ðən] [ðiːz] .
From nobler foes than these .
从 更高贵 敌人 比 这些 .

来自比这些敌人更高尚的敌人。

[sʌm; səm] ['baɪgɒn] ['tʃæmpiənz] - [paʊər] [bɪ'naɪn]
Some bygone champions ' pow'r benign
一些 逝去的 冠军 - 力量 良性

一些昔日冠军的力量是仁慈的

['aʊə(r)] ['weɪnɪŋ] [streŋθ] [rɪ'stɔːz] ;
Our waning strength restores ;
我们的 减弱 力量 恢复 ;

我们逐渐衰弱的力量得以恢复；

[ðeɪ] [fɔːst] [frɒm; frəm] [kɪŋz] [wɒt] [wɪd] [rɪ'zaɪn]
They forced from kings what we'd resign
他们 强制 从 国王 什么 我们会 辞职

他们强迫国王们辞职

[tuː; tə] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)] .
To County Councillors .
到 县 议员们 .

致县议员们。

[ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʌn] ['aʊə(r)] [raɪt]
The heirs of those who won our right
这 继承人 的 那些 WHO 韩元 我们的 正确的

那些为我们赢得权利的人的继承人

[ɪn'herɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl]
Inherit such a soul
继承 这样的 一个 灵魂

继承这样的灵魂

[ðeid] ['stɑːkli] [faɪt] [baɪ][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
They'd starkly fight by day and night ,
他们会 鲜明地 斗争 经过 天 和 夜晚 ,

他们会日夜激烈战斗，

[bʌt; bət][kwaɪt] [nɪ'glekt] [tuː; tə][pəʊl] .
But quite neglect to poll .
但 相当 忽视 到 轮询 .

但却完全忽略了民意调查。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz] [deɪ]
And so , in Law and Order's day
和 所以 , 在 法律 和 订单的 天

所以，在《法律与秩序》的时代

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [kruːz] [in'truːd] ,

The	brazen	crew	intrudes	,
这	厚颜无耻	全体人员	入侵	,

厚颜无耻的船员闯入，

[ænd; ənd] ['lʌndən] [naɪ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [preɪ]

And	London	nigh	becomes	the	prey
和	伦敦	夜	变成	这	猎物

伦敦几乎成了猎物

[ɒv; əv]['pedənt] , [prig] , [ænd; ənd] [pruːd] .

Of	pedants	,	prigs	,	and	prudes	.
的	迂腐之人	,	伪君子	,	和	伪君子	.

学究、一本正经和正经人。

[bʌt; bət][ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧!

[ðə; ði][slɪp] - [twɪkst][kʌp][ænd; ənd][lɪp]

the	slip	'	twixt	cup	and	lip
这	滑	-	中间	杯子	和	唇

杯口之间的滑落

[hæz; həz] [meɪd] [ðeə(r)]['glɔːri] ['dɪmə(r)] ;

Has	made	their	glory	dimmer	;
有	制成	他们的	荣耀	调光器	;

使他们的辉煌黯然失色;

[daʊn] , [daʊn] [gəʊz][ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp]

Down	,	down	goes	the	dictatorship
向下	,	向下	去	这	专政

独裁政权垮台了

[ɒv; əv] [stɪgɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['trɪmə(r)] .

Of	Stiggins	and	of	Trimmer	.
的	斯蒂金斯	和	的	修剪器	.

斯蒂金斯和特里默。

[ænd; ənd] - ['lʌndən] [dʒɔɪz][tuː; tə][faɪnd]

And	threaten'd	London	joys	to	find
和	-	伦敦	喜悦	到	寻找

并威胁要发现伦敦的欢乐

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] ,

The	Incubus	o'erthrown	,
这	梦魇	被推翻	,

梦魇被推翻了，

[ðə; ði] [gæŋ] [huːz] ['mændeɪt] - [tɪz][tuː; tə][maɪnd]

The	gang	whose	mandate	'	tis	to	mind
这	帮派	谁	授权	-	的	到	头脑

负责此案的团伙

[ɔːl] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

All	business	but	their	own	.
全部	商业	但	他们的	自己的	.

除了自己的生意，其他一切都不重要。

[wɪð] " ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] " [ɔːl'weɪ] ,

With	"	shoulders	to	the	wheel	"	alway	,
和	"	肩膀	到	这	车轮	"	总是	,

始终"齐心协力",

[ðə; ði] ['græniːz] [ɪn][ə; eɪ] [bætʃ]
The grannies in a batch
这 奶奶们 在 一个 批

—群老奶奶

[kæn; kən] [sʌk] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ]
Can suck such comfort as they may
能 吸 这样的 舒适 作为 他们 可能

可能会让人感到如此的舒适

[frɒm; frəm] [egz] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [hætʃ] .
From eggs they must not hatch .
从 鸡蛋 他们 必须 不是 孵化 .

它们不能从蛋里孵化出来。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
A Suggestion for Improving the Stage .
一个 建议 为了 改善 这 阶段 .

关于改进舞台的建议。

— [em] . [koʊ'kɛlɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pleɪd] ['truːənt] — [nɒt][æn; ən] ['æbsəluːtli] [njuː] [pɑːt][fɔː(r); fə(r)]
— M . Coquelin for having played truant — not an absolutely new part for
— M . 可可林 为了 拥有 玩 逃学 — 不是 一个 绝对地 新的 部分 为了
[hɪm] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr][hæz; həz] [biːn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
him — from the House of Molière has been condemned by the Court of
他 — 从 这 房子 的 莫里哀 有 到过 谴责 经过 这 法庭 的
[ə'piːl] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Appeal to pay five hundred francs every time he performs away from the
上诉 到 支付 五 百 法郎 每一个 时间 他 表演 离开 从 这
[kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] .
Comédie Française .
喜剧 法语 .

—科克林先生因旷工（这对他来说并非什么新鲜事）而被上诉法院判处，每次在法兰西喜剧院外演出，需支付五百法郎。

[ðɪs] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [biː; bi] [hɑːd] [ɒn][em] . [koʊ'kɛlɪn] ,
This may , or may not , be hard on M . Coquelin ,
这 可能 , 或者 可能 不是 , 是 难的 在 M . 可可林 ,

这对于科克林先生来说或许是件难事，也或许不是。

[æn; ən]['ɑːtɪst] [huːz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [di'plɔːd] : [bʌt; bət]
an artist whose absence from the stage would be much deplored : but
一个 艺术家 谁 缺席 从 这 阶段 会 是 很多 令人遗憾 : 但
[kʊd; kəd][nɒt][ðeə(r)][biː; bi] ,
could not there be ,
可以 不是 那里 是 ,

一位艺术家如果缺席舞台，将会令人非常惋惜：但难道就没有吗?

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [sʌm; səm] [kɔːt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'piːl] , [em'paʊəd] [tuː; tə] [kən'dem] [æn; ən]['æktə(r)]
in England , some Court of Public Appeal , empowered to condemn an actor
在 英格兰 , 一些 法庭 的 民众 上诉 , 赋权 到 谴责 一个 演员
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

在英国，一些公共上诉法院有权判处一两名演员有罪。

[nɒt] ['ɑːtɪsts] [laɪk][em] . [koʊ'kɛlɪn] , [ɪn]['sɪmələ(r)] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
not artists like M . Coquelin , in similar penalties for appearing at all ?
不是 艺术家 喜欢 M . 可可林 , 在 相似的 处罚 为了 出现 在 全部 ?

难道像M. Coquelin这样的艺术家，仅仅因为露面就受到类似的处罚吗?

[greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kɔːt] [ænd; ənd] [njuː] [prə'siːdʒə(r)] .

Great	**opportunity**	**for**	**a**	**new**	**court**	**and**	**new**	**procedure**	**.**
伟大的	机会	为了	一个	新的	法庭	和	新的	程序	.

这是建立新法庭和新程序的绝佳机会。

['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [stɔːlz] , [dres] ['sɜːk(ə)l] , ['gæləri] , [pɪt] , ['ʌpə(r)]['bɒksɪz] .

Witnesses	**for**	**prosecution**	**from**	**stalls**	**,**	**dress**	**circle**	**,**	**gallery**	**,**	**pit**	**,**	**upper**	**boxes**	**.**
证人	为了	起诉	从	摊位	,	裙子	圆圈	,	画廊	,	坑	,	上	盒子	.

控方证人来自观众席、正厅、楼座、坑座、上层包厢。

['wɪtnəsiz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][best] ['evɪdəns] [wɪn] .

Witnesses	**to**	**be**	**heard**	**in**	**defence**	**of**	**course**	**also**	**;**	**and**	**let**	**the**	**best**	**evidence**	**win**	**.**
证人	到	是	听到	在	防御	的	课程	还	;	和	让	这	最好的	证据	赢	.

当然，辩方证人也应该有机会作证；而且要让最有力的证据胜出。

[ə; eɪ] [gʊd] [bæŋk] [nəʊt] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdɪ] [ɒv; əv] ['θrɛdˌnɪdəl] [striːt] ,

A	**Good**	**Bank**	**Note**	**.**	**—**	**After**	**the**	**recent**	**meeting**	**of**	**the**	**gentlemen**	**who**	**manage**	**the**	**affairs**	**of**	**The**	**Old**	**Lady**	**of**	**Threadneedle**	**Street**	**,**
一个	好的	银行	笔记	.	—	后	这	最近的	会议	的	这	先生们	WHO	管理	这	事务	的	这	老的	女士	的	线针	街道	,

一张好钞票——在最近一次管理"针线街老妇人"事务的先生们的会议之后，

[ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv][sænd][ɔː(r)] [mʌd] ,

the	**Bank**	**of**	**England**	**may**	**now**	**be**	**considered**	**not**	**as**	**a**	**bank**	**which**	**may**	**be**	**of**	**sand**	**or**	**mud**	**,**
这	银行	的	英格兰	可能	现在	是	经过考虑的	不是	作为	一个	银行	哪个	可能	是	的	沙	或者	泥	,

英格兰银行现在可能不再被视为一家由沙子或泥土构成的银行了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɜːm] .

but	**as**	**a**	**rock**	**,**	**and**	**as**	**firm**	**.**
但	作为	一个	岩石	,	和	作为	公司	.

但像磐石一样，坚固无比。

[ðə; ðɪ]['beərɪŋ] [streɪts] ['hævɪŋ] [biːn] ['seɪfli] [pɑːst] , [ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][mæn][kraɪz] , " [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] !

The	**Baring**	**Straits**	**having**	**been**	**safely**	**passed**	**,**	**the**	**look**	**-**	**out**	**man**	**cries**	**,**	**"**	**All's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**!**
这	霸凌	海峡	拥有	到过	安全	通过了	,	这	看	-	出去	男人	哭泣	,	"	一切	出色地	那	结束	出色地	!

安全通过白令海峡后，瞭望员喊道："结局好，一切都好！"

" [ðə; ðɪ] ['haɪli] - [ruːʒd] ['leɪdiz] [kleɪm] [tuː; tə] ['lɪtərərɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] . — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] - [riːd] .

"	**The**	**Highly**	**-**	**rouged**	**Lady's**	**Claim**	**To**	**Literary**	**Distinction**	**.**	**—**	**That**	**she**	**is**	**well**	**-**	**read**	**.**
"	这	高度	-	胭脂	女士的	宣称	到	文学	区别	.	—	那	她	是	出色地	-	读	.

"这位浓妆艳抹的女士声称自己具有文学才能——因为她博览群书。"

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

"	**ANIMAL**	**SPIRITS**	**.**
"	动物	烈酒	.

动物精灵。

" [nəʊ] . [eɪtθ] . — ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪnflu'enzə] .

"	**No**	**.**	**VIII**	**.**	**—**	**After**	**the**	**Influenza**	**.**
"	不	.	八	.	—	后	这	流感	.

"第八章——流感之后。"

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] .

LETTERS	FROM	THE	SHADES	.
信件	从	这	色调	.

来自阴影的信。

[hæv; həv][dʒʌst] [pə'ru:z] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn]['laɪbrəri] [wɔ:l] - ['flaʊəz] .

Have	just	perused	report	of	Commission	on	Library	Wall	-	flowers	.
有	只是	仔细阅读	报告	的	委员会	在	图书馆	墙	-	花朵	.

刚刚仔细阅读了图书馆边缘人物委员会的报告。

[ə'pɪəz] [ðæt] ['entəpraɪzɪŋ] [bʊk] - [ʃɒp] , [rɪ'zɔ:t] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st] ['sentʃəri]

Appears	that	enterprising	book	-	shop	,	resort	of	fashionable	world	for	past	century
出现	那	进取	书	-	店铺	,	采取	的	时髦	世界	为了	过去的	世纪

,

,

,

那家颇具进取心的书店，似乎是上个世纪以来时尚界的聚集地。

[hæz; həz][sent] [raʊnd] ['ɜ:dʒənt] [wɪp] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] ([ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]

has	sent	round	urgent	whip	to	Representative	Men	of	Letters	(	and	also
有	发送	圆形的	紧迫的	鞭	到	代表	男人	的	信件	(	和	还

['mɪstə(r)] . [ˌel'i:] [ˌgæli'ɛn]) ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv][best] [nɪ'glektɪd] [bʊks] .

Mr	.	Le	Gallienne	)	asking	for	short	list	of	best	neglected	books	.
先生	.	乐	加利安	)	问	为了	短的	列表	的	最好的	被忽视的	图书	.

已向文人代表（以及勒加利安先生）发出紧急通知，要求提供一份被忽视的优秀书籍清单。

[faɪnd] [ðæt] ['ɑ:nsəz] ['kʌvə(r)] ['feəli] [waɪd] [graʊnd] , [frɒm; frəm]['həʊmə(r)][tu:; tə] [nju:] ['ɪŋglɪʃ]

Find	that	answers	cover	fairly	wide	ground	,	from	Homer	to	New	English
寻找	那	答案	覆盖	相当	宽的	地面	,	从	荷马	到	新的	英语

['dɪkʃən(ə)ri] .

Dictionary	.
字典	.

你会发现答案涵盖的范围相当广泛，从荷马史诗到新英语词典都有涉及。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [pli:z] ['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Feeling	that	it	might	please	general	public	to	have	some	expression	of
感觉	那	它	可能	请	一般的	民众	到	有	一些	表达	的

[ə'pɪnjən] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [dɪ'fʌŋkt] ['ɔ:θəz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [feɪnt] [preɪz] [æz; əz] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪdli]

opinion	from	various	defunct	authors	described	with	faint	praise	as	undeservedly
观点	从	各种各样的	已倒闭	作者	描述	和	头晕的	称赞	作为	不应得的

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

认为如果能让一些已故作家以轻描淡写的赞扬之词表达他们不应被忽视的观点，或许能取悦大众，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntəvju:] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv]

and	finding	it	inconvenient	to	arrange	personal	interview	,	by	reason	of
和	寻找	它	不方便	到	安排	个人的	面试	,	经过	原因	的

['dɪstəns] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

distance	and	other	difficulties	,
距离	和	其他	困难	,

由于距离和其他困难，安排面谈不便，

[hæv; həv] [sent] [aʊt] ['sɜ:kjələ(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪntəvju:] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

have	sent	out	circular	requesting	that	they	would	interview	themselves	on	the	subject
有	发送	出去	圆	请求	那	他们	会	面试	他们自己	在	这	主题

[ænd; ənd]['kaɪndli][let][ˌem 'i:][hæv; həv] [rɪ'zʌlt] .

and	kindly	let	me	have	result	.
和	亲切地	让	我	有	结果	.

已发出通知，要求他们就此主题进行自我采访，并请告知我结果。

[sʌm; səm] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] [θru:] ['sekrəˌteri] .
Some **answered** **evasively** **through** **secretaries** **.**
一些 回答 闪烁其词 通过 秘书 .

有些人通过秘书含糊其辞地作答。

[sʌb'dʒɛkt][ɪn] [smɔ:l] [ə'sɔ:tmənt] [frɒm; frəm] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'spɒndɪd] ['fræŋkli] : —
Subj **in** **small** **assortment** **from** **letters** **of** **those** **who** **responded** **frankly** **:** **—**
主题 在 小的 品种 从 信件 的 那些 WHO 回应 坦率地说 : —

主题选自一些坦诚回复者的来信：—

['həʊmə(r)][ə'blaidʒz] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [hek'sæmɪtə(r)] .
Homer **obliges** **with** **a** **few** **Hexameters** **.**
荷马 义务 和 一个 很少 六音步 .

荷马欣然应允，创作了几首六音步诗。

[ləʊ] ! [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv]['heɪdi:z][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [lə'mentɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌbək] ,
Lo **!** **in** **the** **hollows** **of** **Hades** **I** **hear** **the** **lamenting** **of** **Lubbock** **,**
洛 ! 在 这 空心 的 哈迪斯 我 听到 这 哀叹 的 拉伯克 ,

听！在冥府深处，我听见了拉伯克的哀嚎！

[bɑ:t] . , [hu:] [di'klɛə] [ðæt] [hoʊ'mɪrəs] ([ɔ:(r)] ['sʌmbədi] [els] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
Bart **.** **,** **who** **declares** **that** **Homerus** **(** **or** **somebody** **else** **of** **the** **same** **name** **,**
巴特 . , WHO 声明 那 荷马 (或者 某人 别的 的 这 相同的 姓名 ,

巴特宣称荷马（或另一个同名的人）

[wʌn] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔ:(r)][bəuθ] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəts]) —
One **or** **the** **other** **,** **or** **both** **,** **or** **perhaps** **a** **collection** **of** **poets** **)** **—**
一 或者 这 其他 , 或者 两个都 , 或者 也许 一个 收藏 的 诗人) —

两者之一，或者两者兼有，或者可能是一组诗人）——

['lʌbək] , [ai] [seɪ] , [hu:] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][maɪ]['poʊəmz][ɪz] ['pɔ:ltri] ,
Lubbock **,** **I** **say** **,** **who** **declares** **that** **the** **sale** **of** **my** **poems** **is** **paltry** **,**
拉伯克 , 我 说 , WHO 声明 那 这 销售 的 我的 诗歌 是 微不足道 ,

我说，卢博克，他声称我的诗歌销量微薄。

[sez] [hi:; hi][ɪz] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] - ['flaʊə(r)] !
Says **he** **is** **sorry** **to** **see** **me** **reduced** **to** **the** **state** **of** **a** **wall** **-** **flower** **!**
说道 他 是 对不起 到 看 我 减少 到 这 状态 的 一个 墙 - 花 !

他说他很遗憾看到我沦落到如此默默无闻的地步！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv][gɒt][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ,
But **as** **a** **matter** **of** **fact** **I** **have** **got** **an** **immense** **circulation** **,**
但 作为 一个 事情 的 事实 我 有 得到 一个 巨大 循环 ,

但事实上，我的发行量非常大。

['tʃi:fli] [ɪn] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['i:tn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] .
Chiefly **in** **Oxford** **and** **Cambridge** **and** **Eton** **and** **other** **palæstræ** **.**
主要 在 牛津 和 剑桥 和 伊顿公学 和 其他 palæstræ .

主要在牛津、剑桥和伊顿公学等学校。

['sɔfəkli:z] [puʃiz] [ˌem 'i:][kləʊz] , [bʌt; bət] ['pində] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,
Sophocles **pushes** **me** **close** **,** **but** **Pindar** **is** **out** **of** **the** **running** **,**
索福克勒斯 推动 我 关闭 , 但 品达 是 出去 的 这 跑步 ,

索福克勒斯的作品让我很接近，但品达已经出局了。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [stɪf] , [ðəʊ] [ðə; ði][kɒst][ɪz] [di'frei] [baɪ][ðə; ði]['peərənts] .
Being **a** **bit** **too** **stiff** **,** **though** **the** **cost** **is** **defrayed** **by** **the** **parents** **.**
存在 一个 少量 也 僵硬的 , 尽管 这 成本 是 已支付 经过 这 父母 .

虽然有点过于拘谨，但费用由父母承担。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai][kən'sɪdə(r)] [hɪ'rɒdətəs] ['veri] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ;
As **for** **the** **rest** **,** **I** **consider** **Herodotus** **very** **deserving** **;**
作为 为了 这 休息 , 我 考虑 希罗多德 非常 值得 ;

至于其他方面，我认为希罗多德非常值得尊敬；

['kweɪntli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

Quaintly	**enough**	**at**	**this**	**moment**	**I**	**see**	**he**	**is**	**writing**	**about**	**me**	**,**
古雅地	足够的	在	这	片刻	我	看	他	是	写作	关于	我	,

颇为奇妙的是，此时我发现他正在写关于我的文章。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kən'sidə] [hoʊ'mɪrəs] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] .

Writing	**to**	**say**	**he**	**considers**	**Homerus**	**exceedingly**	**clever**	**.**
写作	到	说	他	考虑	荷马	非常	聪明的	.

写信表示他认为荷马非常聪明。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] ?

Who	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**is**	**a**	**Mr**	**.**	**Le**	**Gallienne**	**?**
WHO	,	经过	这	方式	,	是	一个	先生	.	乐	加利安	?

顺便问一下，勒加利安先生是哪位?

[hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

He	**,**	**as**	**they**	**tell**	**me**	**,**
他	,	作为	他们	告诉	我	,

他们告诉我，他

['prætl] [ə; eɪ][lɒt][ɒn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

Prattles	**a**	**lot**	**on**	**his**	**private**	**affairs**	**for**	**the**	**good**	**of**	**the**	**public**	**.**
喋喋不休	一个	很多	在	他的	私人的	事务	为了	这	好的	的	这	民众	.

他为了公众利益，经常喋喋不休地谈论自己的私事。

[hɪ'rɒdətəs] ['fɔːwədz] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['brəʊʃə(r)] .

Herodotus	**forwards**	**a**	**trifling**	**Brochure**	**.**
希罗多德	前进	一个	琐事	宣传册	.

希罗多德递上了一份无关紧要的小册子。

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['poʊəts] , [bəuθ] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)]

To	**me**	**for**	**my**	**part**	**it**	**appears**	**that**	**of**	**the**	**other**	**poets**	**,**	**both**	**those**	**before**
到	我	为了	我的	部分	它	出现	那	的	这	其他	诗人	,	两个都	那些	前

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ,

and	**after**	**,**
和	后	,

就我个人而言，我认为其他诗人，无论是在他之前还是之后的诗人，都是如此。

[nəʊ][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] [tuː] - ['peni] [tɔːtʃ] [tuː; tə][hoʊ'mɪrəs] .

no	**one**	**,**	**as**	**the**	**saying**	**is**	**,**	**can**	**hold**	**a**	**two**	**-**	**penny**	**torch**	**to**	**Homerus**	**.**
不	一	,	作为	这	说	是	,	能	抓住	一个	二	-	一分钱	火炬	到	荷马	.

正如俗语所说，没有人能与荷马相提并论。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - ['westən] ['piːp(ə)l] , [wɪps] ['kɒzmɒs] .

He	**,**	**in**	**the**	**language**	**of**	**the**	**Far**	**-**	**Western**	**people**	**,**	**whips**	**cosmos**	**.**
他	,	在	这	语言	的	这	远的	-	西	人们	,	鞭子	宇宙	.

用远西民族的语言来说，他鞭挞宇宙。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [raɪt] [θɪŋz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

But	**of**	**those**	**that**	**write**	**things**	**not**	**to**	**be**	**mentioned**	**,**
但	的	那些	那	写	事物	不是	到	是	提及	,

但那些写下不堪入目的事情的人，

[nəʊ] [ðen] [mæn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neðə(r)] [wɜːld] [kæn; kən] [sə'pɑːs] [ðə; ði] [naʊ] ['wʊmən] .

no	**Then**	**Man**	**dwelling**	**in**	**the**	**nether**	**world**	**can**	**surpass**	**the**	**Now**	**Woman**	**.**
不	然后	男人	住宅	在	这	下	世界	能	超过	这	现在	女士	.

不，冥界之人无法超越现世之人。

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] - ['mɑːkɪt] [tel] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðem; ðəm][ai]

So	at	least	they	that	are	over	the	book	-	market	tell	me	;	but	them	I
所以	在	至少	他们	那	是	超过	这	书	-	市场	告诉	我	;	但	他们	我

['kænɒt] ['iːzəli] [bɪ'liːv] .

cannot	easily	believe	.
不能	容易地	相信	.

至少那些在图书市场摸爬滚打的人是这么说的；但我很难相信他们。

['fɜːðə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'lekt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] ,

Further	,	to	speak	of	such	as	collect	history	,	but	,
更远	,	到	说话	的	这样的	作为	收集	历史	,	但	,

此外，谈到收集历史之类的事情，但是，

['biːɪŋ] [ʌn'wɜːði] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [duː; də] [jet] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ə'pɔɪnt]

being	unworthy	indeed	of	neglect	do	yet	escape	the	notice	of	those	that	appoint
存在	不配	的确	的	忽视	做	然而	逃脱	这	注意	的	那些	那	委

[tuː; tə] ['ɒfɪs] ,

to	office	,
到	办公室	,

虽然他们不值得被忽视，但却逃过了那些任命官员的注意。

[ai] [gɪv] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ] .

I	give	the	front	row	to	Mr	.	Oscar	Browning	.
我	给	这	正面	排	到	先生	.	奥斯卡	勃朗宁	.

我把前排座位让给奥斯卡·布朗宁先生。

['ʃeɪkˌspɪər] [sendz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɒnɪt] .

Shakspeare	sends	an	occasional	Sonnet	.
莎士比亚	发送	一个	偶然	十四行诗	.

莎士比亚偶尔会寄送十四行诗。

[hæd; həd][ai] [sə'vaivd] [maɪ] [wel] - [kən'tentɪd] [eɪdʒ]

Had	I	survived	my	well	-	contented	age
有	我	幸存下来	我的	出色地	-	满足	年龄

如果我活过了那段安逸的岁月。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [betə] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

And	lived	to	see	the	bettering	of	the	times	,
和	居住地	到	看	这	改进	的	这	时代	,

并亲眼见证了时代的好转。

[ænd; ənd] ['witnis] ['henri] ['ɑːθə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

And	witnessed	Henry	Arthur	on	the	stage	,
和	目击者	亨利	亚瑟	在	这	阶段	,

并亲眼目睹了亨利·亚瑟在舞台上的表演，

[ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [raɪmz] ;

Or	read	the	latest	confidential	rhymes	;
或者	读	这	最新的	机密的	韵律	;

或者阅读最新的机密韵律诗；

[smɔːl] ['mɑːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ]['trædʒɪk][ɑːt]

Small	marvel	were	it	that	my	tragic	art
小的	奇迹	是	它	那	我的	悲惨	艺术

如果我那悲惨的艺术真的如此，那也算不上什么稀奇事了。

[ʃʊd; ʃəd] [læps] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [bɪld] ;

Should	lapse	among	a	race	of	larger	build	;
应该	失效	之中	一个	种族	的	更大的	建造	;

体型较大的种族中可能会出现这种情况；

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɒnɪt] - ['ekəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t]

Or	that	the	sonnet	-	echoes	of	my	heart
或者	那	这	十四行诗	-	回声	的	我的	心

或者说，十四行诗在我心中回响

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['bɔdli] [gɪld] .

Should	fail	before	the	booming	Bodley	guild	.
应该	失败	前	这	蓬勃发展	博德利	公会	.

应该在蓬勃发展的博德利行会之前失败。

[jet] [hæv; həv][ai] ['lʌvəz] [stɪl] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [fju:] ;

Yet	have	I	lovers	still	,	a	faithful	few	;
然而	有	我	恋人	仍然	,	一个	忠实	很少	;

然而，我依然有一些爱人，虽然不多，但都很忠诚。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ]

And	here	I	take	occasion	for	observing
和	这里	我	拿	场合	为了	观察

在此，我借此机会观察一下

[haʊ] ['greɪtli] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]

How	greatly	I	have	been	indebted	to
如何	非常	我	有	到过	负债累累	到

我对此感激不尽

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['loʊklz] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ɜ:vɪŋ] .

The	Cambridge	Locals	and	to	Mr	.	Irving	.
这	剑桥	当地人	和	到	先生	.	欧文	.

剑桥本地居民和欧文先生。

[pəʊst] - [skrɪpt] . — [ðə; ði]['temp(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt]

Post	-	script	.	—	The	Temple	Shakspeare	for	the	pocket
邮政	-	脚本	.	—	这	寺庙	莎士比亚	为了	这	口袋

附言——袖珍版圣殿莎士比亚

[ɪz] ['selɪŋ] [naʊ] ; [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [tu:; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'ti:] .

Is	selling	now	;	I	know	of	none	to	knock	it	.
是	销售	现在	;	我	知道	的	没有任何	到	敲	它	.

现在正在热销；我还没听说过有人批评它。

[lɔ:d] ['vɛrʊləm] ['kaɪndli][k'wəʊts] [hɪm'self] .

Lord	Verulam	kindly	quotes	himself	.
主	维鲁拉姆	亲切地	引号	他自己	.

维鲁拉姆勋爵慷慨地引用了他自己的话。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑ:sk]['betə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɪl][ju:; jʊ] [ði:z] [tu:]

You	shall	not	ask	better	from	me	than	that	I	should	distil	you	these	two
你	将	不是	问	更好的	从	我	比	那	我	应该	蒸馏	你	这些	二

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][maɪ] ['stændəd] ['eseɪz; e'seɪz] ,

extracts	from	my	Standard	Essays	,
提取物	从	我的	标准	散文	,

你对我的要求不会比我从我的标准论文中提炼出这两段摘录给你更好了。

[ə'mendɪd] [tu:; tə] [deɪt] . [wʌn] .

amended	to	date	.	1	.
修订版	到	日期	.	1	.

截至目前为止的修订。1.

[ɒv; əv] ['stʌdiz] . — ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['neɪmli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)][ɒv; əv] [ɔː'tɒlɪkəs] ,

Of	**Studies**	**.**	**—**	**Reading**	**,**	**and**	**namely**	**of**	**the**	**kitchen**	**ware**	**of**	**Autolycus**	**,**
的	研究	.	—	阅读	,	和	即	的	这	厨房	仓库	的	自流库斯	,

['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] ;

maketh	**a**	**full**	**man**	**;**
制造	一个	满的	男人	;

论学问——阅读，特别是阅读奥托吕科斯的厨房用具，能使人充实；

[rɪ'vjuːɪŋ] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] ['pʌfi] [mæn] ; [ænd; ənd][maɪ] [njuː] ['ɔːgən] , [naʊ] [əʊld][ænd; ənd] ['streɪndʒli]

reviewing	**maketh**	**a**	**puffy**	**man**	**;**	**and**	**my**	**New**	**Organ**	**,**	**now**	**old**	**and**	**strangely**
复习	制造	一个	蓬松	男人	;	和	我的	新的	器官	,	现在	老的	和	奇怪的

[ʌn'pɒpjələ(r)] ,

unpopular	**,**
不受欢迎的	,

评论使人浮躁；而我的新器官，如今老旧且莫名其妙地不受欢迎，

['meɪkɪθ] [æn; ən] [hɑː'məʊniəs] [mæn] . [ˌtuː'tuː] .

maketh	**an**	**harmonious**	**man**	**.**	**2**	**.**
制造	一个	和谐	男人	.	2	.

使人和谐。2.

[ɒv; əv] ['gaːdnz] . — ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtnəs] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːlflaʊə(r)] ; ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]

Of	**Gardens**	**.**	**—**	**Very**	**delightful**	**for**	**sweetness**	**is**	**the**	**Wallflower**	**;**	**likewise**	**the**
的	花园	.	—	非常	愉快	为了	甜味	是	这	壁花	;	同样地	这

['bɒni] ['braɪə(r)] - [pætʃ] .

Bonny	**Briar**	**-**	**Patch**	**.**
邦妮	荆棘	-	修补	.

花园里——紫罗兰因其甜美而令人愉悦；美丽的荆棘丛也是如此。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['æstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑː'neɪʃn] ,

But	**of**	**those**	**flowers**	**such**	**as**	**the**	**Aster**	**and**	**the**	**Carnation**	**,**
但	的	那些	花朵	这样的	作为	这	紫菀	和	这	康乃馨	,

但是，在诸如紫菀和康乃馨之类的花卉中，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][best] ['trɒdn] [ə'pɒn][ænd; ənd] [bruːzd] ,

of	**which**	**the**	**perfume**	**is**	**such**	**that**	**they**	**are**	**best**	**trodden**	**upon**	**and**	**bruised**	**,**
的	哪个	这	香水	是	这样的	那	他们	是	最好的	践踏	之上	和	瘀伤	,

其中一种香水的味道，最好是踩踏和揉搓之后再用。

[ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] .

there	**is**	**yet**	**another**	**that**	**you**	**shall**	**take**	**heed**	**of**	**.**
那里	是	然而	其他	那	你	将	拿	注意	的	.

还有一点你务必注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːt] [ɜːl] ['lævəndə(r)] .

It	**is**	**the**	**Sweet**	**Earl**	**Lavender**	**.**
它	是	这	甜的	伯爵	薰衣草	.

这是甜伯爵薰衣草。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['æli] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

You	**shall**	**pass**	**by**	**a**	**whole**	**alley**	**of**	**them**	**and**	**find**	**nothing**	**of**	**their**
你	将	经过	经过	一个	所有的	胡同	的	他们	和	寻找	没有什么	的	他们的

['swiːtnəs] :

sweetness	**:**
甜味	:

你走过一整条街，却丝毫不会感受到它们的甜蜜：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [prɪ'kəʊʃəs] ['əudəz] , [məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wen] [ɪn'senst] [ɔː(r)] [krʌʃt] .

they	**are**	**like**	**precocious**	**odours**	**,**	**most**	**desirable**	**when**	**incensed**	**or**	**crushed**	**.**
他们	是	喜欢	早熟	气味	,	最多	理想	什么时候	愤怒	或者	碎	.

它们就像早熟的香气，焚香或碾碎后最为迷人。

['sɔːtiːz] - .
Sortes Shakspearianæ .
种类 - .

Sortes Shakspearianæ.

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] —
Shakspeare in the Commons —
莎士比亚 在 这 公共领域 —

莎士比亚在下议院——

" [gɒd] [spiːd] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] !
" God speed the Parliament !
" 上帝 速度 这 议会 !

“祝议会一切顺利！”

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ?
Who shall be the Speaker ?
WHO 将 是 这 扬声器 ?

谁将担任议长?

" ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] , [pɑːt][aɪ] . , [ækt][θriː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" Henry the Sixth , Part I . , Act iii . , Sc . 2 .
" 亨利 这 第六 , 部分 我 . , 行为 三、 . , Sc . 2 .

“亨利六世，第一部，第三幕，第二场。”

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['melədi] . — [ə; eɪ][wʌns]['pɒpjələ(r)]['niːgrəʊ] [sɒŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ]
A Forgotten Melody . — A once popular negro song that might come in as a
一个 被遗忘的 旋律 . — 一个 一次 受欢迎的 黑人 歌曲 那 可能 来 在 作为 一个
['kɔːrəs] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bænəmən] [dʌz] [nɒt][ək'sept][ðə; ði] ['spiːkəʃɪp] ,
chorus if Mr . Bannerman does not accept the Speakership ,
合唱 如果 先生 . 班纳曼 做 不是 接受 这 演讲权 ,

一首被遗忘的旋律——一首曾经流行的黑人歌曲，如果班纳曼先生不接受议长职位，它可能会作为合唱曲目出现。

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] " [əʊld][bɒb] ['rɪdli] , [əʊ] !
is to the tune of " Old Bob Ridley , O !
是 到 这 调 的 " 老的 鲍勃 雷德利 , 哦 !

曲调是“老鲍勃·里德利，哦!

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['evɪdəntli] ['niːtli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] " [əʊ] [waɪt] ['rɪdli] , [əʊ] !
" and could be evidently neatly adapted to " O White Ridley , O !
" 和 可以 是 显然 整齐地 改编 到 " 哦 白色的 雷德利 , 哦 !

显然可以巧妙地改编为“哦，白里德利，哦!

" ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
" SITTING ON HIM .
" 坐着 在 他 .

“坐在他身上。”

['mɪstə(r)] . - - .
Mr . Slowman Sopht .
先生 . - - .

慢人先生

" [əʊ] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [mɔi] , [juː; jʊ][ɒn] [fʊt] ?
" Oh come , I say , Miss Mawy , you on Foot ?
" 哦 来 , 我 说 , 错过 莫伊 , 你 在 脚 ?

“哦，我说，莫伊小姐，您是步行吗？”

[waɪ] , [ɪf] [haʊndz] [rʌn] , [ə; eɪ] - ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔːl] [deɪ] !
Why , if Hounds run , a Fellah'll never see you again all day !
为什么 , 如果 猎犬 跑步 , 一个 - 绝不 看 你 再次 全部 天 !

如果猎犬跑了，那家伙一整天都见不到你了!

" [mɪs] ['meəri] .
" Miss Mary .
" 错过 玛丽 .

玛丽小姐。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Dear , dear , how trying it is !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 尝试 它 是 !

“哎呀，哎呀，真是太难熬了！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ai][raɪd][ænd; ənd] [haʊndz] [rʌn] ,
Because , you know , when I ride and Hounds run ,
因为 , 你 知道 , 什么时候 我 骑 和 猎犬 跑步 ,

因为，你知道，当我骑马，猎犬奔跑的时候，

[ai]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔːl] [deɪ] !
I never seem to see You again all day !
我 绝不 似乎 到 看 你 再次 全部 天 !

我一整天好像都见不到你!

" ['ɔːf(ə)l] [revl'eʃən] !
" AWFUL REVELATIONS !
" 可怕 启示 !

“可怕的真相！”

[['mɪstə(r)] . ['lezli] ['stiːvn] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət] ['tɔɪnbi] [hɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
[Mr . Leslie Stephen , speaking at Toynbee Hall the other day ,
[先生 . 莱斯利 史蒂芬 , 请讲 在 汤因比 大厅 这 其他 天 ,

[莱斯利·斯蒂芬先生前几天在汤因比大厅发表讲话时说：

['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['klæsɪks] [fɔː(r); fə(r)]
stated that the members of the Athenæum had deserted the classics for
声明 那 这 成员 的 这 雅典娜神庙 有 荒凉的 这 经典 为了
[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] .]
the pages of Punch and the latest French novel .]
这 页面 的 冲床 和 这 最新的 法语 小说 .]

有人指出，雅典娜神庙的成员们已经抛弃了古典文学，转而投身于《笨拙》杂志和最新的法国小说。

[siːn] — [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [klʌb] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fjuː]
Scene — The Library of a well - known Club , where are discovered a few
场景 — 这 图书馆 的 一个 出色地 - 已知 俱乐部 , 在哪里 是 发现 一个 很少
['bɪʃəp] , ['dʒʌdʒɪz] ,
Bishops , Judges ,
主教们 , 法官 ,

场景——一家著名俱乐部的图书馆，在那里发现了几位主教、法官，

[em] . [piː] . - [es] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] " [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔː(r)][ɑːt] .
M . P . ' s , and other persons " distinguished in literature or art .
M . P . - s , 和 其他 人 " 杰出的 在 文学 或者 艺术 .

国会议员和其他“在文学或艺术方面有杰出贡献的人”。

" [əˌkædə'mɪʃn] (['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][mɑː'sel] - ['leɪtɪst] [ɔː'dæsəti] , [tuː; tə][em] . [piː] . ,
" Academician (chuckling over Marcel Prévost's latest audacity , to M . P . ,
" 院士 (轻笑 超过 马塞尔 - 最新的 大胆 , 到 M . P . ,

“院士（对马塞尔·普雷沃斯特最新的大胆举动嗤之以鼻，对议员说，

[huː] [ɪz] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l][ˌdiː'juː] [prɪns] " [ɪn] - " [lɑː] [pə'tiːt] [pɛrwɑːs] ") .
who is puzzling out the " Journal du prince " in Daudet's " La Petite Paroisse ") .
WHO 是 令人费解 出去 这 " 杂志 杜 王子 " 在 - " 拉 娇小 教区 ") .

谁正在解开都德的《小巴黎》中的《王子日记》)。

[ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [lend] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	say	,	old	man	,	lend	me	your	pocket	dictionary	for	a	moment	,	will	you	?
我	说	，	老的	男人	，	借	我	你的	口袋	字典	为了	一个	片刻	，	将要	你	？

我说，老先生，借我一下您的袖珍字典好吗?

[em] . [piː] . ['sɜːt(ə)nli] ; ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːdz] .

M	.	P	.	Certainly	;	only	it	doesn't	give	half	the	words	.
M	.	P	.	当然	；	仅有的	它	不	给	一半	这	字	.

MP 当然；只是它漏掉了一半的词。

([saɪz] , [ə'saɪd] .)

(	Sighs	,	aside	.	)
(	叹息	，	旁边	.	)

（叹气声）

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [lɜːn] [mɔː(r)] [frentʃ] [æt; ət] ['iːtn] !

Why	didn't	I	learn	more	French	at	Eton	!
为什么	没有	我	学习	更多的	法语	在	伊顿公学	！

为什么我在伊顿公学时没能多学点法语!

[ðiːz] - [ˌkɑːndʒʊ'geɪliːz] [biːt] [ˌem 'iː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] !

These	mœurs	conjugales	beat	me	every	now	and	then	at	the	most	interesting	point	!
这些	-	配偶	打	我	每一个	现在	和	然后	在	这	最多	有趣的	观点	！

这些婚姻习俗总能在最精彩的地方让我措手不及!

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ([huː] [hæz; həz] [kən'siːld] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - " [ˌrɛnu'voʊ] " [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] ,

A	Professor	of	Metaphysics	(	who	has	concealed	J	.	H	.	Rosny's	"	Renouveau	"
一个	教授	的	形而上学	(	WHO	有	暗	J	.	H	.	-	"	雷诺沃	"

behind	a	file	of	the	"	Times	,
在后面	一个	文件	的	这	"	《时代周刊》	,

一位形而上学教授（他将 JH Rosny 的《复兴》隐藏在《时代》杂志的一份文件中，

" [ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] - " [leɪz] [ˌmæriə'net] , " [tuː; tə][hɪm'self]) .

"	and	is	sitting	on	Lavedan's	"	Les	Marionettes	,	"	to	himself	)	.
"	和	是	坐着	在	-	"	莱斯	木偶	,	"	到	他自己	)	.

（他独自坐在拉韦丹的《木偶》上）。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [klɪəd] [ʌp][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['ʃɑːgniː] [ænd; ənd] ['mædəm] - !

I	really	cannot	go	home	till	I	have	cleared	up	the	relations	between	Chagny	and	Madame	d'Argonne	!
我	真的	不能	去	家	直到	我	有	已清除	向上	这	关系	之间	夏尼	和	夫人	-	！

我必须先把夏尼和达尔贡夫人之间的关系理顺，才能回家!

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ([kɔːt] ['riːdɪŋ] " [ˌel'iː] [mə'riːɑːʒ] [diː] ['ʃɪfɒn] " [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli]) .

A	Judge	(	caught	reading	"	Le	Mariage	de	Chiffon	"	by	a	Bishop	,	apologetically	)	.
一个	法官	(	捕捉	阅读	"	乐	婚姻	德	薄纱	"	经过	一个	主教	,	带着歉意地	)	.

一位法官（被一位主教发现正在阅读《雪纺的婚礼》，并感到抱歉）。

[ɑː] , [aɪ][faɪnd][maɪ] [frentʃ] [gets] ['rʌsti] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɪstə'mætɪk] ['deɪli] ['præktɪs] .

Ah	,	I	find	my	French	gets	rusty	without	systematic	daily	practice	.
啊	，	我	寻找	我的	法语	获得	生锈的	没有	系统	日常的	实践	.

啊，我发现如果不每天系统地练习，我的法语就会生疏。

[waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [faʊnd] ['jestədeɪ] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [ɪn] -
Why , would you believe it , I found yesterday I had forgotten what en goguettes
为什么 , 会 你 相信 它 , 我 成立 昨天 我 有 被遗忘的 什么 英文 -
[ment] !
meant !
意思是 !

你相信吗？我昨天发现我竟然忘记了 en goguettes 是什么意思！

['bɪʃəp] .
Bishop .
主教 .

主教。

[ə'hem; ə'həm] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] - ,
Ahem , I believe it is a synonym for en ribote ,
嗯 , 我 相信 它 是 一个 代名词 为了 英文 - ,

嗯，我认为它是 en ribote 的同义词。

[wɪð] ['nɪəli] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒiː ɑː aɪ 'es][ɔː(r)][səʊl] — ['tɪpsi] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
with nearly the vulgar connotation of gris or soul — tipsy , you know !
和 几乎 这 庸俗 内涵 的 灰色 或者 灵魂 — 微醺 , 你 知道 !

几乎带有 gris 或 soul 的粗俗含义——醉醺醺的，你知道的！

(['heɪstɪli] , [tuː; tə]['weɪtə(r)] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [tuː] [kləʊz]
(Hastily , to Waiter , aware that he has displayed a rather too close
(草草 , 到 服务员 , 意识到的 那 他 有 显示 一个 相当 也 关闭
[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['gælɪk] [slæŋ] .)
acquaintance with Gallic slang .)
熟人 和 高卢语 俚语 .)

（他匆匆对服务员说，意识到自己对高卢俚语的了解似乎太过深入。）

['kaɪndli] [fetʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪz] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] .
Kindly fetch me to - day's number of Punch .
亲切地 拿来 我 到 - 天 数字 的 冲床 .

请帮我取一下今天的《Punch》报纸号码。

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] , [maɪ] [lɔːd] .
They are all engaged , my Lord .
他们 是 全部 已订婚的 , 我的 主 .

大人，他们都订婚了。

['bɪʃəp] .
Bishop .
主教 .

主教。

[ðen] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][lɑːst] [wiːks] ['ɪʃuː] [ə'gen] .
Then let me look at last week's issue again .
然后 让 我 看 在 最后的 本周 问题 再次 .

那我再回顾一下上周的问题。

[hed] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [skuːl] (['djuːbiəsli]) .
Head Master of Public School (dubiously) .
头 掌握 的 民众 学校 (可疑地) .

公立学校校长（身份存疑）。

[deə(r)][ai][biː; bi] [siːn] [wɪð] ['mædəm] - ?

Dare	I	be	seen	with	Madame	Chrysanthème	?
敢	我	是	已见	和	夫人	-	?

我敢和菊花夫人一起露面吗?

(['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [frentʃ]

(	Noticing	that	all	the	quiet	corners	are	occupied	with	students	of	French
(	注意到	那	全部	这	安静的	角落	是	占领	和	学生	的	法语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .)

literature	.	)
文学	.	)

(注意到所有安静的角落都被法语文学专业的学生占满了。)

[nəʊ] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] !

No	—	another	time	!
不	—	其他	时间	!

不——下次吧!

['liːdɪŋ] ['nɒvəlɪst] .

Leading	Novelist	.
领导	小说家	.

著名小说家。

[hɪrz] ['lezli] ['stiːvn] [biːn] [bi'trei] [ˌjuː 'es] !

Here's	Leslie	Stephen	been	betraying	us	!
这里是	莱斯利	史蒂芬	到过	背叛	我们	!

原来莱斯利·斯蒂芬背叛了我们!

[hiː; hi] [sez] , [wɒt] [ɪz]['əʊnli] [tuː] [truː] , [ðæt] [wɪv] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['stændəd] ['ɔːθəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] !

He	says	,	what	is	only	too	true	,	that	we've	abandoned	the	standard	authors	,	including	myself	,	for	Punch	!
他	说道	,	什么	是	仅有的	也	真的	,	那	我们已经	弃	这	标准	作者	,	包括	我	,	为了	冲床	!

他说的一点非常正确，那就是我们已经放弃了包括我在内的传统作家，转而投向了《笨拙》杂志!

['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ([æz; əz][ə; eɪ] ['diəs] [eks] -) .

Cabinet	Minister	(	as	a	deus	ex	machinâ	)	.
内阁	部长	(	作为	一个	神	前任	-	)	.

内阁部长（作为天降神兵)。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .

Well	,	Mr	.	Punch	IS	a	classic	.
出色地	,	先生	.	冲床	是	一个	经典的	.

嗯,《潘趣先生》的确是一部经典之作。

[tuː; tə] [riːd] [hɪm][ɪz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

To	read	him	is	a	liberal	education	!
到	读	他	是	一个	自由主义	教育	!

阅读他的作品是一种博雅教育!

[[ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

[	They	do	so	,	with	a	general	sigh	of	relief	.
[	他们	做	所以	,	和	一个	一般的	叹	的	宽慰	.

他们这样做，都如释重负地叹了口气。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [mɑːtʃ] - . — [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] ['fɔːlən]['əʊvə(r)]

House	of	Commons	,	Monday	Night	,	March	11	.	—	A	great	cloud	fallen	over
房子	的	公共领域	,	周一	夜晚	,	行进	-	.	—	一个	伟大的	云	倒下	超过

[haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

House	to	-	day	.
房子	到	-	天	.

下议院，3月11日星期一晚上——今天，议会大厦上空笼罩着一片乌云。

[suːn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪl] [step] [fɔːθ] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Soon	the	stately	presence	that	fills	the	Chair	will	step	forth	,	never	to	return	.
很快	这	庄严	在场	那	填充	这	椅子	将要	步	前进	,	绝不	到	返回	.

不久之后，那位威严的人物将登上宝座，从此不再返回。

[ðə; ði] ['sɒnərəs] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ɪts]['æŋgɹɪəst] [muːd] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)]

The	sonorous	voice	that	can	still	the	storm	in	its	angriest	mood	will	no	more
这	响亮的	嗓音	那	能	仍然	这	风暴	在	它是	最愤怒	情绪	将要	不	更多的

[rɪ'zaʊnd] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] ['tʃeɪmbə(r)] .

resound	through	the	hushed	Chamber	.
回响	通过	这	静静地	商会	.

那能平息最狂暴风暴的洪亮声音，将不再回荡在寂静的议事厅中。

[ðə; ði][best] ['spiːkə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn][ɪts] [lɒŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [nəʊn] ,

The	best	Speaker	the	House	of	Commons	in	its	long	history	has	known	,
这	最好的	扬声器	这	房子	的	公共领域	在	它是	长的	历史	有	已知	,

下议院漫长历史上最优秀的议长

[wɪl] [biː; bi] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmiːdi'ɒkrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

will	be	merged	in	the	mediocrity	of	the	House	of	Lords	.
将要	是	合并	在	这	平庸	的	这	房子	的	领主	.

将会融入平庸的上议院。

[ə; eɪ] [hɑːd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bləʊz] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][æn; ən] [ə'sembli] .

A	hard	succession	of	blows	to	fall	on	an	assembly	.
一个	难的	演替	的	打击	到	落下	在	一个	集会	.

对议会而言，这是一连串沉重的打击。

[fɜːst] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [ðen] - , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːθə(r)] [piːl] , [θriː] [men][ɒv; əv] ['həʊlli]

First	Mr	.	G	.	,	then	Grandolph	,	and	now	Arthur	Peel	,	three	men	of	wholly
第一的	先生	.	G	.	,	然后	-	,	和	现在	亚瑟	果皮	,	三	男人	的	完全

['veərid] [taɪp] ,

varied	type	,
多种多样	类型	,

先是G先生，然后是格兰多夫，现在又是亚瑟·皮尔，这三个人性格截然不同。

[iːtʃ] [juˈniːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['lev(ə)l] .

each	unique	,	in	his	way	reaching	the	highest	level	.
每个	独特的	,	在	他的	方式	到达	这	最高	等级	.

每个人都独一无二，以自己的方式达到了最高水平。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

Suppose	we	shall	get	along	somehow	,	though	for	all	concerned	in	business	of
认为	我们	将	得到	沿着	不知何故	,	尽管	为了	全部	担心的	在	商业	的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

假设我们能够勉强相处，尽管对于所有参与众议院事务的人来说，

[ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ɪts] ['dɪgnəti] ,

in	maintaining	its	usefulness	and	supporting	its	dignity	,
在	保持	它是	用处	和	支持	它是	尊严	,

为了保持其效用和维护其尊严，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [piːl] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

the	future	without	Peel	in	the	Chair	not	to	be	regarded	without	foreboding	.
这	未来	没有	果皮	在	这	椅子	不是	到	是	认为	没有	不祥的预感	.

没有皮尔执掌大局的未来，令人担忧。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['kwɒlətɪ][ænd; ənd][gɪft] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['spiːkə(r)] .

He	has	every	quality	and	gift	that	go	to	make	the	ideal	Speaker	.
他	有	每一个	质量	和	礼物	那	去	到	制作	这	理想的	扬声器	.

他具备成为一名理想演讲者所需的一切品质和天赋。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['kɔːtlɪ] ['mænə(r)] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] ,

A	noble	presence	,	a	fine	voice	,	a	courtly	manner	,	a	resolute	will	,
一个	高贵	在场	,	一个	美好的	嗓音	,	一个	宫廷式	方式	,	一个	坚决	将要	,

高贵的气质，悦耳的嗓音，彬彬有礼的举止，坚定的意志。

[ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	full	knowledge	of	the	forms	of	the	House	,
一个	满的	知识	的	这	表格	的	这	房子	,

充分了解众议院的各种形式，

[ə; eɪ] [kiːn] [ðəʊ] ['diːsntlɪ] [sə'prest] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] — [ə; eɪ]['skɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

a	keen	though	decently	suppressed	sense	of	humour	—	a	scholar	and	a
一个	敏锐的	尽管	体面地	被抑制	感觉	的	幽默	—	一个	学者	和	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

他拥有敏锐但又克制的幽默感——既是学者又是绅士。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

These	things	are	seen	and	recognised	from	outside	.
这些	事物	是	已见	和	已确认	从	外部	.

这些东西是从外部可以看到和识别出来的。

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [nəʊ] [haʊ] ['mɑːvələs]

Only	those	who	live	and	work	in	the	House	of	Commons	know	how	marvellous
仅有的	那些	WHO	居住	和	工作	在	这	房子	的	公共领域	知道	如何	奇妙

[ɪz][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

is	the	combination	,
是	这	组合	,

只有在下议院生活和工作的人才知道这种组合有多么奇妙。

[haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn][ɪts]['mægnɪtjuːd][ðə; ði] [lɒs] [ɪm'pendɪŋ] .

how	infinite	in	its	magnitude	the	loss	impending	.
如何	无限	在	它是	震级	这	损失	即将到来的	.

即将到来的损失规模何其无穷无尽。

['tjuːzdeɪ] . — [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

Tuesday	.	—	Talk	to	-	night	all	about	successor	to	the	Speaker	.
周二	.	—	讲话	到	-	夜晚	全部	关于	接班人	到	这	扬声器	.

星期二——今晚要全面讨论议长的继任者。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nems] ['menʃ(ə)nd] ; ['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [huː'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] , [hiːz]

A	dozen	names	mentioned	;	general	conclusion	that	whoever	may	be	selected	,	he's
一个	打	姓名	提及	;	一般的	结论	那	谁	可能	是	已选	,	他是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

not	to	be	envied	.
不是	到	是	令人羡慕	.

提到了十几个名字；总的结论是，无论谁被选中，都不值得羡慕。

[ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sɑ:k] , ['tɜ:nɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][fɜ:st] [taɪm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,

The	Member	for	Sark	,	turning	up	to	-	night	for	first	time	this	Session	,
这	成员	为了	萨克岛	,	转弯	向上	到	-	夜晚	为了	第一的	时间	这	会议	,

[brɪŋz] [streɪndʒ] [nju:z] .

brings	strange	news	.
带来	奇怪的	消息	.

萨克岛选区的议员今晚首次出席本届会议，带来了奇怪的消息。

[hæz; həz] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] , ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ˌɪnflu'enzə] .

Has	been	on	the	Riviera	,	daily	expecting	influenza	.
有	到过	在	这	里维埃拉	,	日常的	期待	流感	.

一直待在里维埃拉，每天都提心吊胆地等着得流感。

[sɔ:] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['jestədeɪ] ; [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][kæp]['mɑ:tɪn] , [æz; əz][hɪə(r)] , [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði]

Saw	Mr	.	G	.	yesterday	;	the	talk	at	Cap	Martin	,	as	here	,	all	about	the
锯	先生	.	G	.	昨天	;	这	讲话	在	帽	马丁	,	作为	这里	,	全部	关于	这

[su:n] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ['emptid] [tʃeə(r)] ,

soon	-	to	-	be	emptied	Chair	,
很快	-	到	-	是	清空	椅子	,

昨天见到了G先生；在卡普马丁岛的谈话，和这里一样，都是关于即将空缺的主席职位。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	who	is	to	fill	it	.
和	WHO	是	到	充满	它	.

谁来填补这个空缺?

[sɑ:k] [telz] [ˌem 'i:][hi:; hi][ɪz][kwaɪt]['sɜ:t(ə)n]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] [æz; əz]

Sark	tells	me	he	is	quite	certain	Mr	.	G	.	is	thinking	of	coming	forward	as
萨克岛	讲述	我	他	是	相当	肯定	先生	.	G	.	是	思维	的	未来	向前	作为

['kændɪdət] ;

candidate	;
候选人	;

萨克告诉我，他非常肯定 G 先生正在考虑参选；

[ɪz] ([səʊ] [sɑ:k] [sez] ,

is	(	so	Sark	says	,
是	(	所以	萨克岛	说道	,

（萨克是这么说的）

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n]) ['evɪdəntli] ['i:tɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] ['vɒləntri]

and	he	is	a	most	reliable	person	)	evidently	eating	out	his	heart	in	voluntary
和	他	是	一个	最多	可靠的	人	)	显然	吃	出去	他的	心	在	自愿

[rɪ'taɪəmənt] .

retirement	.
退休	.

而且他是一个非常可靠的人）显然，自愿退休让他感到非常遗憾。

[naʊ] [hi:z] [gɒt][hɪz; ɪz]['sɔ:ltə(r)][aʊt] , ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] .

Now	he's	got	his	Psalter	out	,	doesn't	know	what	to	do	next	.
现在	他是	得到	他的	诗篇	出去	,	不	知道	什么	到	做	下一个	.

现在他拿出了诗篇集，却不知道接下来该做什么。

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] , " [sɑ:k] [sez] , " ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eks] -

"	I	asked	him	,	"	Sark	says	,	"	whether	there	was	any	precedent	for	an	ex	-
"	我	问	他	,	"	萨克岛	说道	,	"	无论	那里	曾是	任何	先例	为了	一个	前任	-

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Prime	Minister	,
主要的	部长	,

萨克说："我问他，前总理是否有过这样的先例。"

[haʊ'evə(r)] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [ɪn] ['enədʒi] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['spi:kə(r)] . "
however **young** **in** **years** **and** **untamed** **in** **energy** **,** **becoming** **Speaker** **.** **"**
然而 年轻的 在 年 和 未驯服的 在 活力 , 成为 扬声器 . "

尽管年纪轻轻，精力旺盛，却当选了议长。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spi:kə(r)] [hu:]
" **Not** **exactly** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **but** **there** **is** **the** **case** **of** **a** **Speaker** **who**
" 不是 确切地 , " 他 说 ; " 但 那里 是 这 案件 的 一个 扬声器 WHO

“不完全是这样，”他说；“但确实有一位议长这样的例子，

[bɪ'keɪm] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
became **Prime** **Minister** **.**
成为 主要的 部长 .

成为首相。

['ædɪŋtən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['spi:kə(r)] [ɪn] - , [wɒz; wəz]['premiə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv]
Addington **,** **you** **will** **remember** **,** **Speaker** **in** **1789** **,** **was** **Premier** **at** **the** **turn** **of**
阿丁顿 , 你 将要 记住 , 扬声器 在 - , 曾是 总理 在 这 转动 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] .
the **century** **.**
这 世纪 .

你可能还记得，艾丁顿在 1789 年担任议长，在世纪之交担任总理。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
It **was** **said** **of** **him** **,** **by** **the** **way** **,**
它 曾是 说 的 他 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，有人这样评价他：

[ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][əʊld]['hæbɪts] .
that **he** **never** **quite** **overcame** **the** **force** **of** **old** **habits** **.**
那 他 绝不 相当 克服 这 力量 的 老的 习惯 .

他始终未能完全克服旧习惯的影响。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] [hi:; hi][hæd; həd]
When **engaged** **with** **the** **Cabinet** **in** **consideration** **of** **foreign** **affairs** **he** **had**
什么时候 已订婚的 和 这 内阁 在 考虑 的 外国的 事务 他 有
['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] - [ðə; ði] [frentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
difficulty **in** **refraining** **from** **saying** **'** **The** **French** **to** **the** **right** **,**
困难 在 克制 从 说 - 这 法语 到 这 正确的 ,

在与内阁讨论外交事务时，他很难克制住自己不说“法国人靠右”，

[ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [tu:; tə][ðə; ði][left] . -
the **Austrians** **to** **the** **left** **.** **'**
这 奥地利人 到 这 左边 . -

左边是奥地利人。

[doʊnt] [si:] [waɪ] [ðə; ði] [keɪs] ['ʃudnt] [bi:; bi]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æn; ən][eks] -
Don't **see** **why** **the** **case** **shouldn't** **be** **taken** **the** **other** **way** **about** **,** **and** **an** **ex** **-**
不 看 为什么 这 案件 不应该 是 已采取 这 其他 方式 关于 , 和 一个 前任 -
['premiə(r)] [bɪ'kʌm] ['spi:kə(r)] .
Premier **become** **Speaker** **.**
总理 变得 扬声器 .

我不明白为什么不能反过来考虑，让一位前总理担任议长。

['fænsi] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .
Fancy **I** **may** **take** **it** **that** **I** **have** **some** **qualifications** **for** **the** **post** **.**
想要 我 可能 拿 它 那 我 有 一些 资格 为了 这 邮政 .

我想，我或许可以认为自己具备担任该职位的一些资格。

[nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['prɪti] ['ɪntɪmətli] ; [hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Know	**the**	**House**	**pretty**	**intimately**	**;**	**have**	**been**	**familiar**	**with**	**it**	**for**	**some**
知道	这	房子	漂亮的	亲密	;	有	到过	熟悉的	和	它	为了	一些

[j'iəz] .

years	**.**
年	.

我对众议院非常了解；已经熟悉它好几年了。

[ˌeɪ 'em][təʊld][aɪ]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [wen] , [ɒn]['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] ,

Am	**told**	**I**	**never**	**looked**	**so**	**picturesque**	**as**	**when**	**,**	**on**	**public**	**occasions**	**,**
是	讲述	我	绝不	看起来	所以	如画	作为	什么时候	,	在	民众	场合	,

据说我在公共场合时看起来最漂亮，

[aɪ][wɔː(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ɪks'tʃekə(r)] .

I	**wore**	**official**	**gown**	**of**	**Chancellor**	**of**	**Exchequer**	**.**
我	穿着	官方的	袍	的	校长	的	国库	.

我身着财政大臣的正式礼服。

[θɪŋk] [ðə; ði] ['spiːkərz] [dres] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] .

Think	**the**	**Speaker's**	**dress**	**would**	**suit**	**me**	**.**
思考	这	演讲者的	裙子	会	套装	我	.

我觉得议长的裙子很适合我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

But	**that**	**a**	**mere**	**trifle**	**.**
但	那	一个	仅仅	琐事	.

但这只是件小事。

[wɒt] [aɪ]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)] , [æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] ,

What	**I**	**hanker**	**after**	**,**	**at**	**my**	**time**	**of**	**life**	**,**
什么	我	渴望	后	,	在	我的	时间	的	生活	,

我这个年纪所渴望的，

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm][hɑːd] [wɜːk] ,

at	**the**	**close**	**of**	**a**	**career**	**not**	**absolutely**	**free**	**from**	**hard**	**work**	**,**
在	这	关闭	的	一个	职业	不是	绝对地	自由的	从	难的	工作	,

在一段并非完全轻松的职业生涯即将结束之际，

[ɪz][sʌm; səm][pəʊst][nɒt] [tuː] ['ɑːdʒuəs] .

is	**some**	**post**	**not**	**too**	**arduous**	**.**
是	一些	邮政	不是	也	艰巨	.

有些工作不太难。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['spiːkəʃɪp] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də]

Seems	**to**	**me**	**the**	**Speakership**	**would**	**be**	**the**	**very**	**thing**	**;**	**just**	**enough**	**to**	**do**
似乎	到	我	这	演讲权	会	是	这	非常	事物	;	只是	足够的	到	做

,

,

,

在我看来，议长一职正合我意；工作量刚刚好。

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] .

and	**not**	**too**	**much**	**.**
和	不是	也	很多	.

而且不要太多。

" ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ([dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['spiːkərz] [wɪg][ænd; ənd] [gaʊn]) .

"	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**(**	**disguised**	**in**	**Speaker's**	**wig**	**and**	**gown**	**)**	**.**
"	先生	.	G	.	(	伪装	在	演讲者的	假发	和	袍	)	.

"G先生（戴着议长的假发，穿着议长的长袍）。

" ['rɑːðə(r)]['fænsi][ðə; ði]['kɒstjuːm] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

"	Rather	fancy	the	costume	would	suit	me	down	to	the	ground	!
"	相当	想要	这	戏服	会	套装	我	向下	到	这	地面	!

“这套服装真是太适合我了！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [sɑːk] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð]

"	If	it	had	been	anyone	but	Sark	had	said	this	,	would	have	listened	with
"	如果	它	有	到过	任何人	但	萨克岛	有	说	这	,	会	有	听着	和

[ˌɪnkrə'djuːləti] .

incredulity	.
怀疑	.

“如果这话不是萨克说的，而是其他人说的，我肯定会难以置信地听下去。”

[bʌt; bət] [sɑːk] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

But	Sark	most	respectable	man	.
但	萨克岛	最多	可敬	男人	.

但萨克是最值得尊敬的人。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['rɒbətsən] [ɪn] ['eksələnt] [spiːtʃ] [ɪk'spleɪnd] ['neɪvi] ['estɪmeɪts] .

Business	done	.	—	Robertson	in	excellent	speech	explained	Navy	Estimates	.
商业	完毕	.	—	罗伯逊	在	出色的	演讲	解释	海军	估算	.

事情办妥了。——罗伯逊在精彩的演讲中解释了海军的预算估算。

['θɜːzdeɪ] . — [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] - .

Thursday	.	—	The	Silence	of	Silomio	.
周四	.	—	这	沉默	的	-	.

星期四——西洛米奥的沉默。

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .

No	,	it's	not	the	title	of	a	novel	.
不	,	它是	不是	这	标题	的	一个	小说	.

不，这不是小说的书名。

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [diːn] ['meɪtlənd] .

You're	thinking	of	the	late	Dean	Maitland	.
你是	思维	的	这	晚的	院长	梅特兰	.

你想到的是已故的迪恩·梅特兰。

[ðɪs] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ; ['iːkwəli] ['trædʒɪk] .

This	quite	another	story	;	equally	tragic	.
这	相当	其他	故事	;	同样地	悲惨	.

这是另一个截然不同的故事，同样悲惨。

[keɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ] .

Came	about	this	way	.
来	关于	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[haʊs] [met] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['ɑːmi] ['estɪmeɪts] .

House	met	to	deal	with	Army	Estimates	.
房子	遇见	到	交易	和	军队	估算	.

众议院召开会议讨论陆军预算估算。

- - ['bænəmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['ɑːftə(r)] [ten] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] .

Cawmel	-	Bannerman	in	his	place	,	after	ten	days	in	his	bedroom	with	a	cold	.
-	-	班纳曼	在	他的	地方	,	后	十	天	在	他的	卧室	和	一个	寒冷的	.

卡梅尔-班纳曼代替他出场，此前他因感冒在卧室里待了十天。

[ðə; ði] [kəʊld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] ,

The	cold	must	have	had	most	amusing	companion	,
这	寒冷的	必须	有	有	最多	有趣	伴侣	,

寒冷一定有个非常有趣的伴侣。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] - [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɔːki] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð]
that is if Cawmel was as pawky with it as he was to - night with
那 是 如果 - 曾是 作为 爪子 和 它 作为 他 曾是 到 - 夜晚 和
[ðə; ði]['semi] - ['mɪlətri] [hɔːd] [led][baɪ]['praɪvət] ['hænbɛri] ,
the semi - military horde led by Private Hanbury ,
这 半 - 军队 部落 引领 经过 私人的 汉伯里 ,

也就是说，如果考梅尔像今晚对待汉伯里列兵率领的半军事化队伍那样对待它的话。

[huː] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [bɑːd] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [kə'mɪti] , [ðiːz] [dɪ'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
who swooped down and barred approach to Committee , These deployed in the
WHO 俯冲 向下 和 禁止 方法 到 委员会 , 这些 已部署 在 这
['əʊpən] ;
open ;
打开 ;

他们突然出现，阻止人们接近委员会，这些人被部署在公共场所；

[pleɪst] [ðeə(r)] [ə'mendmənts] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
placed their amendments on the paper .
放置 他们的 修正案 在 这 纸 .

他们将修改后的文件提交上去。

[haʊs] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
House knew what to expect .
房子 知道 什么 到 预计 .

豪斯知道会发生什么。

['nevə(r)] [sə'spektɪd] - [ɪn] ['æmbʊʃ] .
Never suspected Silomio in ambush .
绝不 怀疑 - 在 伏击 .

从未想到西洛米奥会设下埋伏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)] , [plɒt] [dis'kləuz] .
As soon as questions over , plot disclosed .
作为 很快 作为 问题 超过 , 阴谋 披露 .

问题解决后，剧情便揭晓了。

['kɒkrən] , [ə; eɪ] ['hɑːmləs] , [pə'hæps] ['nesəsəri] , [mæn] , [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [muːv] [ə'dʒɜːnmənt] ,
Cochrane , a harmless , perhaps necessary , man , put up to move adjournment ,
科克伦 , 一个 无害 , 也许 必要的 , 男人 , 放 向上 到 移动 休会 ,

科克伦，一个无害的、或许是必要的人，被推选来提出休会动议。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['swɑːzi] ['kwestʃən] .
in order to discuss the Swazi question .
在 命令 到 讨论 这 斯威士兰 问题 .

为了讨论斯威士兰问题。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
That in itself a stroke of genius .
那 在 本身 一个 中风 的 天才 .

这本身就是一个天才之举。

[hæd; həd] - ['pɜːsənəli] [muːvd] , [geɪm] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [steɪl] .
Had Silomio personally moved , game would have seemed too stale .
有 - 亲自 已搬 , 游戏 会 有 似乎 也 陈旧 .

如果西洛米奥亲自搬家，游戏就会显得太乏味了。

[ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] ['fɔːti] ['membəz] [nɒt] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
Probability is forty Members not been found to stand up in support of motion .
可能性 是 四十 成员 不是 到过 成立 到 站立 向上 在 支持 的 运动 .

有40名议员可能没有站起来支持该动议。

[lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n]['teɪkən][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]

Looks	much	better	to	have	such	action	taken	on	one	side	of	House	and
看起来	很多	更好的	到	有	这样的	行动	已采取	在	一	边	的	房子	和

[sə'pɔːrtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

supported	from	the	other	;
有	从	这	其他	;

看起来由众议院的一方采取此类行动，另一方予以支持要好得多；

[ɪn'vests] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [eə(r)][ɒv; əv][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti][ænd; ənd][ˌjuːnə'nɪməti] .

invests	it	with	air	of	impartiality	and	unanimity	.
投资	它	和	空气	的	公正性	和	一致	.

赋予它公正一致的感觉。

[ɒn] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [kəns'ɜːvətˌɪvz] [rəʊz][ɪn]['bɒdi][tuː; tə] [sə'pɔːt] ['kɒkrənz]

On	challenge	from	the	Speaker	,	Conservatives	rose	in	body	to	support	Cochrane's
在	挑战	从	这	扬声器	,	保守派	玫瑰	在	身体	到	支持	科克伦的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

在议长提出质疑后，保守党全体起立支持科克伦的请求。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][legz] , [ðeɪ] [strəul] [aʊt] ,

Having	secured	that	object	,	and	being	on	their	legs	,	they	strolled	out	,
拥有	安全	那	目的	,	和	存在	在	他们的	腿	,	他们	漫步	出去	,

['liːvɪŋ] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ,

leaving	Squire	of	Malwood	,
离开	乡绅	的	-	,

他们拿到那件东西后，便站起身来，漫步走了出去，留下马尔伍德乡绅。

['sɪdni] ['bʌkstən] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɔːl][təʊld] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Sydney	Buxton	,	and	about	a	score	of	others	all	told	,	to	listen	to
悉尼	巴克斯顿	,	和	关于	一个	分数	的	其他的	全部	讲述	,	到	听	到

['kɒkrənz] ['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] .

Cochrane's	urgent	message	.
科克伦的	紧迫的	信息	.

悉尼·巴克斯顿，以及总共大约二十个人，都来听科克伦的紧急讲话。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sæt][fræŋk] ['lɑkˌwʊd] ,

Amongst	them	sat	Frank	Lockwood	,
在	他们	卫星	坦率	洛克伍德	,

弗兰克·洛克伍德就坐在他们中间。

[wɪð] ['tendə(r)] [gliːm] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [rəum] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪn'tentnəs] [ə'baʊt] ['spiːkərz] [tʃeə(r)] .

with	tender	gleam	in	eyes	that	roamed	with	curious	intentness	about	Speaker's	chair	.
和	投标	闪耀	在	眼睛	那	漫游	和	好奇的	专注	关于	演讲者的	椅子	.

她眼中闪烁着温柔的光芒，带着好奇和专注的目光扫视着议长椅。

[waɪlst] ['kɒkrən] [spəʊk] , - [sæt] [wɪð] [ɪn'spaɪəd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [və'luːmɪnəs]

Whilst	Cochrane	spoke	,	Silomio	sat	with	inspired	look	on	his	face	,	making	voluminous
而	科克伦	辐	,	-	卫星	和	灵感	看	在	他的	脸	,	制作	大量的

[nəʊts] .

notes	.
笔记	.

科克伦讲话时，西洛米奥面带灵感，坐在那里认真地做着笔记。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɒn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

He	would	come	on	by	-	and	-	by	.
他	会	来	在	经过	-	和	-	经过	.

他一会儿就会过来。

[let] ['ʌðə(r)z] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

Let	others	keep	the	thing	going	as	long	as	possible	;
让	其他的	保持	这	事物	去	作为	长的	作为	可能的	;

让其他人尽可能长时间地维持下去；

[dʒʌst] [wen] ['hæpləs] ['mɪnɪstər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [get][tu:; tə]

just	when	hapless	Ministers	thought	it	was	over	,	and	they	might	get	to
只是	什么时候	不幸的	部长们	想法	它	曾是	超过	,	和	他们	可能	得到	到

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

正当那些倒霉的部长们以为事情结束了，可以开始处理公务的时候，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [wɔ:(r)] - [wu:p] ; [ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)] - [æt; ət][ðə; ði]

they	should	hear	a	well	-	known	war	-	whoop	;	should	discover	Silomio	at	the
他们	应该	听到	一个	出色地	-	已知	战争	-	哇哦	;	应该	发现	-	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他们应该会听到一声熟悉的战吼；应该会在桌边发现西洛米奥。

[ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz] [spi:tʃ] .

in	for	a	good	hour's	speech	.
在	为了	一个	好的	小时	演讲	.

他将发表长达一个小时的演讲。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][sæt]['paɪlɪŋ] [nəʊts] [ə'pɒn] [nəʊts] , ['pɔ:zɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] ['kɒkrən] ,

Meanwhile	he	sat	piling	notes	upon	notes	,	pausing	occasionally	to	cheer	Cochrane	,
同时	他	卫星	桩	笔记	之上	笔记	,	暂停	偶尔	到	欢呼	科克伦	,

[ə'nɒn] ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɪm'self]

anon	humming	softly	to	himself
匿名	哼唱	轻轻	到	他自己

与此同时，他坐在那里埋头写着笔记，时不时停下来鼓励科克伦，然后轻轻地哼起歌来。

" ['swɑ:zilænd] , [maɪ]['swɑ:zilænd] ! "

"	Swaziland	,	my	Swaziland	!	"
"	斯威士兰	,	我的	斯威士兰	!	"

“斯威士兰，我的斯威士兰！”

" ['aʊə(r)] ['ɑ:tɪst] " — [sɜ:(r)][fræŋk] ['blɑ:kˌwʊd] , [kju:] . [si:] . , [em] . [pi:] .

"	Our	Artist	"	—	Sir	Frank	Blockwood	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.
"	我们的	艺术家	"	—	先生	坦率	木块	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.

“我们的艺术家”——弗兰克·布洛克伍德爵士，御用大律师，国会议员

['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒləniz] ['deprəkeɪtɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪ'regjələ(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Under	Secretary	for	Colonies	deprecated	in	public	interest	irregular	discussion	of
在下面	秘书	为了	殖民地	已弃用	在	民众	兴趣	不规律的	讨论	的

['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt][taɪm] .

question	at	present	time	.
问题	在	展示	时间	.

殖民地事务副部长认为，目前不宜就此问题进行不规范的讨论，以免损害公众利益。

[gɔ:rst] , ['hæmpə(r)d][baɪ] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [meɪd] ['kjʊəriəsli] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [spi:tʃ] .

Gorst	,	hampered	by	this	responsibility	,	made	curiously	halting	speech	.
戈斯特	,	受阻	经过	这	责任	,	制成	奇怪的是	停止	演讲	.

受此重任所累，戈斯特的讲话显得异常磕磕绊绊。

['bɑ:dn] - ['paʊəl] [spəʊk] " [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] " ;

Baden	-	Powell	spoke	"	as	one	who	had	been	in	South	Africa	"	;
巴登	-	鲍威尔	辐	"	作为	一	WHO	有	到过	在	南	非洲	"	;

巴登-鲍威尔的讲话“就像一个去过南非的人那样”；

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [mɔː(r)] ['greɪvli] [rɪ'piːtɪd] ['sɪdni] ['bʌkstənz] ['wɔːnɪŋ] .

Squire	of	Malwood	more	gravely	repeated	Sydney	Buxton's	warning	.
乡绅	的	-	更多的	严重地	重复	悉尼	巴克斯顿的	警告	.

马尔伍德乡绅更加严肃地重复了悉尼·巴克斯顿的警告。

[naʊ] [wɒz; wəz] - [taɪm] .

Now	was	Silomio's	time	.
现在	曾是	-	时间	.

现在是西洛米奥的时代了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [prɪns] ['ɑːθə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɒzətɪvli] ,

But	before	he	could	move	Prince	Arthur	was	on	his	feet	,	positively	,
但	前	他	可以	移动	王子	亚瑟	曾是	在	他的	脚	,	积极地	,

但他还没来得及动身，亚瑟王子就已经站了起来，而且站得很稳。

[wɪð] [sʌm; səm] ['kɔmənpleis] [ə'baʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] , [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]

with	some	commonplaces	about	respecting	Ministerial	responsibility	,	consenting	to
和	一些	俗语	关于	尊重	部长	责任	,	同意	到

[kləʊz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

close	the	conversation	!
关闭	这	对话	!

带着一些关于尊重部长职责的陈词滥调，同意结束谈话!

- [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æsəgaɪ] ;

Silomio	gasped	for	breath	;	instinctively	felt	for	his	assegai	;
-	倒吸一口气	为了	气息	;	本能地	毛毡	为了	他的	阿塞盖	;

西洛米奥喘着粗气，本能地摸索着他的长矛;

[klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊts] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪdni] ['bʌkstən] .

clutched	at	his	notes	dripping	with	the	gore	of	Sydney	Buxton	.
紧握	在	他的	笔记	滴落	和	这	血块	的	悉尼	巴克斯顿	.

他紧紧攥着笔记，上面滴着悉尼·巴克斯顿的血迹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːʃəli] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn]

When	he	had	partially	mastered	his	emotion	the	amendment	was	withdrawn
什么时候	他	有	部分	精通	他的	情感	这	修正案	曾是	撤回

[ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd][fled] .

and	opportunity	had	fled	.
和	机会	有	逃亡	.

当他稍微控制住自己的情绪时，修正案被撤回了，机会也随之溜走了。

" [sɪk] [vɑːs][nɒn][vɒʊ'bɪs] [fɜ:tɪs] [ˌo vi 'i] , " [sed] ['plʌŋkɪt] ['suːðɪŋli] .

"	Sic	vos	non	vobis	vellera	fertis	oves	,	"	said	Plunket	soothingly	.
"	原文如此	vos	非	vobis	韦勒拉	费尔蒂斯	烤箱	,	"	说	普朗克特	舒缓地	.

“Sic vos non vellera fertis oves，”普朗克特安慰道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

"	But	never	mind	.
"	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]['vɜːdʒɪl][gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['beɪstɪd] .

You	remember	that	in	the	end	Virgil	got	his	own	,	and	Bathylius	was	basted	.
你	记住	那	在	这	结尾	维吉尔	得到	他的	自己的	,	和	-	曾是	涂油	.

你还记得最后维吉尔得到了应有的惩罚，而巴提利乌斯则被处以酷刑吗?

" - [stɛərd] .

"	Silomio	stared	.
"	-	凝视	.

西洛米奥愣住了。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	-	[kən'traiv]	[ə; eɪ]	[dɪ'beɪt]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)z]	[tɔːk]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Silomio**	**contrives**	**a**	**debate**	**and**	**others**	**talk**	**.**
商业	完毕	.	—	-	精心策划	一个	辩论	和	其他的	讲话	.

事情办妥了。——西洛米奥策划了一场辩论，其他人开始发言。

['fraɪdeɪ]	[naɪt]	.	—	[pə'liːsmən]	[ɪn]	['lɒbi]	[mʌtʃ]	['stɑːtld]	[baɪ]	['ɪnsɪdənt]	[ðæt]	[priː'siːd, priː-]	[ə'raɪv(ə)l]	[pv; əv]
Friday	**Night**	**.**	**—**	**Policemen**	**in**	**lobby**	**much**	**startled**	**by**	**incident**	**that**	**preceded**	**arrival**	**of**
星期五	夜晚	.	—	警察	在	大厅	很多	惊慌	经过	事件	那	之前	到达	的

['spiːkə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'zjuːm]	['sɪtɪŋz]	[æt; ət]	[naɪn]	[ə'klɑːk]	.
Speaker	**to**	**resume**	**sittings**	**at**	**nine**	**o'clock**	**.**
扬声器	到	恢复	会议	在	九	点钟	.

星期五晚上——议长抵达大厅准备于九点恢复会议之前发生的一起事件，让大厅里的警察们大吃一惊。

[ðə; ði]	['stedi]	[træmp]	[pv; əv]	[ə; eɪ]	['kɒləm]	[ɪn]	['mɑːrtʃɪŋ]	['ɔːdə(r)]	[brəʊk]	[pn]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	.
The	**steady**	**tramp**	**of**	**a**	**column**	**in**	**marching**	**order**	**broke**	**on**	**the**	**ear**	**.**
这	稳定的	流浪汉	的	一个	柱子	在	行军	命令	打破	在	这	耳朵	.

一队列队行进的脚步声沉闷而有力，传入耳中。

[keɪm]	['nɪərə(r)]	[ænd; ənd]	['nɪərə(r)]	[frɒm; frəm]	[də'rekʃ(ə)n]	[pv; əv]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	;	['swɪŋɪŋ]	[dɔːz]	[flʌŋ]
Came	**nearer**	**and**	**nearer**	**from**	**direction**	**of**	**dining**	**-**	**room**	**;**	**swinging**	**doors**	**flung**
来	更近	和	更近	从	方向	的	用餐	-	房间	;	摇摆	门	扔

['əʊpən]	;
open	**;**
打开	;

从餐厅方向越来越近；旋转门猛地打开；

['kɜːn(ə)l]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[kwiːnz]	['westmɪnstə(r)]	[ˌvɔlən'tiəz]	['entəd]	.
Colonel	**of**	**the**	**Queen's**	**Westminster**	**Volunteers**	**entered**	**.**
上校	的	这	女王大学	威斯敏斯特	志愿者	进入	.

女王威斯敏斯特志愿军上校入场。

[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	,	[ɪn]	[kləʊz]	['ɔːdə(r)]	,	[træmp]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[skɔː(r)]	[pv; əv]	['membəz]	.
Behind	**him**	**,**	**in**	**close**	**order**	**,**	**tramped**	**something**	**like**	**score**	**of**	**members**	**.**
在后面	他	,	在	关闭	命令	,	践踏	某物	喜欢	分数	的	成员	.

在他身后，紧挨着二十来名成员，步履匆匆地跟了上来。

[æt; ət]	[wɜːd]	[pv; əv]	[kə'mɑːnd]	[ðeɪ]	[tʊk]	[hɑːf]	[tɜːn]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[pɑːst]	['ɪntuː]	[haʊs]	,
At	**word**	**of**	**command**	**they**	**took**	**half**	**turn**	**to**	**right**	**and**	**passed**	**into**	**House**	**,**
在	单词	的	命令	他们	采取	一半	转动	到	正确的	和	通过了	进入	房子	,

接到命令后，他们向右转了半圈，进入了房子。

[æz; əz]	[ɪn]	['ɜːlɪə(r)]	[deɪz]	[ə'nʌðə(r)]	['brɪtɪʃ]	['kɒləm]	[swʌŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['geɪts]	[pv; əv]	['deli]	.
as	**in**	**earlier**	**days**	**another**	**British**	**column**	**swung**	**through**	**the**	**gates**	**of**	**Delhi**	**.**
作为	在	早些时候	天	其他	英国	柱子	摇摆	通过	这	大门	的	德里	.

就像以前一样，又一支英国纵队涌入了德里城门。

[ten]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[fɔːs]	[wɜː(r); wə(r)]	[əb'zɜːvd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[pv; əv]
Ten	**minutes**	**later**	**,**	**more**	**than**	**half**	**the**	**force**	**were**	**observed**	**to**	**come**	**out**	**of**
十	分钟	之后	,	更多的	比	一半	这	力量	是	观察到	到	来	出去	的

[ðə; ði]	[haʊs]	,
the	**House**	**,**
这	房子	,

十分钟后，超过一半的兵力被发现从房子里出来。

[lʊk]	['fɜːtɪvli]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[dæʃ]	[pf]	[ɪn]	['veəriəs]	[də'rekʃ(ə)nz]	,	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	['smәʊkɪŋ]	-	[ruːm]
look	**furtively**	**round**	**,**	**and**	**dash**	**off**	**in**	**various**	**directions**	**,**	**some**	**to**	**smoking**	**-**	**room**
看	偷偷摸摸	圆形的	,	和	短跑	离开	在	各种各样的	方向	,	一些	到	吸烟	-	房间

,	[sʌm; səm]	[tuː; tə]	['riːdɪŋ]	-	[ruːm]	,
,	**some**	**to**	**reading**	**-**	**room**	**,**
,	一些	到	阅读	-	房间	,

他们偷偷地环顾四周，然后朝各个方向飞奔而去，有的去了吸烟室，有的去了阅览室。

[ænd; ənd][sʌm; səm][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	some	clear	off	the	premises	.
和	一些	清除	离开	这	前提	.

有些人还把现场清理干净了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['haʊəd] ['vɪnsnt] , [æn; ən][əʊld]

But	they	had	done	their	appointed	work	,	and	Howard	Vincent	,	an	old
但	他们	有	完毕	他们的	任命	工作	,	和	霍华德	文森特	,	一个	老的

[kæm'peɪnə(r)] ,

campaigner	,
活动家	,

但他们已经完成了既定任务，而霍华德·文森特，一位资深的活动家，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒn] ['hɒstaɪl] ['tærɪf] [ænd; ənd]

had	secured	opportunity	for	delivering	his	speech	on	hostile	tariffs	and
有	安全	机会	为了	运送	他的	演讲	在	敌对的	关税	和

['baʊntiz] .

bounties	.
赏金	.

他已获得机会发表关于敌对关税和赏金的演讲。

[greɪv] [daʊt] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] ['weðə(r)] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ]

Grave	doubt	at	morning	sitting	whether	House	could	be	made	for	the	alluring
严重	怀疑	在	早晨	坐着	无论	房子	可以	是	制成	为了	这	诱人

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

上午的会议上，人们对议会能否营造出如此诱人的欢乐氛围产生了严重的怀疑。

['vɪnsnt] [tʊk] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['lɒbi] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'krʊtɪŋ] - ['sɑːdʒənt] [ʃəʊz] [hɪm'self][nɪə(r)]

Vincent	took	up	position	in	lobby	much	as	recruiting	-	sergeant	shows	himself	near
文森特	采取	向上	位置	在	大厅	很多	作为	招聘	-	军士	演出	他自己	靠近

[trə'fælgə(r)][skweə(r)] .

Trafalgar	Square	.
特拉法加	正方形	.

文森特在大厅里摆好姿势，就像征兵军士在特拉法加广场附近招兵一样。

[ə'kɒstɪd] [ɔːl] ['membəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

Accosted	all	Members	passing	by	.
被骚扰	全部	成员	通过	经过	.

拦住所有路过的成员。

['ɒfəd] [ðem; ðəm] [friː] ['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd] [frʌnt] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lektʃə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ]

Offered	them	free	rations	and	front	seats	for	the	lecture	if	they	would	stay
提供	他们	自由的	口粮	和	正面	座位	为了	这	演讲	如果	他们	会	停留

.

:
.

如果他们愿意留下来，就提供免费口粮和讲座前排座位。

[suːn] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [men][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [aʊt] .

Soon	picked	up	enough	men	to	reduce	chances	of	count	out	.
很快	挑选	向上	足够的	男人	到	减少	机会	的	数数	出去	.

很快就招到了足够的人手，减少了被淘汰的几率。

['dɪnə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] .

Dinner	,	I	am	told	,	a	little	exciting	,	especially	towards	the	end	.
晚餐	,	我	是	讲述	,	一个	小的	激动人心	,	尤其	向	这	结尾	.

据说晚餐有点刺激，尤其是到了最后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第108卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

['sevrəl] ['membəz] [dɪ'skʌvəd] [streɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Several Members discovered straying towards the door .
一些 成员 发现 迷途 向 这 门 .

有几名成员被发现朝门口走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['kæptɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [b'ɜːks] [mə'lɪʃə] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] .
But the ex - captain , of the Royal Berks Militia not to be trifled with .
但 这 前任 - 队长 , 的 这 皇家 伯克郡 民兵 不是 到 是 琐碎 和 .

但这位前皇家伯克郡民兵上尉可不是好惹的。

[kept] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [pɑːst][ðə; ði] [tʃiːz] ;
Kept them together past the cheese ;
保留 他们 一起 过去的 这 奶酪 ;

让他们一起度过了奶酪的难关；

[dɪ'lɪvəd] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
delivered every man in the House one minute and thirty seconds before the
发表 每一个 男人 在 这 房子 一 分钟 和 三十 秒 前 这
['spiːkə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
Speaker took the Chair .
扬声器 采取 这 椅子 .

在议长就座前一分三十秒，众议院的每一位议员都进行了发言。

[ɪf] ['eni] [skʌlk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][wʌns][em'bɑːk, im-][ɒn][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][hiː; hi] ,
If any skulked out when the Colonel was once embarked on his lecture he ,
如果 任何 潜行 出去 什么时候 这 上校 曾是 一次 启航 在 他的 演讲 他 ,

如果上校开始讲课时有人偷偷溜走，他

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['kʊd(ə)nt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
of course , couldn't interfere .
的 课程 , 不能 干扰 .

当然，我无法干预。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['wʌznt] [mɑːkt] .
But they mustn't suppose their departure wasn't marked .
但 他们 不得 认为 他们的 离开 不是 标记 .

但他们不应以为自己的离开没有留下任何痕迹。

[nəʊ][mɔː(r)] [friː] ['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
No more free rations for them .
不 更多的 自由的 口粮 为了 他们 .

他们不再获得免费口粮。

['bɪznəs] [dʌn] . — [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] - - ['bænərmənz] [greɪt] [pə'sweɪsɪvnəs] [men]
Business done . — By reason of Cawmell - - Bannerman's great persuasiveness men
商业 完毕 . — 经过 原因 的 - - 旗手的 伟大的 说服力 男人
[ænd; ənd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] ['vəʊtɪd][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] .
and money for Army voted at morning sitting .
和 钱 为了 军队 投票 在 早晨 坐着 .

事情办妥了。——由于考梅尔-班纳曼的极强说服力，人们和资金在上午的会议上投票支持军队。

['siːsaɪd] [mem] . — [ðə; ði][sə'saɪəti]['riːs(ə)ntli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [taɪd] - ['haʊzɪz] [wɪl] [nɒt] [ɪn'kluːd]

Seaside **Mem** **.** **—** **The** **Society** **recently** **started** **to** **abolish** **Tide** **-** **houses** **will** **not** **include**

海滨 内存 . — 这 社会 最近 开始 到 取消 潮 - 房屋 将要 不是 包括

['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] .

Bathing **Machines** **within** **the** **scope** **of** **its** **operations** **.**

洗澡 机器 之内 这 范围 的 它是 运营 .

海滨纪念馆——该协会最近开始废除潮汐屋，并将沐浴车纳入其运营范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神